

# 日 何 人 後 語

Chinese Riddle-Phrases

第一集

1



中華民國僑務委員會

# Chinese Riddle-Phrases

# 謎語

第一集

# 1

編者：王秋桂、趙林



# 序

# 言

中華文化源遠流長，博大精深，孕涵寬廣，諸如科學、藝術、宗教、道德、法律、政治、經濟、醫藥、社會制度等無一不包。中華文化歷史悠久，歷五千年而彌新，其傳衍與充實光大，是我們共同的責任。鑒於全球各地的僑胞長期旅居海外，廣泛深入接觸中華文化不易，僑務委員會特敦請國內學者專家，編撰兒歌、歇後語、謎語、諺語一系列教材，文詞深入淺出，簡明易懂，適合各種程度的僑胞閱讀。

海外華人的發展存續，僑社的繁盛昌隆，端賴僑教的有效進行。本會一本為僑胞服務之旨，編印華語文教材，旨在增進僑胞對中華文化的認識，提高青少年的華語文程度，期能從歷史經驗中獲得警示，從文化精髓中汲取智慧。從而促進文化的融合精進，為世界和平奠定更穩固的基礎，使中華文化綻放更璀璨的光芒。

僑務委員會



# Preface

Chinese culture, deriving its origins from the distant past, is broad, profound and comprehensive. It covers all fields of human endeavor including science, art, religion, law, politics, morality, medicine and social system. Chinese culture, with a long, long history, remains flourishing and thriving after weathering dynastic vicissitudes over 5,000 years. The continuity and propagation of Chinese culture have now become our common mission. Overseas compatriots scatter around all parts of the globe. Since most of them reside overseas for a long time, it is not easy for them to get an in-depth understanding of Chinese culture. To fill this gap, OCAC has invited scholars and experts at home to compile the children's songs, Chinese riddle-phrases, Chinese riddles, and Chinese sayings. Written in plain language and easy to understand, the series suits overseas compatriots with various levels of Chinese proficiency.

The progress and survival of overseas compatriots and the prosperity of their communities depend on the effectiveness of education. The main purposes of OCAC to compile Chinese teaching materials are to promote understanding of Chinese culture and to enhance the Chinese proficiency of overseas youths. It is hoped that they can obtain enlightenment from historical experience and wisdom from the essence of Chinese culture so that they may help lay a more solid foundation for promoting world peace and disseminating Chinese culture through cultural integration and assimilation.

OCAC, Republic of China (Taiwan)

# 編者的話

歇後語是我國語言中一種特殊的表現形式。在古代，「歇後語」的意思是「省略後面的語詞」；就是當寫作或說話，引用成語或前人的句子時，只用前面的部分，後面的部分不說出來，而本意其實是在後面的部分。

發展到現在，歇後語的形式是前後兩個部分都包括了：前一部分是比喻或是引子，後一部分是對前一部分的解釋或諧音，也是全句的本意。前、後兩部分，說的時候用停頓，寫出來就用破折號（——）來表示。

歇後語裡的比喻或諧音，運用的非常鮮明活潑、靈巧適當，可以使文章或談話顯得俏皮、有趣，也可以從其中看出我們民族性格的開朗、樂觀以及特有的想像力和幽默感。

僑務委員會特別敦請王秋桂教授編輯歇後語教材，並撰寫簡明的註釋。

王教授是英國劍橋大學文學博士，對我國民間文學涉獵很廣，他為海華文庫所編輯的「兒歌」、「謎語」在海外已經受到廣大讀者的歡迎及迴響。相信這套歇後語的出版，更加能夠充實海華文庫的內容。

趙林

# Editor's Note

For convenience we have used “riddle-phrase” as a translation for xie-hou yu. There seems to be no equivalent for this unique type of linguistic construction in English. The expression xie-hou was used by classical writers to a construction in which the first part of an often quoted phrase was used as a substitute for the last, as if in English one were to use the phrase “let there be” as a substitute for the word “light.”

In the vernacular language, xie-hou yu has evolved somewhat from the xie-hou of classical Chinese. The first phrase is in the form of a riddle, e.g. “a monk holding an umbrella” (he shang da san 和尚打傘) and one is supposed to guess the answer, “no hair no sky” (wu fa wu tian 無法無天). The intended meaning is contained in the second phrase and first phrase is disregarded. Often, as in the above example, the second phrase contains a play on word. Here fa (髮, hair) is a pun of fa (法, law). Thus the desired interpretation is the often used phrase wu fa wu tian 無法無天, meaning in flagrant disregard of the laws of man and the will of heaven, or absolutely lawless.

In other instances, the first phrase is a graphic illustration of the second phrase, e.g. “a deaf man trying to teach a mute” (long zi jiao ya ba 聾子教啞巴) — “one can’t speak (tell it right) nor can the other hear (understand)” (yi ge bu hui shou yi ge bu hui ting 一個不會說，一個不會聽)。

The last phrase is sometimes unspoken but if there is doubt as to the other party’s being familiar with the phrase or if there is more than one answer to the riddle, the second phrase will be supplied after a slight pause. In writing, the two phrases are separated by a dash.

Although the intended meaning is contained solely in the second phrase and the first is disregarded, the use of such words as dog, rat, or turtle in the first phrase is generally considered disparaging. Xie-hou yu with their lively metaphors and clever puns can brighten one’s writing or speech if used adroitly. They also display some of the richness, wit, and humor of the Chinese cultural heritage.

OCAC has had the good fortune of being able to enlist the service of Professor C.K. Wang as editor of Chinese Riddle-phrases. Professor Wang has compiled a basic selection of most often used riddle-phrases and provided clear, concise explanations for each.

Professor Wang obtained his doctoral degree from Cambridge University and has read extensively in the field of Chinese folk literature. The volumes of Chinese Songs and Chinese Riddles which he edited for The Overseas Chinese Library have been enthusiastically received abroad. We feel that these volumes of Chinese Riddle-phrases will be a valuable addition to The Overseas Chinese Library Series.





# 目錄 contents



- 1 西瓜掉進油缸裡 A watermelon in the oil crock . . . 12  
xī guā diào jìn yóu gāng lǐ
- 2 老鼠過街 A rat running across the street . . . 13  
lǎo shǔ guò jiē
- 3 貓哭老鼠 The cat weeping for the mouse . . . 14  
māo kū lǎo shǔ
- 4 往狗嘴裡拋骨頭 To throw bones into the dog's mouth . 15  
wǎng gǒu zuǐ lǐ pāo gǔ tóu
- 5 戲台上的鼓槌 Drumsticks on the opera stage . . . 16  
xì tái shàng de gǔ chuí
- 6 丈二和尚 A twelve-foot tall monk . . . 17  
zhàng èr hé shàng
- 7 檀香木當柴燒 To use sandalwood for firewood . . . 18  
tán xiāng mù dāng chái shāo
- 8 偷來的鑼鼓 Stolen gongs and drums . . . 19  
tōu lái de luó gǔ
- 9 老王賣瓜 Old Wang selling melons . . . 20  
lǎo wáng mài guā
- 10 啞巴吃餃子 A mute eating dumplings . . . 21  
yǎ ba chī jiǎo zi
- 11 向和尚借梳子 To borrow a comb from a monk . . . 22  
xiàng hé shàng jiè shū zi
- 12 瞎貓兒撞到死老鼠 A blind cat running into a dead . 23  
xiā māo er zhuàng dào sǐ lǎo shǔ
- 13 雞蛋裡挑骨頭 To look for bones in an egg . . . 24  
jī dàn lǐ tiāo gǔ tóu

14 小巷子裡扛竹竿 To carry a pole in an alley . . . . 25  
xiǎo xiàng zi lì káng zhú gān

15 香腸做的鏈子 A chain made out of sausage . . . . 26  
xiāng cháng zuō de liàn zi

16 熱鍋上的螞蟻 Ants on a hot pan . . . . 27  
rè guō shàng de mǎ yǐ

17 泥菩薩過河 A clay bodhisattva crossing a river . . . . 28  
ní pú sà guō hé

18 夏天的陣雨 Summer showers . . . . 29  
xià tiān de zhèn yǔ

19 紙包火 To wrap fire in paper . . . . 30  
zhǐ bāo huǒ

20 雪人烤火 A snowman warming himself at the fire . . . . 31  
xuě rén kǎo huǒ

21 黃鼠狼給雞拜年 A weasel paying a chicken a New . . . 32  
huáng shǔ láng gěi jī bài nián

22 鮮花插到牛糞上 A flower stuck in cow dung . . . . 33  
xiān huā chā dào niú fèn shàng

23 灶裡煨紅薯 Roasting sweet potatoes in the coals . . . . 34  
zào lǐ wēi hóng shǔ

24 對著鏡子作揖 Bowing before the mirror . . . . 35  
duì zhe jìng zi zuō yī

25 絲線打結 A knot in a silk thread . . . . 36  
sī xiàn dǎ jiē

26 牛皮燈籠 A lantern made of leather . . . . 37  
niú pí dēng lóng

# 目錄

- 27 蚊<sup>ㄨㄣˊ</sup>子<sup>ㄗㄩˇ</sup>叮<sup>ㄉㄩㄥ</sup>菩<sup>ㄆㄨˊ</sup>薩<sup>ㄙㄚˊ</sup> A mosquito biting a bodhisattva . . . . . 38  
wén zǐ dīng pú sā
- 28 桅<sup>ㄨㄟ</sup>桿<sup>ㄍㄢˇ</sup>頂<sup>ㄉㄩㄥˇ</sup>上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup>看<sup>ㄎㄢˋ</sup>人<sup>ㄖㄣˊ</sup> To look at a person from the masthead . . . 39  
wēi gǎn dǐng shàng kàn rén
- 29 烏<sup>ㄨ</sup>鴉<sup>ㄧㄝ</sup>掉<sup>ㄉㄧㄠˋ</sup>在<sup>ㄗㄞˋ</sup>豬<sup>ㄓㄨ</sup>身<sup>ㄕㄨㄥ</sup>上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup> A crow on a pig's back . . . . . 40  
wū yā diào zài zhū shēn shàng
- 30 瞎<sup>ㄒㄧㄚ</sup>子<sup>ㄗㄩˇ</sup>背<sup>ㄅㄟ</sup>著<sup>ㄓㄜˋ</sup>拐<sup>ㄍㄨㄞˇ</sup>子<sup>ㄗㄩˇ</sup>走<sup>ㄗㄟ</sup> A blind man carrying a cripple . . . . . 41  
xiā zi bēi zhe guǎi zi zǒu
- 31 貓<sup>ㄇㄠ</sup>捉<sup>ㄓㄨㄛ</sup>老<sup>ㄌㄠ</sup>鼠<sup>ㄕㄨ</sup>狗<sup>ㄍㄡ</sup>看<sup>ㄎㄢ</sup>門<sup>ㄇㄣˊ</sup> The cat catches rats and the dog . . . 42  
māo zhuō lǎo shǔ gǒu kàn mén
- 32 一<sup>ㄧ</sup>家<sup>ㄐㄧㄚ</sup>十<sup>ㄕ</sup>五<sup>ㄨ</sup>口<sup>ㄎㄡ</sup> A family of fifteen . . . . . 43  
yī jiā shí wǔ kǒu
- 33 牆<sup>ㄑㄧㄤ</sup>上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup>畫<sup>ㄏㄨㄚˋ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>餅<sup>ㄅㄩㄥ</sup> A picture of bread drawn on a wall . . . . . 44  
qiáng shàng huà de bǐng
- 34 水<sup>ㄕㄨㄟ</sup>仙<sup>ㄒㄧㄢ</sup>不<sup>ㄅㄨˋ</sup>開<sup>ㄎㄞ</sup>花<sup>ㄏㄨㄚ</sup> A narcissus without flowers . . . . . 45  
shuǐ xiān bù kāi huā
- 35 牛<sup>ㄋㄧㄡ</sup>背<sup>ㄅㄟ</sup>上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>毛<sup>ㄇㄠ</sup> Bristles on an ox's back . . . . . 46  
niú bèi shàng de máo
- 36 瞎<sup>ㄒㄧㄚ</sup>子<sup>ㄗㄩˇ</sup>點<sup>ㄉㄧㄢˇ</sup>燈<sup>ㄉㄥ</sup> A blind man lighting a candle . . . . . 47  
xiā zi diǎn dēng
- 37 下<sup>ㄒㄧㄚˋ</sup>雪<sup>ㄒㄩㄝˋ</sup>天<sup>ㄊㄩㄢ</sup>吃<sup>ㄔ</sup>涼<sup>ㄌㄧㄤ</sup>粉<sup>ㄈㄣ</sup> Eating liang-fen on a snowy day . . . . . 48  
xià xuě tiān chī liáng fěn
- 38 一<sup>ㄧ</sup>碗<sup>ㄨㄢˇ</sup>水<sup>ㄕㄨㄟ</sup>潑<sup>ㄅㄛ</sup>在<sup>ㄗㄞˋ</sup>地<sup>ㄉㄧ</sup>下<sup>ㄒㄧㄚˋ</sup> A bowl of water splashed on the . . . 49  
yī wǎn shuǐ pō zài dì xià
- 39 肉<sup>ㄖㄡˋ</sup>包<sup>ㄅㄠ</sup>子<sup>ㄗㄩˇ</sup>打<sup>ㄉㄚ</sup>狗<sup>ㄍㄡ</sup> Pelting a dog with meat dumplings . . . . . 50  
ròu bāo zi dǎ gǒu
- 40 問<sup>ㄨㄣˋ</sup>路<sup>ㄌㄨˋ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>碰<sup>ㄆㄥ</sup>上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup>啞<sup>ㄚ</sup>巴<sup>ㄅㄚ</sup> Asking directions of a mute . . . . . 51  
wèn lù de pèng shàng yǎ ba

41 瞎子穿針 A blind man threading a needle . . . . . 52  
xiǎ zi chuān zhēn

42 鴨子出水 A duck coming out of water . . . . . 53  
yā zi chū shuǐ

43 夜貓子進宅 An owl entering a house . . . . . 54  
yè māo zi jìn zhái

44 甕中捉鱉 Catching turtles in a cistern . . . . . 55  
wèng zhōng zhuō biē

45 甕裡的鱉 A turtle in a cistern . . . . . 56  
wèng lǐ de biē

46 野馬脫了韁 A wild horse that's thrown its halter . . . . . 57  
yě mǎ tuō le jiāng

47 夜裡出太陽 Sunrise at midnight . . . . . 58  
yè lǐ chū tài yáng

48 一加一等於二 One plus one equals two . . . . . 59  
yī jiā yī děng yú èr

49 癩蛤蟆想吃天鵝肉 A toad craving swan's flesh . . . . . 60  
lài há ma xiǎng chī tiān é ròu

50 一分錢的醋 A penny's worth of vinegar . . . . . 61  
yī fēn qián de cù

51 砌牆的磚 A wall of bricks . . . . . 62  
qì qiáng de zhuān

52 吸煙燒了枕頭 To burn one's pillow smoking in bed . . . . . 63  
xī yān shāo le zhěn tóu

53 禿子跟著月亮走 Mr. Bald-pate walking in the moonlight . . . . . 64  
tū zi gēn zhe yuè liàng zǒu

54 煮熟的鴨子 A cooked duck . . . . . 65  
zhǔ shóu de yā zi



# 目錄

- 55 夢<sup>ㄇㄨㄥˋ</sup>裡<sup>ㄌㄧˇ</sup>拾<sup>ㄕㄨㄟ</sup>錢<sup>ㄑㄧㄢˊ</sup> To dream of finding money . . . . . 66  
mēng lǐ shí qián
- 56 剃<sup>ㄊㄧˋ</sup>頭<sup>ㄊㄡˊ</sup>師<sup>ㄕㄨㄟ</sup>傅<sup>ㄈㄨˊ</sup>用<sup>ㄩㄥˋ</sup>錐<sup>ㄓㄨㄟ</sup>子<sup>ㄗㄩˇ</sup> A barber using an awl . . . . . 67  
tì tóu shī fù yòng zhuī zi
- 57 瞎<sup>ㄒㄧㄤ</sup>子<sup>ㄗㄩˇ</sup>見<sup>ㄐㄧㄢˋ</sup>鬼<sup>ㄍㄨㄟ</sup> A blind man seeing a ghost . . . . . 68  
xiā zi jiàn guǐ
- 58 五<sup>ㄨˇ</sup>個<sup>ㄍㄜˊ</sup>人<sup>ㄖㄣˊ</sup>一<sup>ㄧˋ</sup>把<sup>ㄅㄚˇ</sup>傘<sup>ㄙㄢˇ</sup> Five under one umbrella . . . . . 69  
wū ge rén yì bǎ sǎn
- 59 麻<sup>ㄇㄚ</sup>包<sup>ㄅㄠ</sup>裡<sup>ㄌㄧ</sup>裝<sup>ㄓㄨㄤ</sup>釘<sup>ㄉㄩㄥ</sup>子<sup>ㄗㄩˇ</sup> A nail in a gunnysack . . . . . 70  
má bāo lǐ zhuāng dīng zi
- 60 井<sup>ㄐㄩㄥ</sup>裡<sup>ㄌㄧ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>蛤<sup>ㄏㄚ</sup>蟆<sup>ㄇㄚ</sup> A frog in a well . . . . . 71  
jǐng lǐ de há ma
- 61 夜<sup>ㄧㄝˋ</sup>裡<sup>ㄌㄧ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>風<sup>ㄈㄥ</sup>雨<sup>ㄩˇ</sup> A rainstorm at night . . . . . 72  
yè lǐ de fēng yǔ
- 62 針<sup>ㄓㄣ</sup>尖<sup>ㄐㄧㄢ</sup>上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup>落<sup>ㄌㄨㄛˋ</sup>芝<sup>ㄓ</sup>麻<sup>ㄇㄚ</sup> A sesame seed fallen on the tip of an awl . . . . . 73  
zhēn jiān shàng luò zhī má
- 63 三<sup>ㄙㄢ</sup>年<sup>ㄋㄧㄢ</sup>不<sup>ㄅㄨ</sup>漱<sup>ㄕㄨˋ</sup>口<sup>ㄎㄡˇ</sup> Three years without oral hygiene . . . . . 74  
sān nián bù shù kǒu
- 64 羊<sup>ㄧㄤ</sup>兒<sup>ㄦ</sup>伴<sup>ㄅㄢ</sup>老<sup>ㄌㄠˇ</sup>虎<sup>ㄏㄨˇ</sup> A lamb keeping the tiger company . . . . . 75  
yáng er bàn lǎo hǔ
- 65 武<sup>ㄨˇ</sup>松<sup>ㄙㄨㄥ</sup>打<sup>ㄉㄚ</sup>貓<sup>ㄇㄠ</sup> Wu-Song killing a cat . . . . . 76  
wǔ sōng dǎ māo
- 66 雪<sup>ㄒㄩㄝˊ</sup>地<sup>ㄉㄧˋ</sup>裡<sup>ㄌㄧ</sup>滾<sup>ㄍㄨㄣ</sup>雪<sup>ㄒㄩㄝˊ</sup>球<sup>ㄑㄩ</sup> Rolling snowballs in the snow . . . . . 77  
xuě dì lǐ gǔn xuě qiú
- 67 蝦<sup>ㄒㄧㄤ</sup>公<sup>ㄍㄨㄥ</sup>釣<sup>ㄉㄧㄠ</sup>鯉<sup>ㄌㄧ</sup>魚<sup>ㄩ</sup> Fishing for carp with shrimp . . . . . 78  
xiā gōng diào lǐ yú
- 68 啞<sup>ㄧㄚˇ</sup>巴<sup>ㄅㄚ</sup>吃<sup>ㄔ</sup>黃<sup>ㄏㄨㄤ</sup>蓮<sup>ㄌㄧㄢ</sup> A mute eating goldthread . . . . . 79  
yǎ ba chī huáng lián

69 想雞公下蛋 To want the cock to lay eggs . . . . . 80  
xiǎng jī gōng xià dàn

70 要公雞下蛋 To ask the rooster to lay eggs . . . . . 81  
yào gōng jī xià dàn

71 咬口生薑吃口醋 A bite of ginger and a drink of vinegar . 82  
yǎo kǒu shēng jiāng chī kǒu cù

72 熟透的石榴 A fully ripe pomegranate . . . . . 83  
shóu tòu de shí liú

73 打翻了醋瓶子 Spilled vinegar . . . . . 84  
dǎ fān le cù píng zi

74 冷水泡茶 Tea steeped in cold water . . . . . 85  
lěng shuǐ pào chá

75 通天深井 A deep well communicating with heaven . . . . . 86  
tōng tiān shēn jǐng

76 五尺的渾水坑 Five feet of turbid water . . . . . 87  
wǔ chǐ de hún shuǐ kēng

77 嘴巴上戴竹筒 To have a section of bamboo installed . . 88  
zuǐ ba shàng dài zhú tǒng

78 放屁脫褲子 To lower the trousers to break wind . . . . . 89  
fāng pì tuō kù zi

79 鞋面布做帽子 Shoe material made into a hat . . . . . 90  
xié miàn bù zuò mào zi

80 烏龜吃螢火蟲 The turtle who swallowed a glowworm . . 91  
wū guī chī yíng huǒ chóng

評量 . . . . . 92  
píng liáng

拼音對照表 . . . . . 95  
pīn yīn duì zhào biǎo



西<sup>ㄒㄧ</sup> 瓜<sup>ㄍㄨㄚ</sup> 掉<sup>ㄉㄧㄠ</sup> 進<sup>ㄐㄧㄣ</sup> 油<sup>ㄧㄡ</sup> 缸<sup>ㄍㄤ</sup> 裡<sup>ㄌㄧ</sup>  
 xī guā diào jìn yóu gāng lǐ  
 — 又<sup>ㄩ</sup> 圓<sup>ㄩㄢ</sup> 又<sup>ㄩ</sup> 滑<sup>ㄏㄨㄚ</sup> 。  
 yòu yuán yòu huá

西<sup>ㄒㄧ</sup> 瓜<sup>ㄍㄨㄚ</sup> 是<sup>ㄕ</sup> 圓<sup>ㄩㄢ</sup> 的<sup>ㄉ</sup> , 掉<sup>ㄉㄧㄠ</sup> 進<sup>ㄐㄧㄣ</sup> 油<sup>ㄧㄡ</sup> 缸<sup>ㄍㄤ</sup> 裡<sup>ㄌㄧ</sup> 沾<sup>ㄓㄢ</sup> 上<sup>ㄕ</sup> 油<sup>ㄧㄡ</sup> ,  
 xī guā shì yuán de diào jìn yóu gāng lǐ zhān shàng yóu

就<sup>ㄐㄩ</sup> 圓<sup>ㄩㄢ</sup> 上<sup>ㄕ</sup> 加<sup>ㄐㄧㄚ</sup> 滑<sup>ㄏㄨㄚ</sup> 。  
 jiù yuán shàng jiā huá

形<sup>ㄒㄩㄥ</sup> 容<sup>ㄕ</sup> 人<sup>ㄖ</sup> 的<sup>ㄉ</sup> 做<sup>ㄉ</sup> 事<sup>ㄕ</sup> 態<sup>ㄕ</sup> 度<sup>ㄉ</sup> 圓<sup>ㄩㄢ</sup> 滑<sup>ㄏㄨㄚ</sup> 、 怕<sup>ㄆ</sup> 負<sup>ㄕ</sup> 責<sup>ㄕ</sup> 任<sup>ㄕ</sup> ,  
 xíng róng rén de zuò shì tài dù yuán huá pà fù zé rèn

用<sup>ㄩ</sup> 數<sup>ㄕ</sup> 衍<sup>ㄕ</sup> 的<sup>ㄉ</sup> 手<sup>ㄕ</sup> 段<sup>ㄕ</sup> 討<sup>ㄕ</sup> 好<sup>ㄕ</sup> 各<sup>ㄕ</sup> 個<sup>ㄕ</sup> 方<sup>ㄕ</sup> 面<sup>ㄕ</sup> 。  
 yòng fū yǎn de shǒu duàn tǎo hǎo gè ge fāng miàn



**A watermelon in the oil crock — round and slippery.**

This involves a pun on yuan-hua, meaning smooth and evasive, slick and sly. This describes a person who is slick and irresponsible in dealing with things.



2

老 鼠 過 街 — 人 人 喊 打 。  
lǎo shǔ guō jiē rén rén hǎn dǎ

老 鼠 過 街 時 被 大 家 看 到 了 ，  
lǎo shǔ guō jiē shí bèi dà jiā kàn dào le

大 家 都 喊 著 打 牠 。  
dà jiā dōu hǎn zhe dǎ tā

比 喻 被 人 痛 恨 ，  
bǐ yù bèi rén tòng hèn

引 起 大 家 的 憤 怒 ，  
yǐn qǐ dà jiā de fèn nù

一 同 起 來 攻 擊 。  
yì tóng qǐ lái gōng jī



A rat running across the street — everyone shouts "kill it".  
This describes a public enemy who arouses the wrath of all.



3

貓<sup>ㄇㄠ</sup> 哭<sup>ㄎㄨ</sup> 老<sup>ㄌㄠ</sup> 鼠<sup>ㄕㄨ</sup> — 假<sup>ㄐㄧㄚˇ</sup> 慈<sup>ㄘㄧ</sup> 悲<sup>ㄅㄟ</sup> 。

貓<sup>ㄇㄠ</sup> 的<sup>ㄉㄜ</sup> 本<sup>ㄅㄣˇ</sup> 性<sup>ㄒㄩㄥˋ</sup> 喜<sup>ㄒㄩˇ</sup> 歡<sup>ㄏㄨㄢ</sup> 吃<sup>ㄔ</sup> 老<sup>ㄌㄠ</sup> 鼠<sup>ㄕㄨ</sup> 。

如<sup>ㄖㄨˊ</sup> 果<sup>ㄍㄨㄛˇ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup> 為<sup>ㄨㄟ</sup> 老<sup>ㄌㄠ</sup> 鼠<sup>ㄕㄨ</sup> 的<sup>ㄉㄜ</sup> 死<sup>ㄒ</sup> 而<sup>ㄌㄨ</sup> 哭<sup>ㄎㄨ</sup> ，

這<sup>ㄓㄜˋ</sup> 種<sup>ㄓㄨㄥˋ</sup> 慈<sup>ㄘㄧ</sup> 悲<sup>ㄅㄟ</sup> 的<sup>ㄉㄜ</sup> 樣<sup>ㄧㄤˋ</sup> 子<sup>ㄗ</sup> 顯<sup>ㄒㄩㄢ</sup> 然<sup>ㄖㄢˊ</sup> 是<sup>ㄕ</sup> 假<sup>ㄐㄧㄚˇ</sup> 裝<sup>ㄓㄨㄤ</sup> 的<sup>ㄉㄜ</sup> 。

形<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup> 容<sup>ㄖㄨㄥˊ</sup> 某<sup>ㄇㄨˇ</sup> 人<sup>ㄖㄣˊ</sup> 表<sup>ㄅㄧㄠ</sup> 面<sup>ㄇㄧㄢˋ</sup> 慈<sup>ㄘㄧ</sup> 善<sup>ㄕㄢ</sup> ， 內<sup>ㄋㄟ</sup> 心<sup>ㄒㄩㄢ</sup> 卻<sup>ㄑㄩㄝˋ</sup> 很<sup>ㄏㄜㄣ</sup> 殘<sup>ㄘㄢ</sup> 忍<sup>ㄖㄣ</sup> 。



The cat weeping for the mouse — pretended mercy.  
This is the Chinese equivalent of crocodile tears.

4

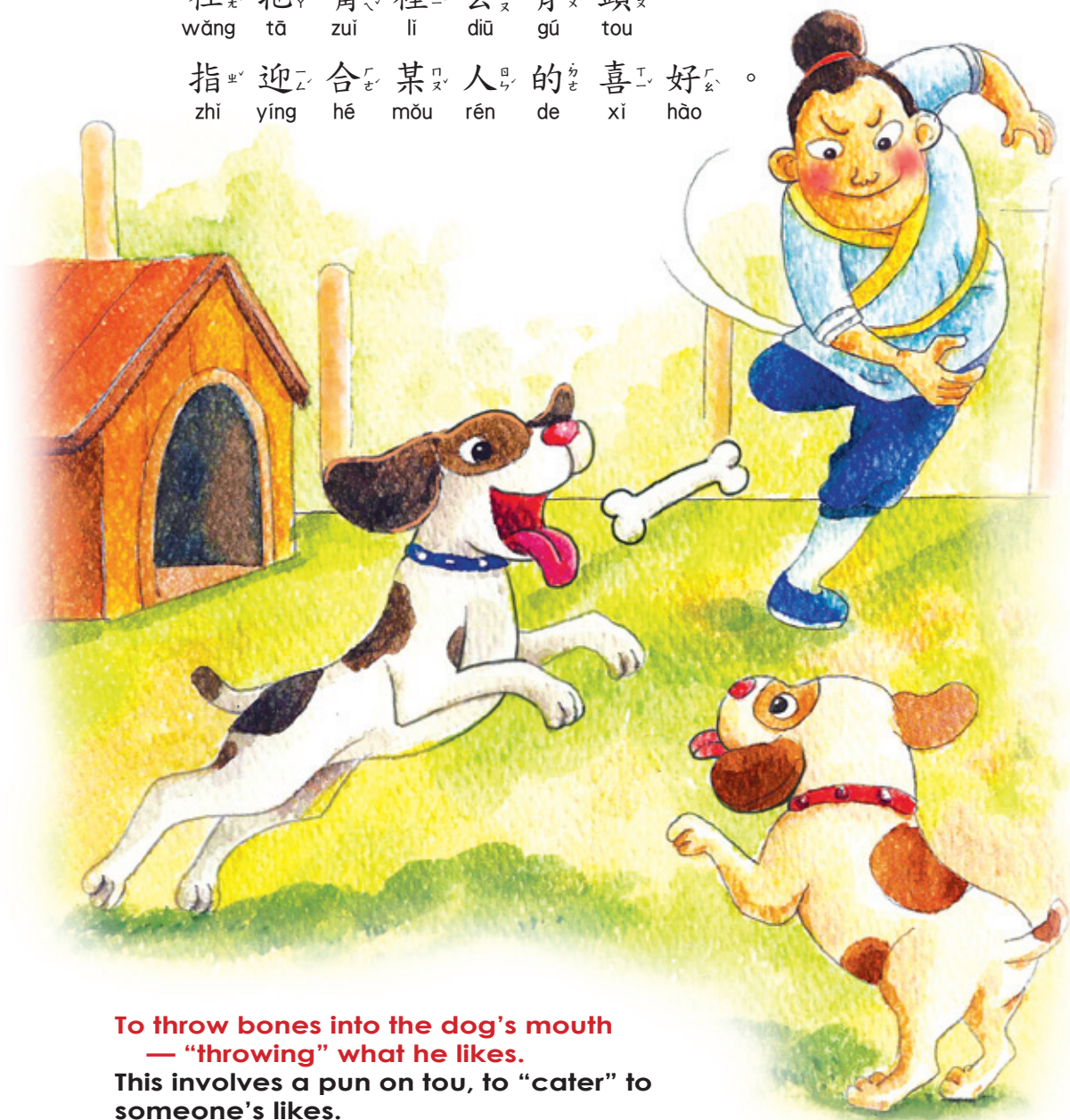
往<sup>ㄨㄥˇ</sup> 狗<sup>ㄍㄡˇ</sup> 嘴<sup>ㄗㄨㄟˇ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 拋<sup>ㄆㄠ</sup> 骨<sup>ㄍㄨ</sup> 頭<sup>ㄊㄡ</sup>  
wǎng gǒu zuǐ lǐ pāo gū tou

— 投<sup>ㄊㄡ</sup> 其<sup>ㄑㄧ</sup> 所<sup>ㄙㄨˇ</sup> 好<sup>ㄏㄠˋ</sup> 。  
tōu qí suǒ hào

狗<sup>ㄍㄡˇ</sup> 愛<sup>ㄞˋ</sup> 吃<sup>ㄔ</sup> 骨<sup>ㄍㄨ</sup> 頭<sup>ㄊㄡ</sup> ，  
gǒu ài chī gū tou

往<sup>ㄨㄥˇ</sup> 牠<sup>ㄊㄚ</sup> 嘴<sup>ㄗㄨㄟˇ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 丟<sup>ㄉㄡ</sup> 骨<sup>ㄍㄨ</sup> 頭<sup>ㄊㄡ</sup> ，  
wǎng tā zuǐ lǐ diū gū tou

指<sup>ㄓ</sup> 迎<sup>ㄩ</sup> 合<sup>ㄏ</sup> 某<sup>ㄇㄡ</sup> 人<sup>ㄖ</sup> 的<sup>ㄉ</sup> 喜<sup>ㄒ</sup> 好<sup>ㄏ</sup> 。  
zhǐ yíng hé mǒu rén de xǐ hào



To throw bones into the dog's mouth  
— "throwing" what he likes.

This involves a pun on tou, to "cater" to  
someone's likes.



5

戲<sup>ㄒㄧˋ</sup> 台<sup>ㄊㄞˊ</sup> 上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 鼓<sup>ㄍㄨˇ</sup> 槌<sup>ㄔㄨㄟˊ</sup> — 一<sup>ㄧˊ</sup> 對<sup>ㄉㄨㄟˋ</sup> 。

比<sup>ㄅǐ</sup> 喻<sup>ㄩˋ</sup> 兩<sup>ㄌㄨㄤˊ</sup> 個<sup>ㄍㄜˊ</sup> 人<sup>ㄖㄣˊ</sup> 合<sup>ㄏㄜˊ</sup> 得<sup>ㄉㄜˊ</sup> 來<sup>ㄌㄞˊ</sup> ，

或<sup>ㄏㄜˊ</sup> 在<sup>ㄗㄞˋ</sup> 某<sup>ㄇㄨˇ</sup> 方<sup>ㄈㄤ</sup> 面<sup>ㄇㄧㄢˊ</sup> 相<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup> 稱<sup>ㄔㄥ</sup> ，

或<sup>ㄏㄜˊ</sup> 同<sup>ㄊㄨㄥˊ</sup> 進<sup>ㄐㄧㄣˊ</sup> 同<sup>ㄊㄨㄥˊ</sup> 出<sup>ㄔㄨ</sup> ， 時<sup>ㄕㄨˊ</sup> 常<sup>ㄔㄤˊ</sup> 在<sup>ㄗㄞˋ</sup> 一<sup>ㄧˊ</sup> 起<sup>ㄑǐ</sup> 。



**Drumsticks on the opera stage — a pair.**

This describes two people who get on well together, who are often seen together, or in some respect are a perfect match.

6

丈<sup>ㄓㄨㄤˋ</sup> 二<sup>ㄦˊ</sup> 和<sup>ㄏㄜˊ</sup> 尚<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup>  
zhàng èr hé shàng

— 摸<sup>ㄇㄛ</sup> 不<sup>ㄨˊ</sup> 著<sup>ㄓㄠˊ</sup> 頭<sup>ㄊㄡˊ</sup> 腦<sup>ㄋㄠˇ</sup>。  
mō bù zhāo tóu nǎo

一<sup>ㄟ</sup> 丈<sup>ㄓㄨㄤˋ</sup> 二<sup>ㄦˊ</sup> 高<sup>ㄍㄠ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 和<sup>ㄏㄜˊ</sup> 尚<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup>，  
yí zhàng èr gāo de hé shàng

一<sup>ㄟ</sup> 般<sup>ㄅㄢ</sup> 人<sup>ㄖㄣˊ</sup> 摸<sup>ㄇㄛ</sup> 不<sup>ㄨˊ</sup> 到<sup>ㄉㄠˋ</sup> 他<sup>ㄊㄚˊ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 頭<sup>ㄊㄡˊ</sup>。  
yì bān rén mō bú dào tā de tóu

指<sup>ㄓˇ</sup> 疑<sup>ㄩˊ</sup> 惑<sup>ㄏㄜˋ</sup> 不<sup>ㄨˊ</sup> 解<sup>ㄐㄟˋ</sup>， 不<sup>ㄨˊ</sup> 明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup> 白<sup>ㄅㄞˊ</sup> 底<sup>ㄉㄩˇ</sup> 細<sup>ㄒㄧˋ</sup> 或<sup>ㄏㄜˋ</sup> 情<sup>ㄑㄩㄥˊ</sup> 況<sup>ㄎㄨㄤˋ</sup>。  
zhǐ yí huò bù jiě bù míng bái dǐ xì huò qíng kuàng



**A twelve-foot tall monk — you can't touch his head.**

This involves a pun on mo-bu-zhao tou-nao, not being able to make heads or tails of something.



7

檀<sup>ㄊㄢˊ</sup> 香<sup>ㄒㄩㄤ</sup> 木<sup>ㄇㄨˋ</sup> 當<sup>ㄉㄤ</sup> 柴<sup>ㄔㄞˊ</sup> 燒<sup>ㄕㄞˊ</sup>  
tán xiāng mù dāng chái shāo

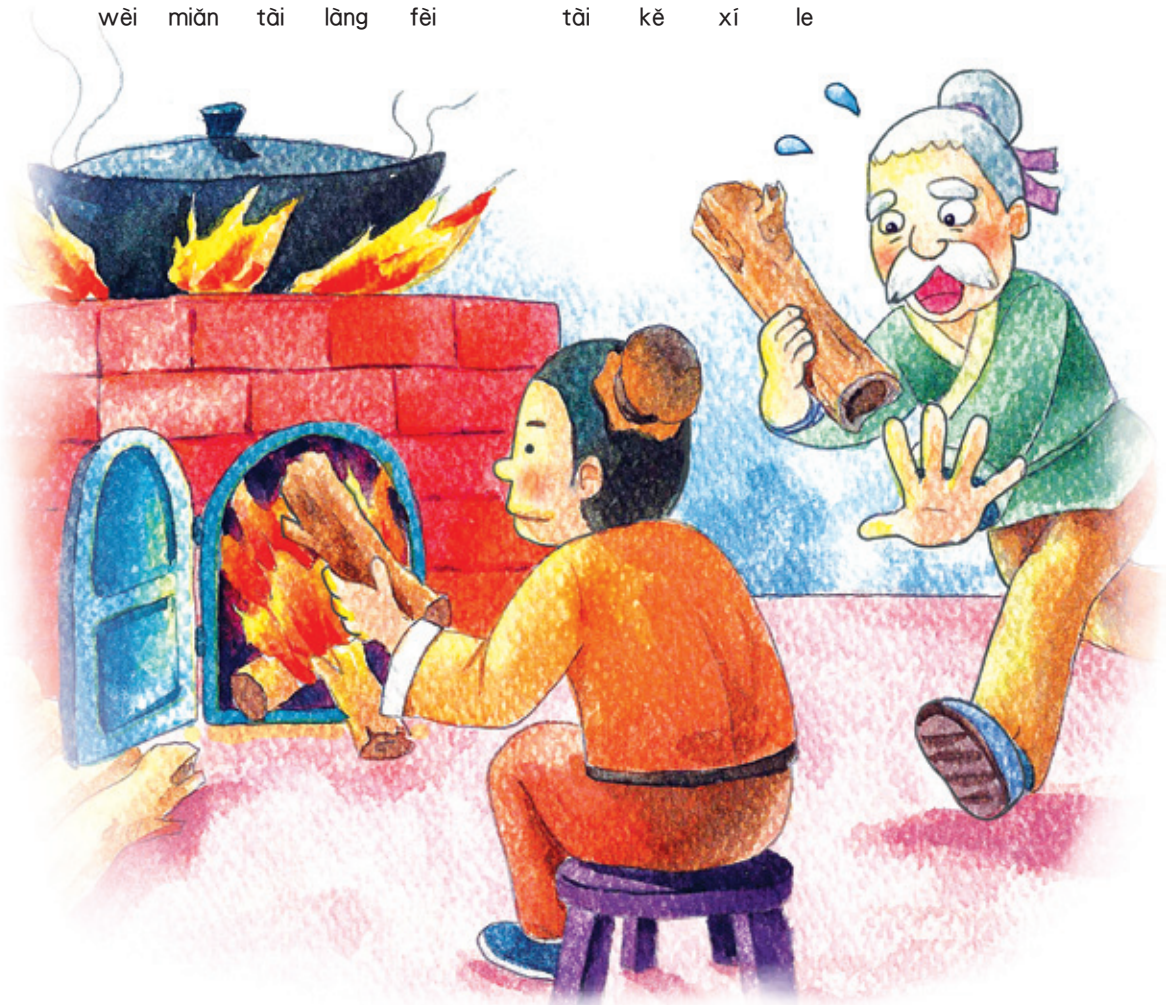
— 大<sup>ㄉㄚˋ</sup> 材<sup>ㄘㄞˊ</sup> 小<sup>ㄒㄩㄤ</sup> 用<sup>ㄩㄥˋ</sup> 。  
dà cái xiǎo yòng

檀<sup>ㄊㄢˊ</sup> 香<sup>ㄒㄩㄤ</sup> 木<sup>ㄇㄨˋ</sup> 質<sup>ㄓˋ</sup> 地<sup>ㄉㄧˋ</sup> 堅<sup>ㄐㄧㄢ</sup> 硬<sup>ㄩㄥˋ</sup> ， 而<sup>ㄦˊ</sup> 且<sup>ㄑㄩˇ</sup> 有<sup>ㄩˇ</sup> 香<sup>ㄒㄩㄤ</sup> 氣<sup>ㄑㄧˋ</sup> ，  
tán xiāng mù zhí dì jiān yìng ér qiě yǒu xiāng qì

是<sup>ㄕㄞˋ</sup> 製<sup>ㄓˋ</sup> 造<sup>ㄘㄞˋ</sup> 家<sup>ㄐㄞˊ</sup> 具<sup>ㄐㄩˋ</sup> 、 器<sup>ㄑㄧˋ</sup> 物<sup>ㄨˋ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 上<sup>ㄕㄞˊ</sup> 好<sup>ㄏㄞˇ</sup> 木<sup>ㄇㄨˋ</sup> 材<sup>ㄘㄞˊ</sup> ，  
shì zhì zào jiā jù qì wù de shàng hǎo mù cái

拿<sup>ㄋㄚˊ</sup> 來<sup>ㄌㄞˊ</sup> 當<sup>ㄉㄤ</sup> 柴<sup>ㄔㄞˊ</sup> 燒<sup>ㄕㄞˊ</sup> ，  
ná lái dāng chái shāo

未<sup>ㄨㄟˋ</sup> 免<sup>ㄇㄢˊ</sup> 太<sup>ㄊㄞˋ</sup> 浪<sup>ㄌㄤˊ</sup> 費<sup>ㄈㄟˋ</sup> 、 太<sup>ㄊㄞˋ</sup> 可<sup>ㄎㄜˊ</sup> 惜<sup>ㄒㄧˊ</sup> 了<sup>ㄌㄜˊ</sup> 。  
wèi miǎn tài làng fèi tài kě xī le



To use sandalwood for firewood — to put fine wood to petty use.  
This describes using a great talent for a trivial task.

8

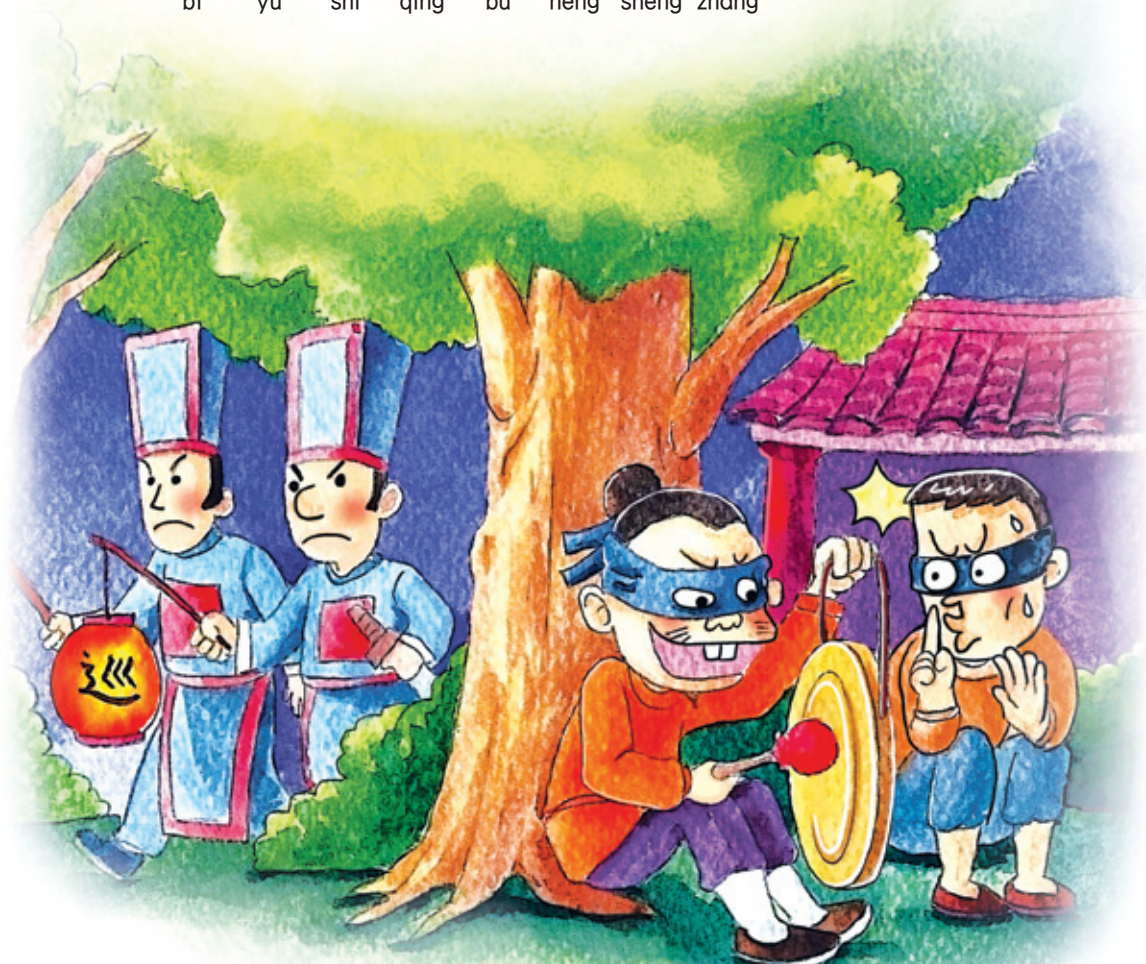
偷 來 的 鑼 鼓 — 打 不 得 。  
tōu lái de luó gǔ — dǎ bù dé 。

偷 來 的 鑼 鼓 ，  
tōu lái de luó gǔ ，

一 敲 打 就 會 被 人 聽 見 ，  
yì qiāo dǎ jiù huì bèi rén tīng jiàn ，

所 以 不 能 打 。  
suǒ yǐ bù néng dǎ 。

比 喻 事 情 不 能 聲 張 。  
bǐ yù shì qíng bù néng shēng zhāng 。



**Stolen gongs and drums**  
— you can't beat them.  
This refers to something  
that can't be made public.



9

老 王 賣 瓜 — 自 賣 自 誇 。  
lǎo wáng mài guā zì mài zì kuā

自 己 誇 自 己 賣 的 東 西 好 。  
zì jǐ kuā zì jǐ mài de dōng xī hǎo

指 自 己 誇 耀 自 己 。  
zhǐ zì jǐ kuā yào zì jǐ



**Old Wang selling melons  
— praising the goods one sells.**

This involves a pun on *zi-mai zi-kua*, to indulge in self-glorification, to blow one's own trumpet.

10

啞 巴 吃 餃 子  
yǎ ba chī jiǎo zi

—— 心 裡 有 數 。  
xīn lǐ yǒu shù

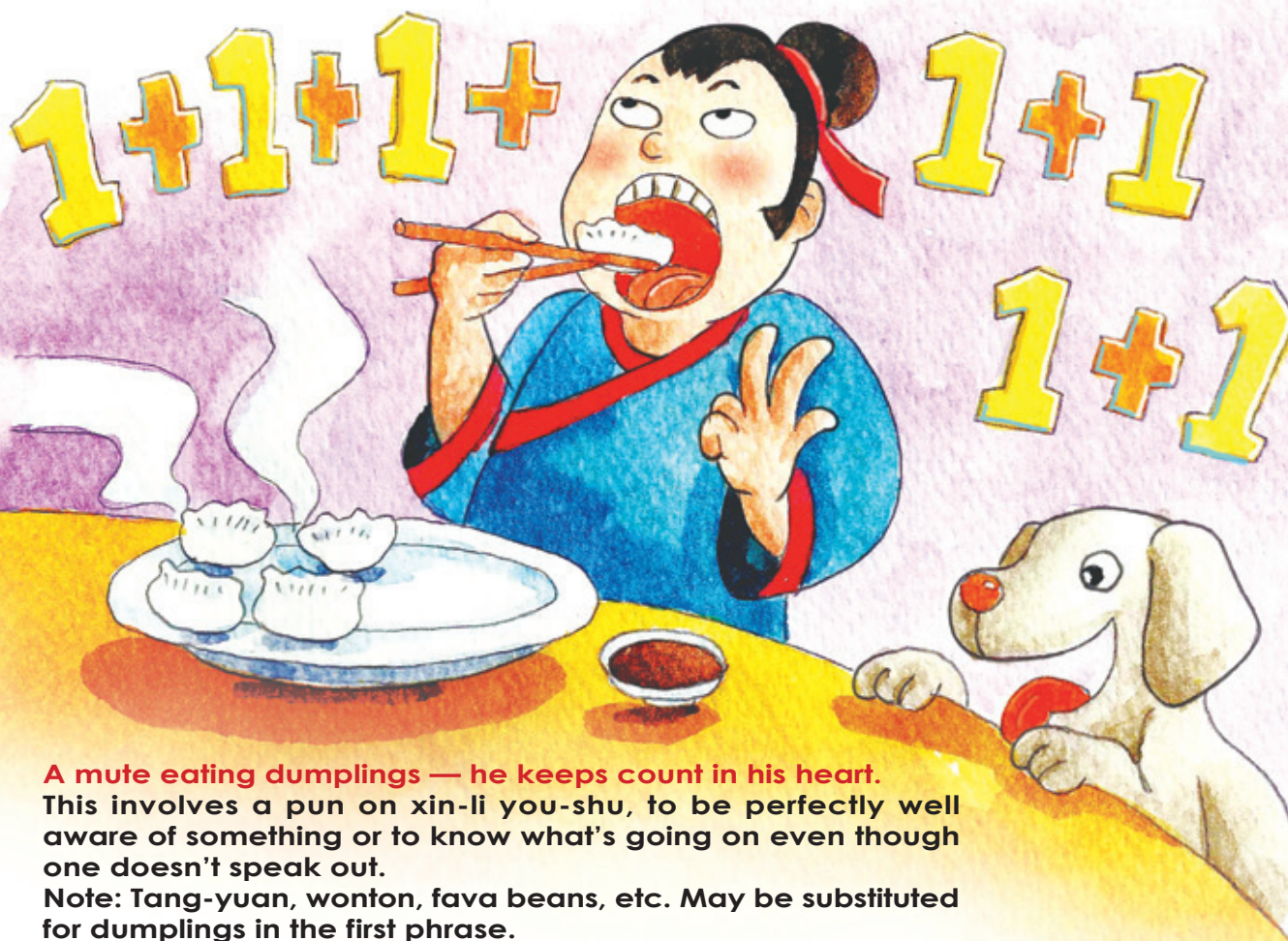
啞 巴 吃 餃 子 ， 吃 了 多 少 個 ，  
yǎ ba chī jiǎo zi , chī le duō shǎo ge

嘴 上 說 不 出 來 ， 但 是 心 裡 是 知 道 的 。  
zuǐ shàng shuō bù chū lái , dàn shì xīn lǐ shì zhī dào de

指 人 雖 然 嘴 上 不 說 ， 但 心 裡 明 白 。  
zhǐ rén suī rán zuǐ shàng bù shuō , dàn xīn lǐ míng bái

「 餃 子 」 也 可 換 成 「 湯 圓 」 、  
jiǎo zi yě kě huàn chéng tāng yuán

「 餛 飩 」 、 「 蠶 豆 」 等 。  
hūn dùn cān dòu děng



**A mute eating dumplings — he keeps count in his heart.**

This involves a pun on xin-li you-shu, to be perfectly well aware of something or to know what's going on even though one doesn't speak out.

Note: Tang-yuan, wonton, fava beans, etc. May be substituted for dumplings in the first phrase.



11

向<sup>xiàng</sup> 和<sup>hé</sup> 尚<sup>shàng</sup> 借<sup>jiè</sup> 梳<sup>shū</sup> 子<sup>zi</sup>

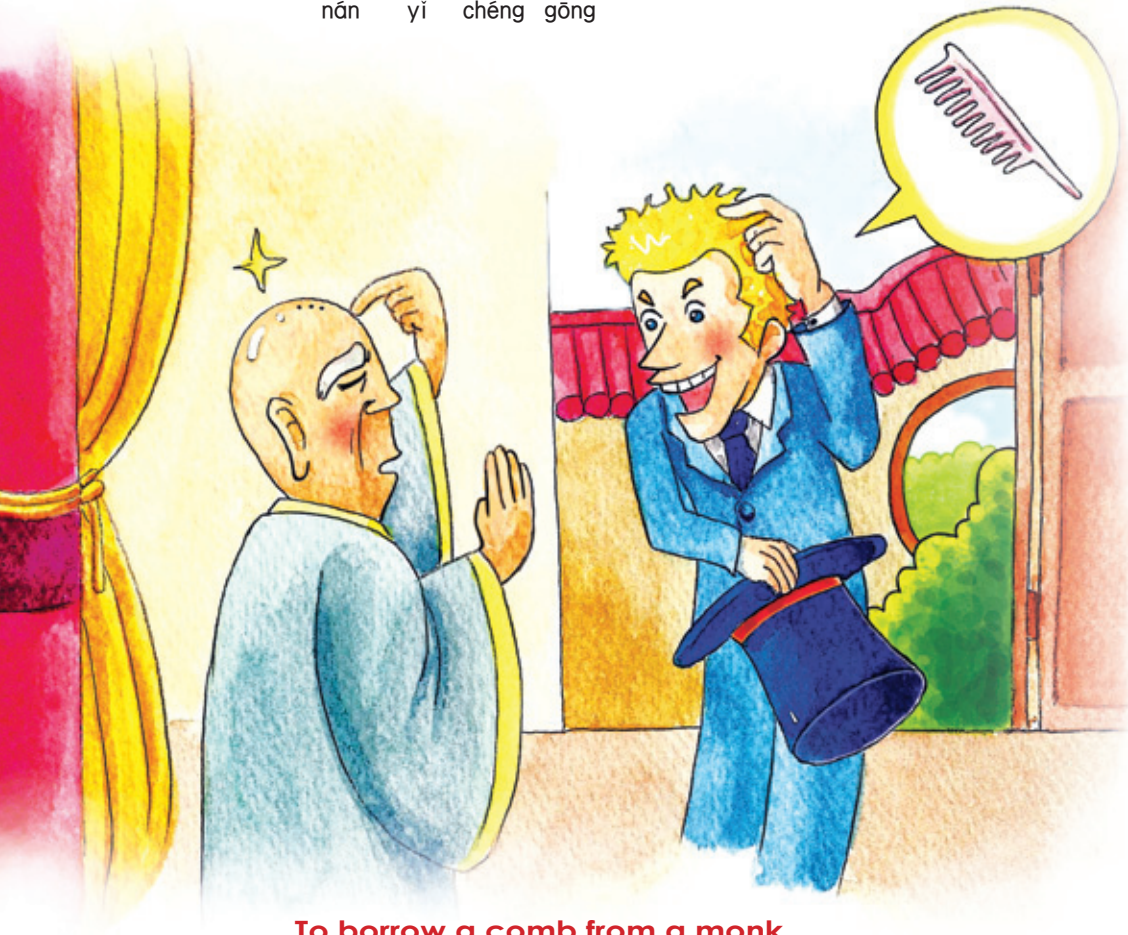
—— 找<sup>zhǎo</sup> 錯<sup>cuò</sup> 了<sup>le</sup> 對<sup>duì</sup> 象<sup>xiàng</sup>。

和<sup>hé</sup> 尚<sup>shàng</sup> 剃<sup>tì</sup> 光<sup>guāng</sup> 頭<sup>tóu</sup>， 不<sup>bù</sup> 必<sup>bì</sup> 用<sup>yòng</sup> 梳<sup>shū</sup> 子<sup>zi</sup>，

向<sup>xiàng</sup> 他<sup>tā</sup> 借<sup>jiè</sup> 梳<sup>shū</sup> 子<sup>zi</sup> 是<sup>shì</sup> 借<sup>jiè</sup> 不<sup>bù</sup> 到<sup>dào</sup> 的<sup>de</sup>。

比<sup>bǐ</sup> 喻<sup>yù</sup> 找<sup>zhǎo</sup> 了<sup>le</sup> 不<sup>bù</sup> 適<sup>shì</sup> 當<sup>dāng</sup> 的<sup>de</sup> 人<sup>rén</sup> 做<sup>zuò</sup> 事<sup>shì</sup>，

難<sup>nán</sup> 以<sup>yǐ</sup> 成<sup>chéng</sup> 功<sup>gōng</sup>。



**To borrow a comb from a monk  
— asking the wrong man.**

This describes having someone particularly unqualified for the job.

Note: Chinese monks have completely shaved heads.

12

瞎<sup>ㄒㄧㄤˇ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup> 兒<sup>ㄦ</sup> 撞<sup>ㄓㄨㄤˋ</sup> 到<sup>ㄉㄠˋ</sup> 死<sup>ㄒˇ</sup> 老<sup>ㄌㄠˇ</sup> 鼠<sup>ㄕㄨˇ</sup>  
xiā māo zhuàng dào sǐ lǎo shǔ  
—— 碰<sup>ㄆㄥˋ</sup> 的<sup>ㄉㄜ</sup> 。  
pèng de

瞎<sup>ㄒㄧㄤˇ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup> 看<sup>ㄎㄢ</sup> 不<sup>ㄅㄨ</sup> 見<sup>ㄐㄢ</sup> ，  
xiā māo kàn bú jiàn  
撞<sup>ㄓㄨㄤˋ</sup> 上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup> 死<sup>ㄒˇ</sup> 老<sup>ㄌㄠˇ</sup> 鼠<sup>ㄕㄨˇ</sup> 是<sup>ㄕㄨ</sup> 運<sup>ㄩㄣˋ</sup> 氣<sup>ㄑㄩ</sup> 好<sup>ㄏㄠ</sup> ，  
zhuàng shàng sǐ lǎo shǔ shì yùn qì hǎo  
不<sup>ㄅㄨ</sup> 是<sup>ㄕㄨ</sup> 靠<sup>ㄎㄠ</sup> 牠<sup>ㄊ</sup> 的<sup>ㄉㄜ</sup> 本<sup>ㄅㄣ</sup> 領<sup>ㄌㄩ</sup> 捉<sup>ㄓㄨㄛ</sup> 的<sup>ㄉㄜ</sup> 。  
bú shì kào tā de běn lǐng zhuō de  
「 碰<sup>ㄆㄥˋ</sup> 」 是<sup>ㄕㄨ</sup> 碰<sup>ㄆㄥˋ</sup> 運<sup>ㄩㄣˋ</sup> 氣<sup>ㄑㄩ</sup> 的<sup>ㄉㄜ</sup> 意<sup>ㄧ</sup> 思<sup>ㄙ</sup> 。  
pèng shì pèng yùn qì de yì si



**A blind cat running into a dead rat — sheer luck.**  
This describes an accidental accomplishment,  
the result of luck rather than ability.



13

雞<sup>ㄐ</sup> 蛋<sup>ㄉ</sup> 裡<sup>ㄌ</sup> 挑<sup>ㄊ</sup> 骨<sup>ㄍ</sup> 頭<sup>ㄊ</sup>  
jī dàn lǐ tiāo gū tou

— 硬<sup>ㄩ</sup> 找<sup>ㄗ</sup> 麻<sup>ㄇ</sup> 煩<sup>ㄈ</sup> 。  
yìng zhǎo má fán



雞<sup>ㄐ</sup> 蛋<sup>ㄉ</sup> 裡<sup>ㄌ</sup> 根<sup>ㄍ</sup> 本<sup>ㄅ</sup> 沒<sup>ㄇ</sup> 有<sup>ㄩ</sup> 骨<sup>ㄍ</sup> 頭<sup>ㄊ</sup> ，  
jī dàn lǐ gēn běn méi yǒu gū tou

卻<sup>ㄑ</sup> 硬<sup>ㄩ</sup> 從<sup>ㄘ</sup> 裡<sup>ㄌ</sup> 面<sup>ㄇ</sup> 挑<sup>ㄊ</sup> 骨<sup>ㄍ</sup> 頭<sup>ㄊ</sup> 。  
què yìng cóng lǐ miàn tiāo gū tou

指<sup>ㄗ</sup> 故<sup>ㄍ</sup> 意<sup>ㄩ</sup> 挑<sup>ㄊ</sup> 剔<sup>ㄊ</sup> 別<sup>ㄅ</sup> 人<sup>ㄖ</sup> 的<sup>ㄉ</sup> 缺<sup>ㄑ</sup> 點<sup>ㄉ</sup> 、 錯<sup>ㄘ</sup> 誤<sup>ㄩ</sup> ，  
zhǐ gù yì tiāo tī bié rén de quē diǎn cuò wù

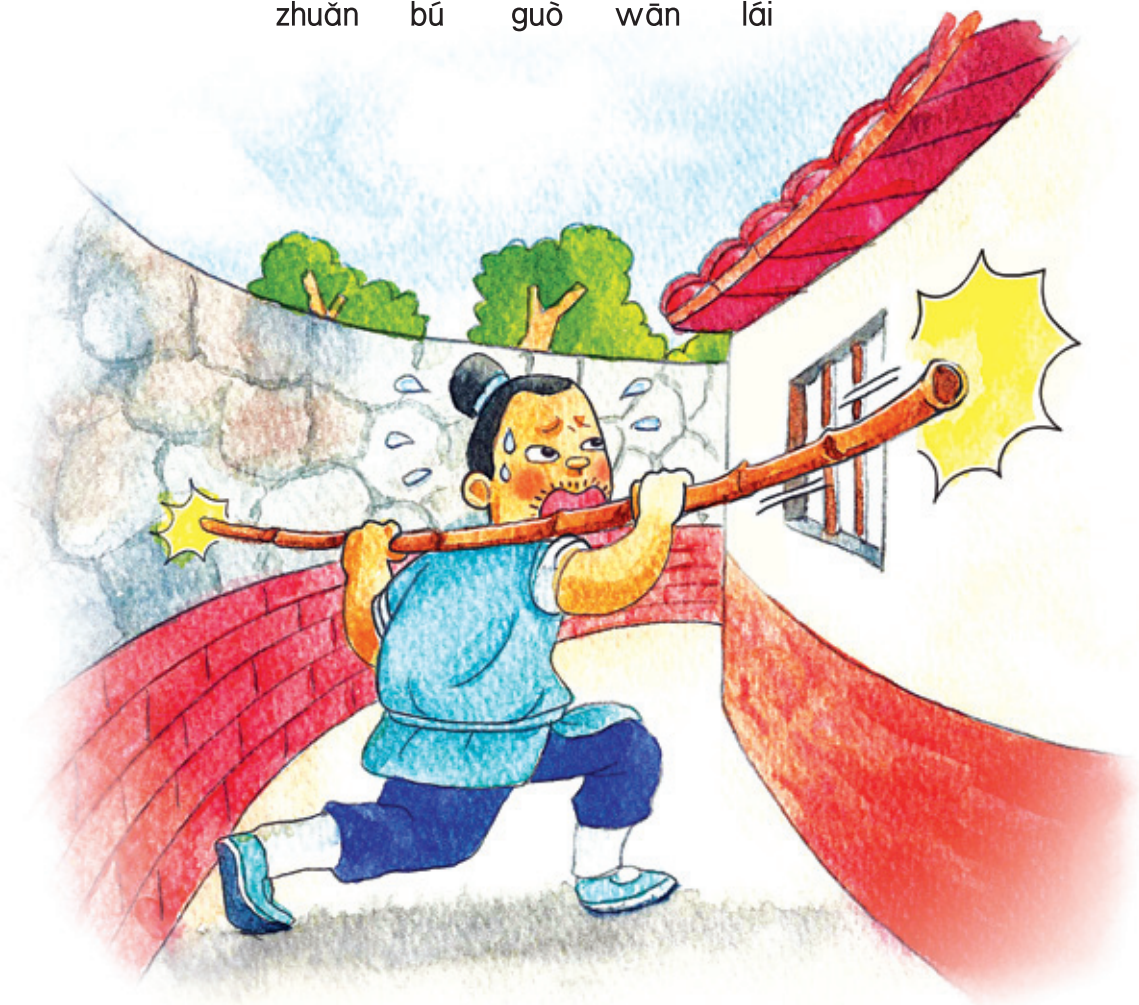
硬<sup>ㄩ</sup> 找<sup>ㄗ</sup> 人<sup>ㄖ</sup> 家<sup>ㄐ</sup> 的<sup>ㄉ</sup> 麻<sup>ㄇ</sup> 煩<sup>ㄈ</sup> 。  
yìng zhǎo rén jiā de má fán

**To look for bones in an egg**  
**— dead set on making trouble.**  
**This describes fault-finding or nit-picking.**



14

小<sup>ㄒㄩㄠˇ</sup> 巷<sup>ㄒㄩㄤˋ</sup> 子<sup>ㄗㄩˇ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 扛<sup>ㄎㄤ</sup> 竹<sup>ㄓㄨˊ</sup> 竿<sup>ㄍㄢ</sup>  
 xiǎo xiàng zi lǐ kāng zhú gān  
 — 轉<sup>ㄓㄨㄢˇ</sup> 不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 過<sup>ㄍㄨㄛˋ</sup> 彎<sup>ㄨㄢ</sup> 來<sup>ㄌㄞˊ</sup> 。



小<sup>ㄒㄩㄠˇ</sup> 巷<sup>ㄒㄩㄤˋ</sup> 子<sup>ㄗㄩˇ</sup> 窄<sup>ㄓㄞˇ</sup> ， 竹<sup>ㄓㄨˊ</sup> 竿<sup>ㄍㄢ</sup> 長<sup>ㄔㄨㄥˊ</sup> ，  
 xiǎo xiàng zi zhǎi zhú gān cháng  
 只<sup>ㄓ</sup> 能<sup>ㄋㄥˊ</sup> 直<sup>ㄓ</sup> 走<sup>ㄗㄟ</sup> ， 不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 能<sup>ㄋㄥˊ</sup> 轉<sup>ㄓㄨㄢˇ</sup> 彎<sup>ㄨㄢ</sup> 。

比<sup>ㄅǐ</sup> 喻<sup>ㄩˋ</sup> 人<sup>ㄖㄣˊ</sup> 的<sup>ㄉㄜ</sup> 思<sup>ㄙ</sup> 想<sup>ㄒㄩㄥˋ</sup> 固<sup>ㄍㄨˋ</sup> 執<sup>ㄓ</sup> ，  
 bǐ yù rén de sī xiǎng gù zhí  
 不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 知<sup>ㄓ</sup> 道<sup>ㄉㄠˋ</sup> 變<sup>ㄅㄢˋ</sup> 通<sup>ㄊㄨㄥ</sup> 。

To carry a pole in an alley  
 — not able to make a turn.  
 This is used to describe inflexible thinking.

15

香腸做的鏈子  
xiāng cháng zuō de liàn zi

——鎖不住狗。  
suǒ bú zhù gǒu

用香腸做的鏈子鎖狗，  
yòng xiāng cháng zuō de liàn zi liǎn gǒu

都被狗吃掉了，  
dōu bèi gǒu chī diào le

怎麼鎖得住狗？  
zěn me suǒ de zhù gǒu

比喻沒有效用的事物。  
bǐ yù méi yǒu xiào yòng de shì wù



**A chain made out of sausage  
— it won't hold a dog.**

**This describes something that is useless  
or ineffectual.**



16

熱<sup>ㄣˊ ㄌㄜˊ</sup> 鍋<sup>ㄍㄨㄛ ㄉㄜˊ</sup> 上<sup>ㄕㄨㄤˋ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 螞<sup>ㄇㄚˇ</sup> 蟻<sup>ㄧˇ</sup>  
rè guō shàng de mǎ yǐ  
—— 急<sup>ㄐㄧˊ</sup> 得<sup>ㄉㄜˊ</sup> 團<sup>ㄊㄨㄢˊ</sup> 團<sup>ㄊㄨㄢˊ</sup> 轉<sup>ㄓㄨㄢˋ</sup> 。

形<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup> 容<sup>ㄣˊ ㄌㄜˊ</sup> 人<sup>ㄣˊ ㄌㄜˊ</sup> 陷<sup>ㄒㄩㄢˋ</sup> 入<sup>ㄣˊ ㄌㄜˊ</sup> 困<sup>ㄎㄨㄣˋ</sup> 境<sup>ㄐㄩㄥˋ</sup> 時<sup>ㄕㄨˊ</sup> ，

著<sup>ㄓㄠˊ</sup> 急<sup>ㄐㄧˊ</sup> 慌<sup>ㄏㄨㄤˊ</sup> 亂<sup>ㄌㄨㄢˋ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 樣<sup>ㄩㄥˋ</sup> 子<sup>ㄗˇ</sup> 。



**Ants on a hot pan — running in all directions.**

This is used to describe a person in panic trying to find a way out of difficulties.



17

泥<sup>ㄋㄧˊ</sup> 菩<sup>ㄆㄨˊ</sup> 薩<sup>ㄙㄚˊ</sup> 過<sup>ㄍㄨㄛˋ</sup> 河<sup>ㄏㄜˊ</sup>  
nī pú sā guò hé

— 自<sup>ㄗㄧˋ</sup> 身<sup>ㄕㄣˉ</sup> 難<sup>ㄋㄢˊ</sup> 保<sup>ㄅㄠˇ</sup> 。  
zì shēn nán bǎo



泥<sup>ㄋㄧˊ</sup> 塑<sup>ㄙㄨˋ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 菩<sup>ㄆㄨˊ</sup> 薩<sup>ㄙㄚˊ</sup> 過<sup>ㄍㄨㄛˋ</sup> 河<sup>ㄏㄜˊ</sup> ，  
nī sù de pú sā guò hé

遇<sup>ㄩˋ</sup> 到<sup>ㄉㄠˋ</sup> 水<sup>ㄕㄨㄟˊ</sup> 便<sup>ㄅㄧㄢˋ</sup> 溶<sup>ㄖㄨㄥˊ</sup> 化<sup>ㄏㄨㄚˊ</sup> 了<sup>ㄌㄜˊ</sup> ，  
yù dào shuǐ biàn róng huà le

自<sup>ㄗㄧˋ</sup> 己<sup>ㄐㄧˇ</sup> 都<sup>ㄉㄡˊ</sup> 保<sup>ㄅㄠˇ</sup> 不<sup>ㄨˊ</sup> 住<sup>ㄓùˋ</sup> ，  
zì jǐ dōu bǎo bú zhù

更<sup>ㄍㄥˋ</sup> 不<sup>ㄨˊ</sup> 用<sup>ㄩˋ</sup> 說<sup>ㄕㄨㄛˊ</sup> 保<sup>ㄅㄠˇ</sup> 佑<sup>ㄩˋ</sup> 別<sup>ㄇㄧˊ</sup> 人<sup>ㄖㄣˊ</sup> 了<sup>ㄌㄜˊ</sup> 。  
gèng bú yòng shuō bǎo yōu bié rén le



**A clay bodhisattva crossing a river  
— hardly able to take care of himself.**

The soft, unbaked clay statue will disintegrate in water.  
If the bodhisattva can't even take care of himself, he'll  
be useless as a protector of others.

18

夏<sup>xià</sup> 天<sup>tiān</sup> 的<sup>de</sup> 陣<sup>zhèn</sup> 雨<sup>yǔ</sup>

—— 來<sup>lái</sup> 得<sup>de</sup> 快<sup>kuài</sup> , 去<sup>qù</sup> 得<sup>de</sup> 快<sup>kuài</sup> 。



夏<sup>xià</sup> 天<sup>tiān</sup> 裡<sup>lǐ</sup> 下<sup>xià</sup> 的<sup>de</sup> 雷<sup>léi</sup> 雨<sup>yǔ</sup> , 來<sup>lái</sup> 去<sup>qù</sup> 都<sup>dōu</sup> 快<sup>kuài</sup> 。

指<sup>zhǐ</sup> 事<sup>shì</sup> 情<sup>qíng</sup> 的<sup>de</sup> 發<sup>fā</sup> 生<sup>shēng</sup> 、 過<sup>guò</sup> 去<sup>qù</sup> 都<sup>dōu</sup> 很<sup>hěn</sup> 快<sup>kuài</sup> 。

**Summer showers — quickly come and quickly gone.**  
This refers to something that happens suddenly and is over quickly.



19

紙<sup>ㄓˇ</sup> 包<sup>ㄅㄠ</sup> 火<sup>ㄏㄨㄛˇ</sup> — 包<sup>ㄅㄠ</sup> 不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 住<sup>ㄓù</sup> 。

zhǐ bāo huǒ bāo bú zhù

紙<sup>ㄓˇ</sup> 會<sup>ㄏㄨㄟˋ</sup> 被<sup>ㄅㄟˋ</sup> 火<sup>ㄏㄨㄛˇ</sup> 燒<sup>ㄕㄠ</sup> 掉<sup>ㄉㄠˋ</sup> ，

zhǐ huì bèi huǒ shāo diào

當<sup>ㄉㄤ</sup> 然<sup>ㄖㄢˊ</sup> 包<sup>ㄅㄠ</sup> 不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 住<sup>ㄓù</sup> 火<sup>ㄏㄨㄛˇ</sup> 。

dāng rán bāo bú zhù huǒ

指<sup>ㄓˇ</sup> 事<sup>ㄕ</sup> 情<sup>ㄑㄩㄥˊ</sup> 隱<sup>ㄩㄣˇ</sup> 瞞<sup>ㄇㄢˊ</sup> 不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 住<sup>ㄓù</sup> 。

zhǐ shì qíng yǐn mǎn bú zhù

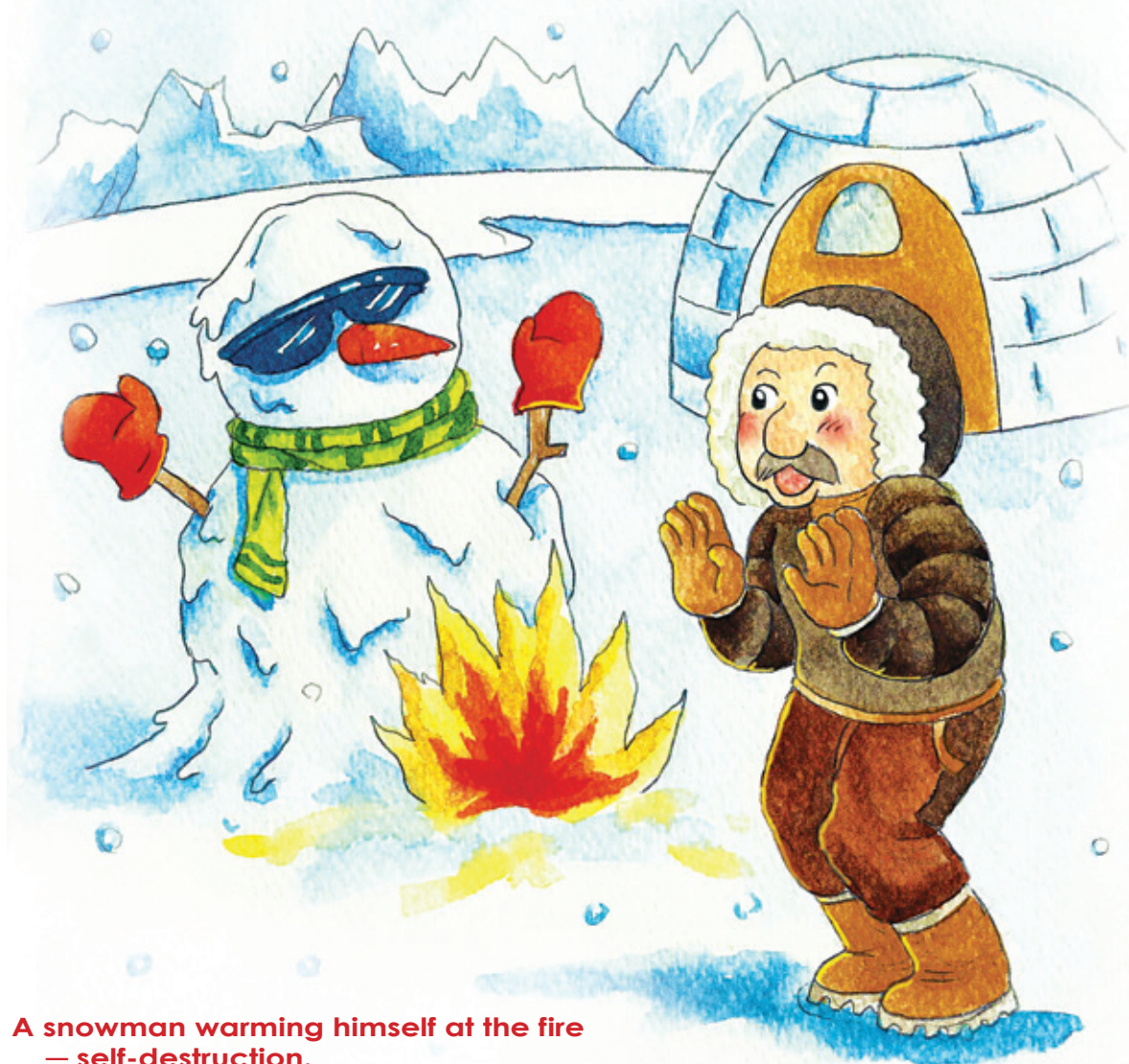


To wrap fire in paper — it won't hold.  
The truth will be out.

雪 人 烤 火 — 不 要 命 了 。  
 xuě rén kǎo huǒ — bú yào mìng le

雪 人 一 烤 火 就 融 化 了 ，  
 xuě rén yì kǎo huǒ jiù róng huà le

指 做 對 自 己 性 命 有 危 險 的 事 。  
 zhǐ zuō duì zì jǐ xìng mìng yǒu wēi xiǎn de shì



**A snowman warming himself at the fire  
— self-destruction.**

**This describes someone who does  
something in flagrant disregard of his  
life.**



21

黃<sup>ㄏㄨㄤˊ</sup> 鼠<sup>ㄕㄨˇ</sup> 狼<sup>ㄌㄤˊ</sup> 給<sup>ㄍě</sup> 雞<sup>ㄐ</sup> 拜<sup>ㄅㄞˋ</sup> 年<sup>ㄋㄧㄢˊ</sup>  
huáng shǔ láng gěi jī bài nián  
— 沒<sup>ㄇé</sup> 安<sup>ㄢ</sup> 好<sup>ㄏㄞˇ</sup> 心<sup>ㄒㄩㄣˊ</sup> 。  
méi ān hǎo xīn

黃<sup>ㄏㄨㄤˊ</sup> 鼠<sup>ㄕㄨˇ</sup> 狼<sup>ㄌㄤˊ</sup> 愛<sup>ㄞˋ</sup> 吃<sup>ㄔ</sup> 雞<sup>ㄐ</sup> ,  
huáng shǔ láng ài chī jī

來<sup>ㄌㄞˊ</sup> 給<sup>ㄍě</sup> 雞<sup>ㄐ</sup> 拜<sup>ㄅㄞˋ</sup> 年<sup>ㄋㄧㄢˊ</sup> 是<sup>ㄕ</sup> 別<sup>ㄅ</sup> 有<sup>ㄩ</sup> 用<sup>ㄩ</sup> 心<sup>ㄒㄩㄣˊ</sup> 的<sup>ㄉ</sup> 。  
lái gěi jī bài nián shì bié yǒu yòng xīn de

指<sup>ㄓ</sup> 外<sup>ㄨㄞˋ</sup> 表<sup>ㄅㄞˋ</sup> 看<sup>ㄎㄢˋ</sup> 起<sup>ㄑ</sup> 來<sup>ㄌㄞˊ</sup> 善<sup>ㄕㄢˋ</sup> 良<sup>ㄌㄤˊ</sup> 、 恭<sup>ㄍㄨㄥ</sup> 敬<sup>ㄐ</sup> ,  
zhǐ wài biǎo kàn qǐ lái shàn liáng gōng jìng

其<sup>ㄕ</sup> 實<sup>ㄕ</sup> 不<sup>ㄨ</sup> 懷<sup>ㄏㄞˊ</sup> 好<sup>ㄏㄞˇ</sup> 意<sup>ㄩˋ</sup> 。  
qí shí bù huái hǎo yì



**A weasel paying a chicken a New Year's visit  
— harboring no good intentions.**

**This is used to describe one who pretends to  
be kind or polite but intends to do someone ill.**

22

鮮<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup> 花<sup>ㄏㄨㄚˊ</sup> 插<sup>ㄇㄛˋ</sup> 到<sup>ㄉㄠˋ</sup> 牛<sup>ㄋㄩˊ</sup> 糞<sup>ㄈㄣˋ</sup> 上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup>  
xiān huā chā dào niú fèn shàng  
—— 糟<sup>ㄗㄠ</sup> 蹋<sup>ㄊㄚˋ</sup> 了<sup>ㄌㄜˊ</sup> 。

鮮<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup> 花<sup>ㄏㄨㄚˊ</sup> 應<sup>ㄩㄥˊ</sup> 當<sup>ㄉㄤ</sup> 插<sup>ㄇㄛˋ</sup> 在<sup>ㄗㄞˋ</sup> 花<sup>ㄏㄨㄚˊ</sup> 瓶<sup>ㄆㄧㄥˊ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˊ</sup> ，  
xiān huā yīng dāng chā zài huā píng lǐ  
供<sup>ㄍㄨㄥ</sup> 人<sup>ㄖㄣˊ</sup> 欣<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup> 賞<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup> ； 插<sup>ㄇㄛˋ</sup> 到<sup>ㄉㄠˋ</sup> 牛<sup>ㄋㄩˊ</sup> 糞<sup>ㄈㄣˋ</sup> 上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup> ，  
gòng rén xīn shǎng chā dào niú fèn shàng  
不<sup>ㄅㄨ</sup> 但<sup>ㄉㄢˋ</sup> 不<sup>ㄅㄨ</sup> 相<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup> 配<sup>ㄆㄟˋ</sup> ， 而<sup>ㄦˊ</sup> 且<sup>ㄑㄩˇ</sup> 可<sup>ㄎㄜˊ</sup> 惜<sup>ㄒㄧˊ</sup> 。

下<sup>ㄒㄚˋ</sup> 句<sup>ㄐㄨˋ</sup> 也<sup>ㄧㄝˇ</sup> 可<sup>ㄎㄜˊ</sup> 以<sup>ㄧˊ</sup> 說<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>  
xià jù yě kě yǐ shuō  
「 可<sup>ㄎㄜˊ</sup> 惜<sup>ㄒㄧˊ</sup> 了<sup>ㄌㄜˊ</sup> 」 或<sup>ㄏㄨㄛˋ</sup> 「 不<sup>ㄅㄨ</sup> 配<sup>ㄆㄟˋ</sup> 」 。



**A flower stuck in cow dung — what a waste.**  
This describes a mismatch such as an astoundingly beautiful woman with an exceedingly plain man.



23

灶<sup>ㄗㄠˋ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 煨<sup>ㄨㄟ</sup> 紅<sup>ㄏㄨㄥ</sup> 薯<sup>ㄕㄨˇ</sup>  
zào lǐ wēi hóng shǔ

—— 不<sup>ㄅㄨˋ</sup> 到<sup>ㄉㄠˋ</sup> 熟<sup>ㄕㄨˊ</sup> 透<sup>ㄊㄡˋ</sup> 不<sup>ㄅㄨˋ</sup> 外<sup>ㄨㄞˋ</sup> 掏<sup>ㄊㄠ</sup> 。

比<sup>ㄅǐ</sup> 喻<sup>ㄩˊ</sup> 事<sup>ㄕㄨˊ</sup> 情<sup>ㄑㄩㄥ</sup> 或<sup>ㄏuò</sup> 話<sup>ㄏuà</sup> 要<sup>ㄧㄠˋ</sup> 到<sup>ㄉㄠˋ</sup> 準<sup>ㄓㄨㄣˇ</sup> 備<sup>ㄅèi</sup> 周<sup>ㄓㄠ</sup> 全<sup>ㄑㄩㄢ</sup> 、

時<sup>ㄕㄨˊ</sup> 機<sup>ㄐㄧ</sup> 成<sup>ㄔㄥ</sup> 熟<sup>ㄕㄨˊ</sup> 時<sup>ㄕㄨˊ</sup> 才<sup>ㄘㄞˊ</sup> 做<sup>ㄗㄨㄛˋ</sup> 、 才<sup>ㄘㄞˊ</sup> 說<sup>ㄕㄨㄛˋ</sup> 。



**Roasting sweet potatoes in the coals**

**— make sure they're fully-baked before taking them out.**

**Don't do or say anything half-baked or jump before the time is ripe.**



24

對<sup>ㄉㄨㄟˋ</sup>  
duì

著<sup>ㄓㄜˋ</sup>  
zhe

鏡<sup>ㄐㄩㄥˋ</sup>  
jìng

子<sup>ㄗㄩˇ</sup>  
zǐ

作<sup>ㄗㄨㄛˊ</sup>  
zuō

揖<sup>ㄧˊ</sup>  
yī

—

自<sup>ㄗㄩˋ</sup>  
zì

己<sup>ㄐㄩˇ</sup>  
jǐ

恭<sup>ㄍㄨㄥ</sup>  
gōng

維<sup>ㄨㄟˊ</sup>  
wéi

自<sup>ㄗㄩˋ</sup>  
zì

己<sup>ㄐㄩˇ</sup>  
jǐ

。



作<sup>ㄗㄨㄛˊ</sup> 揖<sup>ㄧˊ</sup> 是<sup>ㄕㄨˋ</sup> 古<sup>ㄍㄨˇ</sup> 時<sup>ㄕㄨˋ</sup> 人<sup>ㄖㄣˊ</sup> 們<sup>ㄇㄣˊ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 行<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup> 禮<sup>ㄌㄩˇ</sup> ，  
zuō yī shì gǔ shí rén men de xíng lǐ

兩<sup>ㄌㄨㄤˊ</sup> 手<sup>ㄕㄨˇ</sup> 合<sup>ㄏㄜˊ</sup> 拳<sup>ㄑㄩㄢˊ</sup> 高<sup>ㄍㄠ</sup> 拱<sup>ㄍㄨㄥ</sup> 。  
liǎng shǒu hé quán gāo gǒng

指<sup>ㄓˇ</sup> 自<sup>ㄗㄩˋ</sup> 己<sup>ㄐㄩˇ</sup> 誇<sup>ㄎㄨㄚ</sup> 讚<sup>ㄗㄢˋ</sup> 自<sup>ㄗㄩˋ</sup> 己<sup>ㄐㄩˇ</sup> 。  
zhǐ zì jǐ kuā zàn zì jǐ

**Bowing before the mirror — making self compliments.**  
This describes someone indulging in self-glorification.  
Note: Zuo-yi is roughly the equivalent of the western bow, involving cupping one hand over the other and extending them in a raised position.

25

絲<sup>ㄙ</sup> 線<sup>ㄒㄩㄢˋ</sup> 打<sup>ㄉㄚˇ</sup> 結<sup>ㄐㄧㄝˊ</sup> — 難<sup>ㄋㄢˊ</sup> 解<sup>ㄐㄧㄝˇ</sup> 。

sī xiàn dǎ jié nán jiě



比<sup>ㄅǐ</sup> 喻<sup>ㄩˋ</sup> 事<sup>ㄕ</sup> 情<sup>ㄑㄩㄥˊ</sup> 難<sup>ㄋㄢˊ</sup> 解<sup>ㄐㄧㄝˇ</sup> 決<sup>ㄐㄩㄝˊ</sup> ，

bǐ yù shì qíng nán jiě jué

或<sup>ㄏㄨㄛˊ</sup> 糾<sup>ㄐㄩㄟ</sup> 紛<sup>ㄈㄣ</sup> 難<sup>ㄋㄢˊ</sup> 排<sup>ㄆㄞˊ</sup> 解<sup>ㄐㄧㄝˇ</sup> 。

huò jiū fēn nán pái jiě

**A knot in a silk thread**  
— **difficult to untie (untangle) .**

This is used to describe a situation or dispute that is difficult to resolve.



牛<sup>ㄋㄩˊ</sup> 皮<sup>ㄆㄧˊ</sup> 燈<sup>ㄉㄥ</sup> 籠<sup>ㄌㄨㄥˊ</sup> — 點<sup>ㄉㄧㄢˇ</sup> 不<sup>ㄨˊ</sup> 明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup> 。

牛<sup>ㄋㄩˊ</sup> 皮<sup>ㄆㄧˊ</sup> 不<sup>ㄨˊ</sup> 透<sup>ㄊㄡˋ</sup> 明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup> ， 用<sup>ㄩˋ</sup> 來<sup>ㄌㄞˊ</sup> 做<sup>ㄉㄨㄛˋ</sup> 燈<sup>ㄉㄥ</sup> 籠<sup>ㄌㄨㄥˊ</sup> ，

光<sup>ㄍㄨㄤ</sup> 亮<sup>ㄌㄧㄤˋ</sup> 透<sup>ㄊㄡˋ</sup> 不<sup>ㄨˊ</sup> 出<sup>ㄔㄨˊ</sup> 來<sup>ㄌㄞˊ</sup> 。

指<sup>ㄓˇ</sup> 雖<sup>ㄟ</sup> 然<sup>ㄖㄢˊ</sup> 經<sup>ㄐㄩㄥ</sup> 過<sup>ㄍㄨㄛˋ</sup> 指<sup>ㄓˇ</sup> 點<sup>ㄉㄧㄢˇ</sup> 、 教<sup>ㄐㄧㄠˋ</sup> 導<sup>ㄉㄠˋ</sup> ，

仍<sup>ㄖㄥˊ</sup> 然<sup>ㄖㄢˊ</sup> 不<sup>ㄨˊ</sup> 能<sup>ㄋㄥˊ</sup> 明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup> 白<sup>ㄅㄞˊ</sup> 醒<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup> 悟<sup>ㄨˋ</sup> 。



**A lantern made of leather — unilluminable.**

This describes one so dense that the most illuminating instruction still leaves him in the darkness of incomprehension, i.e. a dimwit.

27

蚊<sup>ㄇㄨㄣˊ</sup>子<sup>ㄗㄩˇ</sup>叮<sup>ㄉㄩㄥ</sup>菩<sup>ㄆㄨˊ</sup>薩<sup>ㄙㄚˊ</sup>  
wén zi dīng pú sā

—— 認<sup>ㄖㄣˋ</sup>錯<sup>ㄘㄨㄛˋ</sup>人<sup>ㄖㄣˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>。  
rèn cuò rén le

蚊<sup>ㄇㄨㄣˊ</sup>子<sup>ㄗㄩˇ</sup>去<sup>ㄑㄩˊ</sup>叮<sup>ㄉㄩㄥ</sup>泥<sup>ㄋㄧˊ</sup>塑<sup>ㄙㄨˋ</sup>或<sup>ㄏㄨㄛˋ</sup>木<sup>ㄇㄨˋ</sup>雕<sup>ㄉㄧㄠ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>菩<sup>ㄆㄨˊ</sup>薩<sup>ㄙㄚˊ</sup>像<sup>ㄒㄩㄤˋ</sup>，  
wén zi qū dīng ní sù huò mù diāo de pú sā xiàng

是<sup>ㄕㄞˋ</sup>把<sup>ㄅㄚˇ</sup>菩<sup>ㄆㄨˊ</sup>薩<sup>ㄙㄚˊ</sup>錯<sup>ㄘㄨㄛˋ</sup>認<sup>ㄖㄣˋ</sup>成<sup>ㄔㄥˊ</sup>人<sup>ㄖㄣˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>。  
shì bǎ pú sā cuò rèn chéng rén le

比<sup>ㄅǐ</sup>喻<sup>ㄩˋ</sup>找<sup>ㄗㄞˇ</sup>錯<sup>ㄘㄨㄛˋ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>對<sup>ㄉㄞˋ</sup>象<sup>ㄒㄩㄤˋ</sup>，  
bǐ yù zhǎo cuò le duì xiàng

或<sup>ㄏㄨㄛˋ</sup>不<sup>ㄅㄨˋ</sup>認<sup>ㄖㄣˋ</sup>得<sup>ㄉㄜˊ</sup>真<sup>ㄓㄣ</sup>正<sup>ㄓㄥˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>人<sup>ㄖㄣˊ</sup>。  
huò bù rèn de zhēn zhèng de rén



**A mosquito biting a bodhisattva**

**— mistaking it for a man. (having the wrong man.)**

This is used to indicate having the wrong person or barking up the wrong tree.



桅<sup>wéi</sup> 桿<sup>gǎn</sup> 頂<sup>dǐng</sup> 上<sup>shàng</sup> 看<sup>kàn</sup> 人<sup>rén</sup>

—— 把<sup>bǎ</sup> 人<sup>rén</sup> 看<sup>kàn</sup> 矮<sup>ǎi</sup> 了<sup>le</sup> 。

桅<sup>wéi</sup> 桿<sup>gǎn</sup> 很<sup>hěn</sup> 高<sup>gāo</sup> ， 爬<sup>pá</sup> 上<sup>shàng</sup> 去<sup>qù</sup> 那<sup>nà</sup> 兒<sup>ér</sup> 看<sup>kàn</sup> 人<sup>rén</sup> ，

人<sup>rén</sup> 變<sup>biàn</sup> 得<sup>de</sup> 又<sup>yòu</sup> 小<sup>xiǎo</sup> 又<sup>yòu</sup> 矮<sup>ǎi</sup> 。

指<sup>zhǐ</sup> 小<sup>xiǎo</sup> 看<sup>kàn</sup> 了<sup>le</sup> 人<sup>rén</sup> 。



**To look at a person from the masthead  
— belittling him.**

When viewed from the height of the masthead,  
a person below looks very small. This refers to  
looking down on someone.

29

烏<sup>ㄨ</sup> 鴉<sup>ㄢ</sup> 掉<sup>ㄉㄧㄠ</sup> 在<sup>ㄗㄞ</sup> 豬<sup>ㄓ</sup> 身<sup>ㄕ</sup> 上<sup>ㄕ</sup>  
wū yā diào zài zhū shēn shàng

—— 一<sup>ㄧ</sup> 個<sup>ㄍ</sup> 比<sup>ㄅ</sup> 一<sup>ㄧ</sup> 個<sup>ㄍ</sup> 黑<sup>ㄏ</sup> 。

yí ge

bǐ

yí ge

hēi

豬<sup>ㄓ</sup> 是<sup>ㄕ</sup> 黑<sup>ㄏ</sup> 的<sup>ㄉ</sup> ， 烏<sup>ㄨ</sup> 鴉<sup>ㄢ</sup> 更<sup>ㄍ</sup> 黑<sup>ㄏ</sup> 。

zhū shì hēi de

wū yā gèng hēi

比<sup>ㄅ</sup> 喻<sup>ㄩ</sup> 壞<sup>ㄏ</sup> 人<sup>ㄖ</sup> 一<sup>ㄧ</sup> 個<sup>ㄍ</sup> 比<sup>ㄅ</sup> 一<sup>ㄧ</sup> 個<sup>ㄍ</sup> 更<sup>ㄍ</sup> 壞<sup>ㄏ</sup> 。

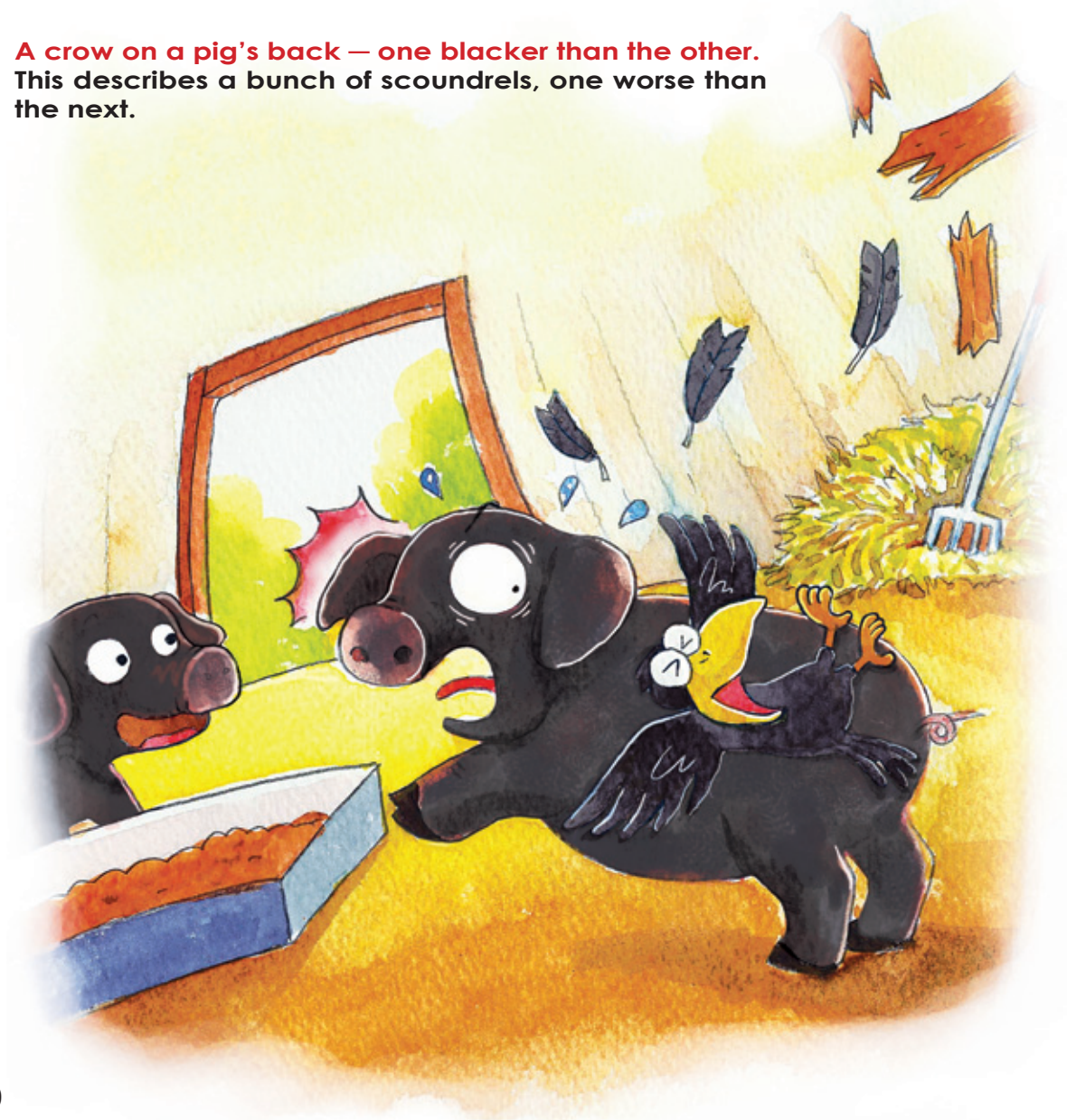
bǐ yù huài rén

yí ge

bǐ yí ge gèng huài

**A crow on a pig's back — one blacker than the other.**

This describes a bunch of scoundrels, one worse than the next.





30

瞎<sup>T</sup>子<sup>ㄗ</sup>背<sup>ㄅㄟ</sup>著<sup>ㄓㄜ</sup>拐<sup>ㄍㄨㄞ</sup>子<sup>ㄗ</sup>走<sup>ㄗㄡ</sup>  
xiā zi bēi zhe guǎi zi zǒu  
—— 各<sup>ㄍㄝ</sup>盡<sup>ㄐㄣ</sup>其<sup>ㄑ</sup>能<sup>ㄋㄥ</sup>。  
gè jìn qí néng

瞎<sup>T</sup>子<sup>ㄗ</sup>背<sup>ㄅㄟ</sup>著<sup>ㄓㄜ</sup>拐<sup>ㄍㄨㄞ</sup>子<sup>ㄗ</sup>走<sup>ㄗㄡ</sup>，  
xiā zi bēi zhe guǎi zi zǒu

瞎<sup>T</sup>子<sup>ㄗ</sup>走<sup>ㄗㄡ</sup>路<sup>ㄌㄨ</sup>，拐<sup>ㄍㄨㄞ</sup>子<sup>ㄗ</sup>指<sup>ㄓ</sup>路<sup>ㄌㄨ</sup>。  
xiā zi zǒu lù guǎi zi zhǐ lù

指<sup>ㄓ</sup>各<sup>ㄍㄝ</sup>自<sup>ㄗ</sup>把<sup>ㄅㄚ</sup>自<sup>ㄗ</sup>己<sup>ㄐ</sup>的<sup>ㄉ</sup>能<sup>ㄋㄥ</sup>力<sup>ㄌ</sup>運<sup>ㄩ</sup>用<sup>ㄩ</sup>出<sup>ㄔ</sup>來<sup>ㄌㄞ</sup>。  
zhǐ gè zì bǎ zì jǐ de néng lì yùn yòng chū lái



**A blind man carrying a cripple — each doing his best.**  
The cripple gives directions and the blind man does the walking. Each does what he can; each compliments the other.

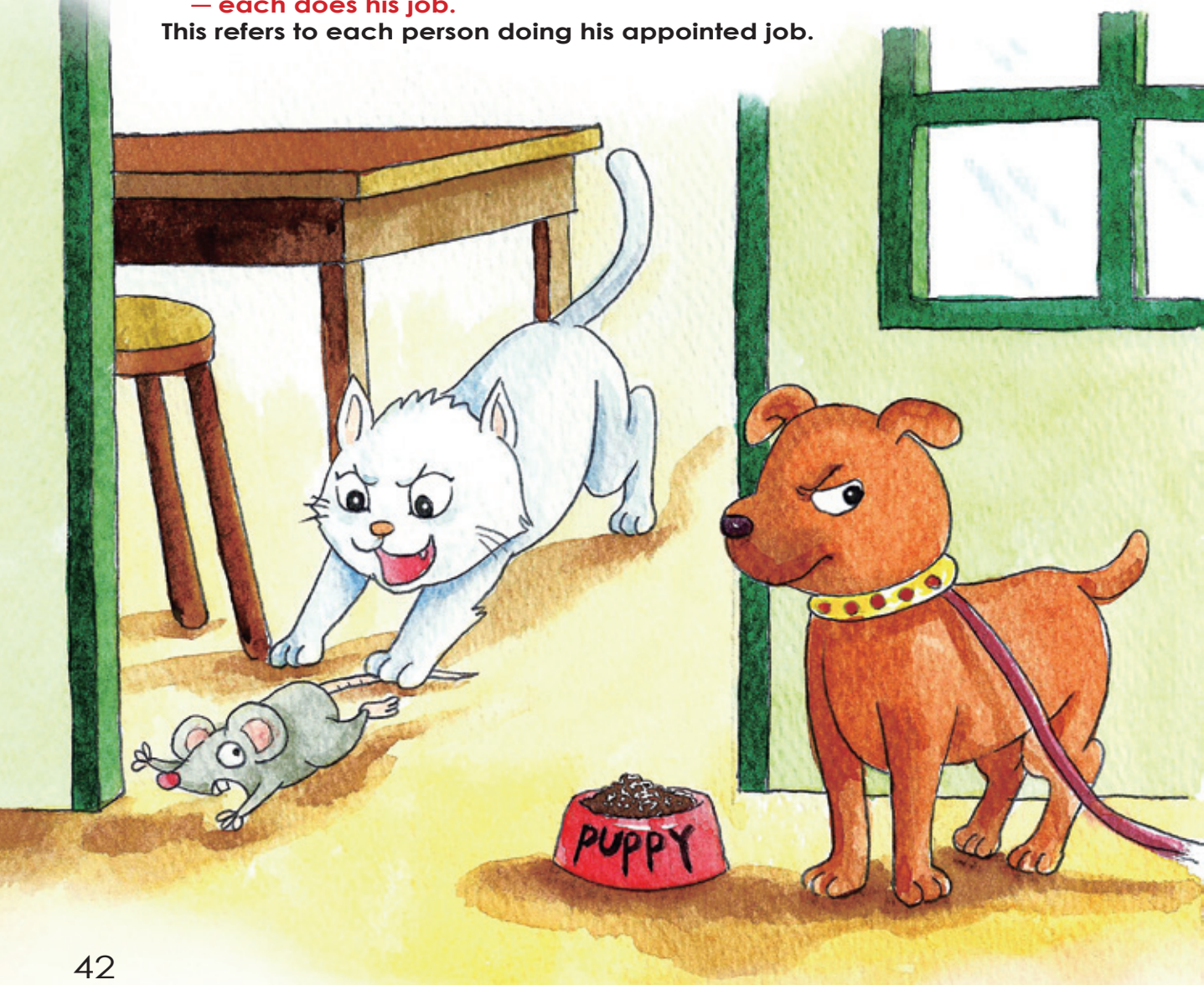
31

貓<sup>ㄇㄠ</sup> 捉<sup>ㄓㄨㄛ</sup> 老<sup>ㄌㄠˇ</sup> 鼠<sup>ㄕㄨˇ</sup> 狗<sup>ㄍㄡˇ</sup> 看<sup>ㄎㄢ</sup> 門<sup>ㄇㄣˊ</sup>  
māo zhuō lǎo shǔ gǒu kān mén  
—— 各<sup>ㄍㄝˋ</sup> 盡<sup>ㄐㄣˋ</sup> 其<sup>ㄑㄧ</sup> 職<sup>ㄓ</sup>。  
gè jìn qí zhí

指<sup>ㄓ</sup> 各<sup>ㄍㄝˋ</sup> 人<sup>ㄖㄣˊ</sup> 做<sup>ㄓㄨㄛ</sup> 自<sup>ㄗ</sup> 己<sup>ㄐ</sup> 分<sup>ㄈㄣ</sup> 內<sup>ㄋㄟ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 事<sup>ㄕ</sup>。  
zhǐ gè rén zuō zì jǐ fēn nèi de shì

**The cat catches rats and the dog watches the gate  
— each does his job.**

**This refers to each person doing his appointed job.**





32

一 家 十 五 口  
yī jiā shí wǔ kǒu

七 嘴 八 舌 頭  
qī zuǐ bā shé tóu

形 容 人 多 話 也 多  
xíng róng rén duō huà yě duō

你 一 句 , 我 一 句 , 議 論 紛 紛  
nǐ yí jù , wǒ yí jù , yì lùn fēn fēn



**A family of fifteen — seven mouths and eight tongues.**  
Qi-zui ba-she is generally used to mean a noisy discussion  
with everyone trying to talk at once.



33

牆 上 畫 的 餅  
qiáng shàng huà de bǐng

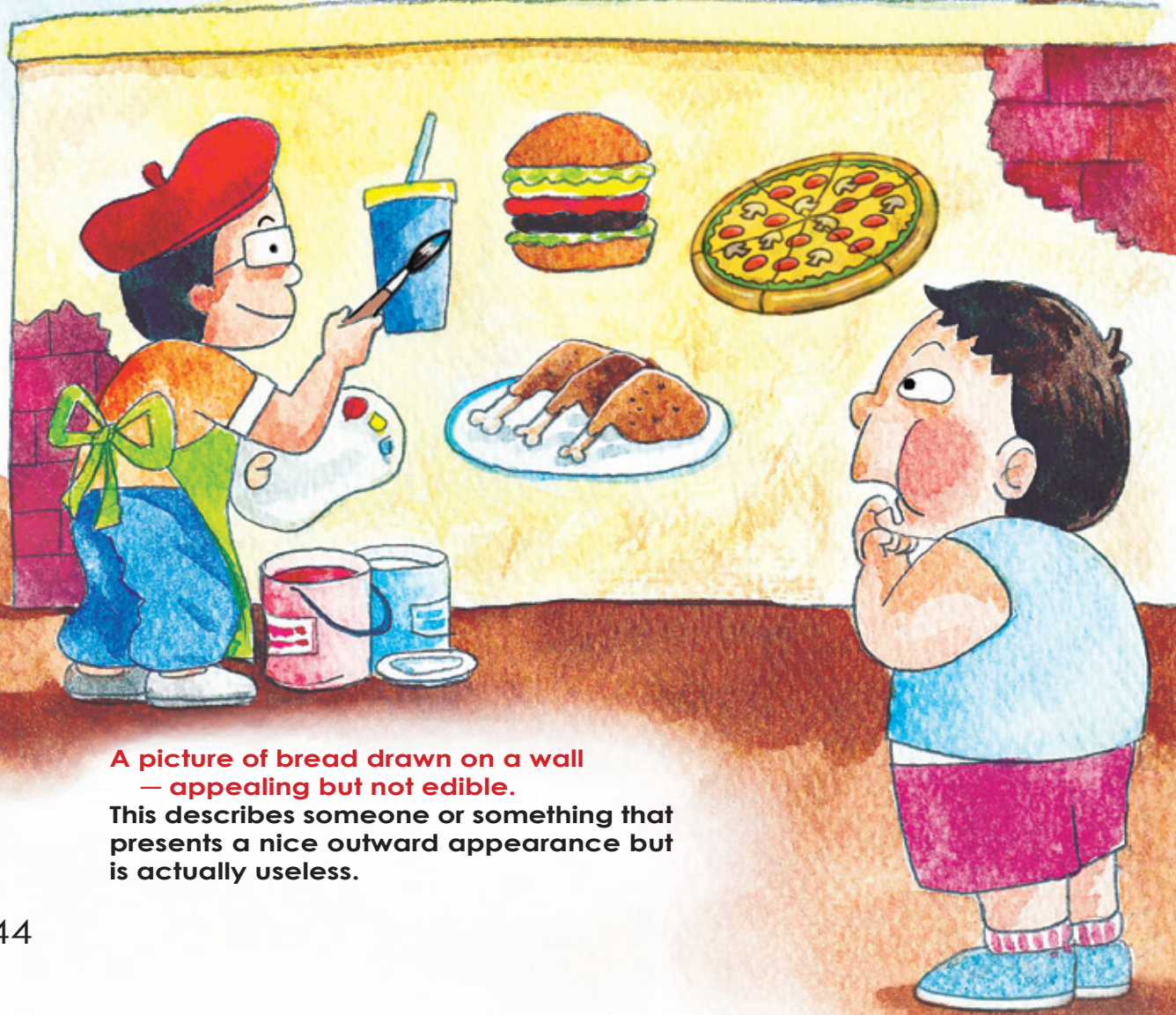
—— 好 看 不 中 吃  
hǎo kàn bú zhòng chī

畫 在 牆 上 的 餅，  
huà zài qiáng shàng de bǐng

只 能 看， 不 能 吃。  
zhǐ néng kàn bù néng chī

指 人 或 東 西 只 是 外 表 好 看，  
zhǐ rén huò dōng xī zhǐ shì wài biǎo hǎo kàn

實 際 上 不 中 用。  
shí jì shàng bú zhòng yòng



**A picture of bread drawn on a wall  
— appealing but not edible.**

**This describes someone or something that  
presents a nice outward appearance but  
is actually useless.**



34

水 仙 不 開 花 — 裝 蒜  
shuǐ xiān bù kāi huā — zhuāng suàn



水 仙 如 果 不 開 花 ，  
shuǐ xiān rú guǒ bù kāi huā

看 起 來 和 蒜 很 像 ，  
kàn qǐ lái hān suàn hěn xiàng

就 如 把 自 己 裝 成 蒜 似 的 。  
jiù rú bǎ zì jǐ zhuāng chéng suàn sì de

指 人 假 裝 糊 塗 ，  
zhǐ rén jiǎ zhuāng hú tú

一 副 什 麼 都 不 知 道 的 樣 子 。  
yí fù shén me dōu bù zhī dào de yàng zi

**A narcissus without flowers — pretending to be garlic.**

This involves a pun on zhuang-suan, meaning to feign ignorance. Note: The narcissus plant without flowers looks similar to the garlic plant.

35

牛<sup>niú</sup> 背<sup>bèi</sup> 上<sup>shàng</sup> 的<sup>de</sup> 毛<sup>máo</sup>

— 數<sup>shǔ</sup> 不<sup>bù</sup> 清<sup>qīng</sup> 。



指<sup>zhǐ</sup> 數<sup>shù</sup> 量<sup>liàng</sup> 很<sup>hěn</sup> 多<sup>duō</sup> ，

有<sup>yǒu</sup> 如<sup>rú</sup> 牛<sup>niú</sup> 背<sup>bèi</sup> 上<sup>shàng</sup> 的<sup>de</sup> 毛<sup>máo</sup> 。

**Bristles on an ox's back — innumerable.**  
This describes something that is great in number.



瞎<sup>ㄒㄩㄛˇ</sup>子<sup>ㄗㄩˇ</sup>點<sup>ㄉㄧㄢˇ</sup>燈<sup>ㄉㄥ</sup> — 白<sup>ㄅㄞˊ</sup>費<sup>ㄈㄟˋ</sup>蠟<sup>ㄌㄚˊ</sup>。  
xiā zi diǎn dēng bái fèi là

瞎<sup>ㄒㄩㄛˇ</sup>子<sup>ㄗㄩˇ</sup>點<sup>ㄉㄧㄢˇ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>燈<sup>ㄉㄥ</sup>， 還<sup>ㄏㄞˊ</sup>是<sup>ㄕㄨˋ</sup>看<sup>ㄎㄢˋ</sup>不<sup>ㄅㄨˋ</sup>見<sup>ㄐㄧㄢˋ</sup>，  
xiā zi diǎn le dēng hái shì kàn bú jiàn

白<sup>ㄅㄞˊ</sup>白<sup>ㄅㄞˊ</sup>地<sup>ㄉㄧˊ</sup>浪<sup>ㄌㄤˊ</sup>費<sup>ㄈㄟˋ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>蠟<sup>ㄌㄚˊ</sup>燭<sup>ㄓㄨˊ</sup>。  
bái bái de làng fèi le là zhú

比<sup>ㄅㄧˊ</sup>喻<sup>ㄩˊ</sup>白<sup>ㄅㄞˊ</sup>費<sup>ㄈㄟˋ</sup>力<sup>ㄌㄧˊ</sup>氣<sup>ㄑㄧˊ</sup>或<sup>ㄏㄨㄛˊ</sup>心<sup>ㄒㄩㄛˊ</sup>機<sup>ㄐㄧˊ</sup>。  
bǐ yù bái fèi lì qì huò xīn jī



**A blind man lighting a candle — a waste of tallow.**  
This describes something that is a waste of effort or pains.

37

下<sup>ㄒㄩㄚˋ</sup> 雪<sup>ㄒㄩㄝˇ</sup> 天<sup>ㄊㄩㄢ</sup> 吃<sup>ㄇ</sup> 涼<sup>ㄌㄧㄤ</sup> 粉<sup>ㄈㄣˇ</sup>  
xià xuě tiān chī liáng fěn  
— 不<sup>ㄅㄨˋ</sup> 看<sup>ㄎㄢ</sup> 氣<sup>ㄑì</sup> 候<sup>ㄏòu</sup> 。

大<sup>ㄉㄚˋ</sup> 冷<sup>ㄌㄥˇ</sup> 天<sup>ㄊㄩㄢ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 吃<sup>ㄇ</sup> 冰<sup>ㄅㄧㄥ</sup> 涼<sup>ㄌㄧㄤ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 東<sup>ㄉㄨㄥ</sup> 西<sup>ㄒㄧ</sup> 。

比<sup>ㄅǐ</sup> 喻<sup>ㄩˋ</sup> 做<sup>ㄗㄨㄛˋ</sup> 事<sup>ㄕ</sup> 不<sup>ㄅㄨˋ</sup> 合<sup>ㄏㄜˊ</sup> 時<sup>ㄕ</sup> 宜<sup>ㄧ</sup> 。



**Eating liang-fen on a snowy day — not in season.**

This is used to describe something that is out of keeping with the times or incompatible with present needs.

Note: Liang-fen is a gelatinous substance made of bean flour which is used in cold summer dishes.



38

一 碗 水 潑 在 地 下  
yī wǎn shuǐ pō zài dì xià  
— 收 不 起 來 。

潑 在 地 上 的 水 是 沒 有 辦 法 再  
pō zài dì shàng de shuǐ shì méi yǒu bàn fǎ zài

收 回 來 的 。

比 喻 說 出 去 的 話 或 做 出 的 事  
bǐ yǔ shuō chū qù de huà huò zuò chū de shì

情 已 經 無 法 挽 回 。



**A bowl of water splashed on the ground — unrecoverable.**  
This is used to describe words which having been spoken  
or something which once done cannot be undone.

肉<sup>ròu</sup> 包<sup>bāo</sup> 子<sup>zi</sup> 打<sup>dǎ</sup> 狗<sup>gǒu</sup>

— 有<sup>yǒu</sup> 去<sup>qù</sup> 無<sup>wú</sup> 回<sup>huí</sup> 。

拿<sup>ná</sup> 肉<sup>ròu</sup> 包<sup>bāo</sup> 子<sup>zi</sup> 打<sup>dǎ</sup> 狗<sup>gǒu</sup> 的<sup>de</sup> 結<sup>jié</sup> 果<sup>guǒ</sup> 是<sup>shì</sup> 包<sup>bāo</sup> 子<sup>zi</sup>

被<sup>bèi</sup> 狗<sup>gǒu</sup> 吃<sup>chī</sup> 掉<sup>diào</sup> 了<sup>le</sup> ；

扔<sup>rēng</sup> 出<sup>chū</sup> 去<sup>qù</sup> 就<sup>jiù</sup> 收<sup>shōu</sup> 不<sup>bù</sup> 回<sup>huí</sup> 來<sup>lái</sup> 了<sup>le</sup> 。

指<sup>zhǐ</sup> 東<sup>dōng</sup> 西<sup>xī</sup> 拿<sup>ná</sup> 出<sup>chū</sup> 去<sup>qù</sup> 就<sup>jiù</sup> 收<sup>shōu</sup> 不<sup>bù</sup> 回<sup>huí</sup> 來<sup>lái</sup> 了<sup>le</sup> ，

或<sup>huò</sup> 人<sup>rén</sup> 一<sup>yí</sup> 去<sup>qù</sup> 就<sup>jiù</sup> 不<sup>bù</sup> 再<sup>zài</sup> 回<sup>huí</sup> 來<sup>lái</sup> 了<sup>le</sup> 。



**Pelting a dog with meat dumplings — gone forever.**

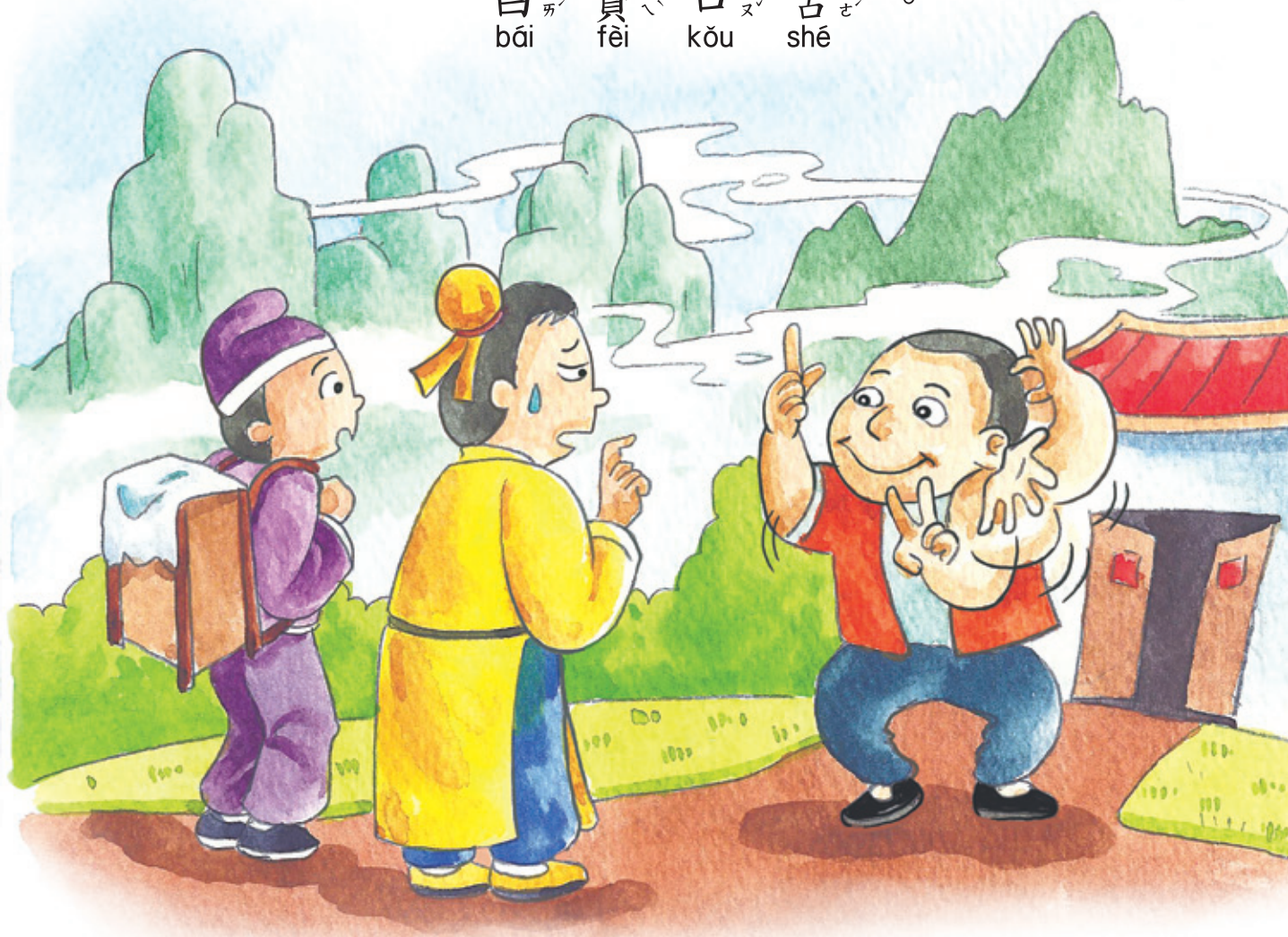
The dog will, of course, eat the dumplings. This phrase is used to describe things or people one will never see again.



40

問<sup>ㄇㄨㄣˋ</sup> 路<sup>ㄌㄨˋ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 碰<sup>ㄆㄥˋ</sup> 上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup> 啞<sup>ㄚˇ</sup> 巴<sup>ㄅㄚ</sup>

—— 白<sup>ㄅㄞˊ</sup> 費<sup>ㄈㄟˋ</sup> 口<sup>ㄎㄡˇ</sup> 舌<sup>ㄕㄜˊ</sup> 。



向<sup>ㄒㄩㄤˋ</sup> 啞<sup>ㄚˇ</sup> 巴<sup>ㄅㄚ</sup> 問<sup>ㄇㄨㄣˋ</sup> 路<sup>ㄌㄨˋ</sup> ，

xiàng yǎ ba wèn lù

啞<sup>ㄚˇ</sup> 巴<sup>ㄅㄚ</sup> 也<sup>ㄟˇ</sup> 沒<sup>ㄇㄟˊ</sup> 有<sup>ㄩˇ</sup> 辦<sup>ㄅㄢˋ</sup> 法<sup>ㄈㄚˇ</sup> 回<sup>ㄏㄨㄟˊ</sup> 答<sup>ㄉㄚ</sup> 。

yǎ ba yě méi yǒu bàn fǎ huí dá

比<sup>ㄅǐ</sup> 喻<sup>ㄩˋ</sup> 說<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup> 了<sup>ㄌㄜˊ</sup> 話<sup>ㄏㄨㄚˊ</sup> 沒<sup>ㄇㄟˊ</sup> 有<sup>ㄩˇ</sup> 用<sup>ㄩㄥˋ</sup> 。

bǐ yù shuō le huà méi yǒu yòng

**Asking directions of a mute — a waste of breath.**  
The mute, of course, cannot answer. This describes speaking to no avail, like trying to talk to a wall.

41

瞎子穿針  
xiǎ zi chuān zhēn

—— 自討苦吃  
zì tǎo kǔ chī

穿針最需要眼力，對瞎子來說，  
chuān zhēn zuì xū yǎo yǎn lì duì xiǎ zi lái shuō ,

更是非常困難的事。  
gèng shì fēi cháng kùn nán de shì

指人替自己找苦差事做，困擾自己。  
zhǐ rén tì zì jǐ zhǎo kǔ chāi shì zuò kùn rǎo zì jǐ



**A blind man threading a needle  
— making difficulties for oneself.**

**This is used to describe a person who  
picks difficult tasks for himself.**



42

鴨<sup>ㄩˇ</sup> 子<sup>ㄗˇ</sup> 出<sup>ㄔㄨ</sup> 水<sup>ㄕㄨㄟ</sup>  
yā zi chū shuǐ

— 不<sup>ㄅㄨˋ</sup> 濕<sup>ㄕㄨ</sup> 羽<sup>ㄩˇ</sup> 毛<sup>ㄇㄠˊ</sup> 〇  
bù shī yǔ máo

比<sup>ㄅǐ</sup> 喻<sup>ㄩˋ</sup> 平<sup>ㄆㄧㄥˊ</sup> 安<sup>ㄢ</sup> 無<sup>ㄨˊ</sup> 事<sup>ㄕㄨˋ</sup> ,  
bǐ yù píng ān wú shì

沒<sup>ㄇㄟˋ</sup> 有<sup>ㄩˇ</sup> 受<sup>ㄕㄨ</sup> 到<sup>ㄉㄠˋ</sup> 一<sup>ㄧ</sup> 點<sup>ㄉㄧㄢˇ</sup> 損<sup>ㄕㄨㄣˇ</sup> 傷<sup>ㄕㄨㄤ</sup> 〇  
méi yǒu shòu dào yī diǎn sǔn shāng



**A duck coming out of water — wetting not a feather.**  
This refers to getting through something easily without harm.

43

夜<sup>ㄧㄝˋ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup> 子<sup>ㄗ</sup> 進<sup>ㄐㄧㄣˋ</sup> 宅<sup>ㄓㄞˊ</sup>  
yè māo zi jìn zhái

— 無<sup>ㄨˊ</sup> 事<sup>ㄕ</sup> 不<sup>ㄨˊ</sup> 來<sup>ㄌㄞˊ</sup> 。  
wú shì bù lái



夜<sup>ㄧㄝˋ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup> 子<sup>ㄗ</sup> 就<sup>ㄐ</sup> 是<sup>ㄕ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup> 頭<sup>ㄊㄠ</sup> 鷹<sup>ㄩ</sup> 。  
yè māo zi jiù shì māo tóu yīng

民<sup>ㄇㄣˊ</sup> 間<sup>ㄐ</sup> 迷<sup>ㄇ</sup> 信<sup>ㄒ</sup> 說<sup>ㄕ</sup> 夜<sup>ㄧㄝˋ</sup> 貓<sup>ㄇㄠ</sup> 子<sup>ㄗ</sup> 進<sup>ㄐㄧㄣˋ</sup> 了<sup>ㄌ</sup> 屋<sup>ㄨ</sup> 子<sup>ㄗ</sup> ，  
mín jiān mí xìn shuō yè māo zi jìn le wū zi

就<sup>ㄐ</sup> 會<sup>ㄕ</sup> 有<sup>ㄩ</sup> 不<sup>ㄨˊ</sup> 吉<sup>ㄐ</sup> 祥<sup>ㄒ</sup> 的<sup>ㄉ</sup> 事<sup>ㄕ</sup> 發<sup>ㄈ</sup> 生<sup>ㄕ</sup> 。  
jiù huì yǒu bù jí xiáng de shì fā shēng

指<sup>ㄓ</sup> 來<sup>ㄌ</sup> 了<sup>ㄌ</sup> ， 就<sup>ㄐ</sup> 是<sup>ㄕ</sup> 有<sup>ㄩ</sup> 麻<sup>ㄇ</sup> 煩<sup>ㄈ</sup> 的<sup>ㄉ</sup> 事<sup>ㄕ</sup> 了<sup>ㄌ</sup> 。  
zhǐ lái le , jiù shì yǒu mā fán de shì le

**An owl entering a house — come for a purpose.**  
**An owl in a house is considered inauspicious.**  
**This phrase is used to describe imminent trouble.**



44

甕<sup>ㄨㄥˋ</sup> 中<sup>ㄓㄨㄥ</sup> 捉<sup>ㄓㄨㄛ</sup> 驚<sup>ㄐㄩㄥ</sup>  
wèng zhōng zhuō biē

—— 十<sup>ㄕ</sup> 拿<sup>ㄋㄚ</sup> 九<sup>ㄐㄩ</sup> 穩<sup>ㄨㄣˇ</sup> 。  
shí ná jiǔ wěn

驚<sup>ㄐㄩㄥ</sup> 在<sup>ㄗㄞˋ</sup> 甕<sup>ㄨㄥˋ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> ， 沒<sup>ㄇㄟˊ</sup> 有<sup>ㄩˇ</sup> 辦<sup>ㄅㄢˋ</sup> 法<sup>ㄈㄚˇ</sup> 逃<sup>ㄊㄠ</sup> 跑<sup>ㄆㄠ</sup> ，  
biē zài wèng lǐ méi yǒu bàn fǎ táo pǎo

所<sup>ㄙㄨㄛˋ</sup> 以<sup>ㄩˇ</sup> 在<sup>ㄗㄞˋ</sup> 甕<sup>ㄨㄥˋ</sup> 中<sup>ㄓㄨㄥ</sup> 捉<sup>ㄓㄨㄛ</sup> 驚<sup>ㄐㄩㄥ</sup> 沒<sup>ㄇㄟˊ</sup> 有<sup>ㄩˇ</sup> 什<sup>ㄕ</sup> 麼<sup>ㄇㄛˊ</sup> 問<sup>ㄨㄣˋ</sup> 題<sup>ㄊㄧˊ</sup> 。  
suǒ yǐ zài wèng zhōng zhuō biē méi yǒu shén me wèn tí

比<sup>ㄅㄧˇ</sup> 喻<sup>ㄩˋ</sup> 事<sup>ㄕ</sup> 情<sup>ㄕㄩㄥ</sup> 很<sup>ㄏㄣˇ</sup> 有<sup>ㄩˇ</sup> 把<sup>ㄅㄚˇ</sup> 握<sup>ㄨㄛˋ</sup> ， 保<sup>ㄅㄠˇ</sup> 險<sup>ㄒㄧㄢˇ</sup> 成<sup>ㄔㄥ</sup> 功<sup>ㄍㄨㄥ</sup> 。  
bǐ yù shì qíng hěn yǒu bǎ wò bǎo xiǎn chéng gōng



**Catching turtles in a cistern — a pretty sure thing.**

Since there is nowhere for the turtle to escape, catching it is almost a certainty. This is used to describe something that is virtually in the bag.

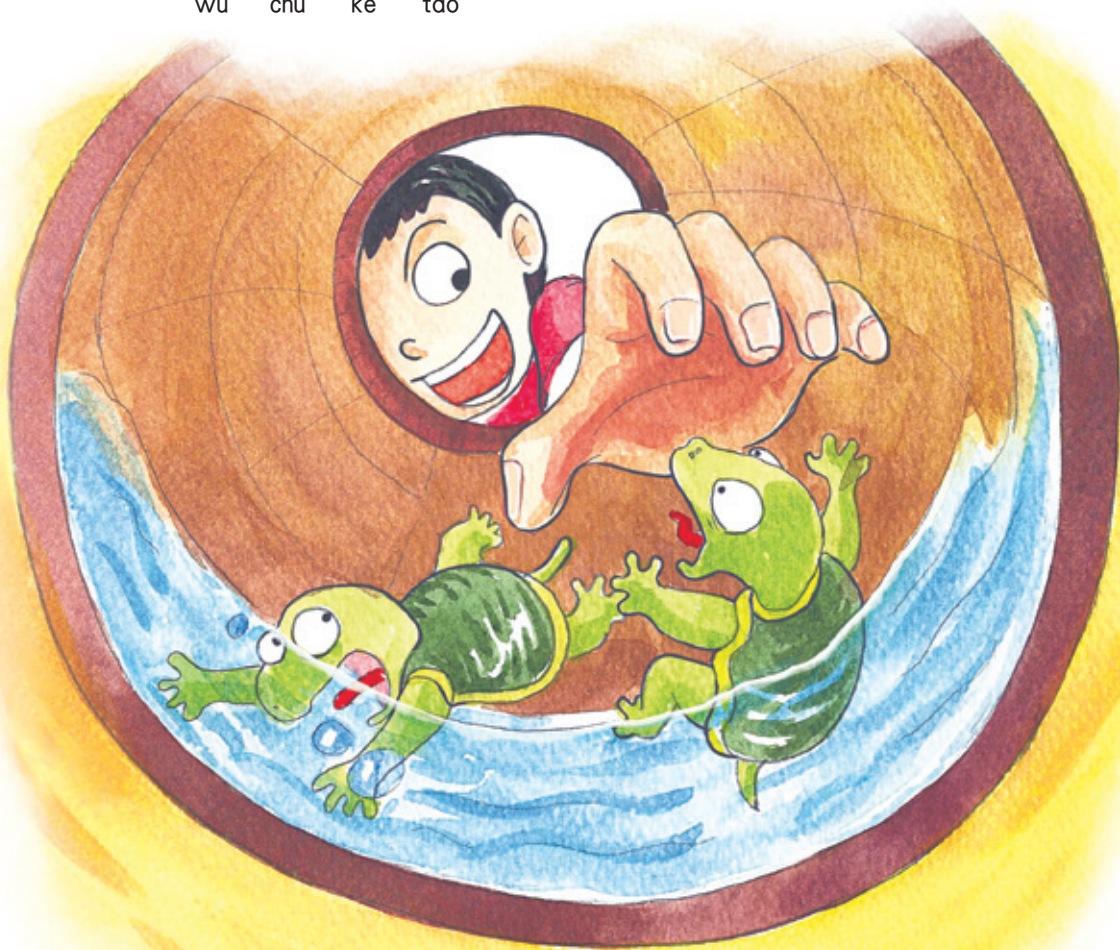
45

甕<sup>wèng</sup> 裡<sup>lǐ</sup> 的<sup>de</sup> 驚<sup>biē</sup> — 跑<sup>pǎo</sup> 不<sup>bù</sup> 了<sup>liǎo</sup> 。

驚<sup>biē</sup> 在<sup>zài</sup> 甕<sup>wèng</sup> 裡<sup>lǐ</sup> ， 沒<sup>méi</sup> 有<sup>yǒu</sup> 辦<sup>bàn</sup> 法<sup>fǎ</sup> 逃<sup>táo</sup> 跑<sup>pǎo</sup> 。

也<sup>yě</sup> 可<sup>kě</sup> 以<sup>yǐ</sup> 說<sup>shuō</sup> 「 甕<sup>wèng</sup> 裡<sup>lǐ</sup> 的<sup>de</sup> 驚<sup>biē</sup> —

無<sup>wú</sup> 處<sup>chù</sup> 可<sup>kě</sup> 逃<sup>táo</sup> 。



**A turtle in a cistern — no way out.**  
This refers to having no way of escape.



46

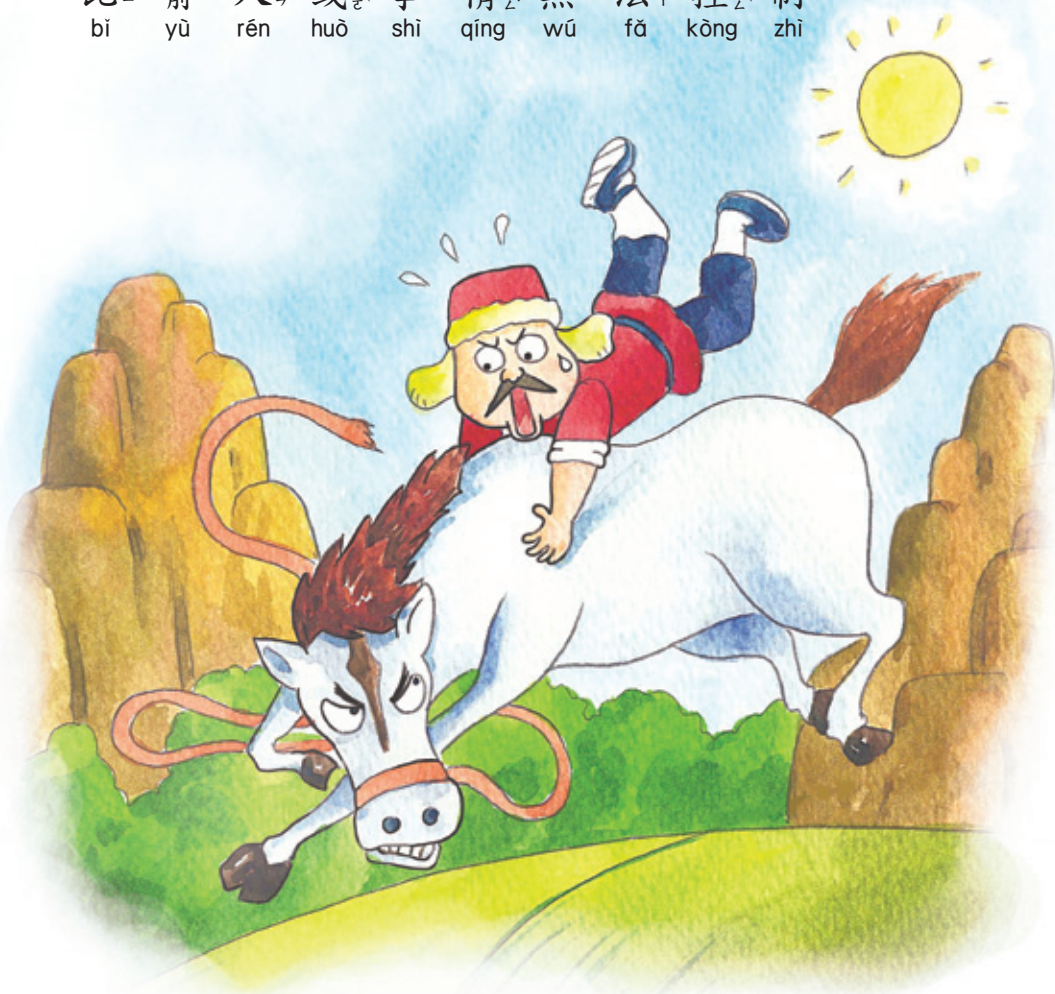
野<sup>ㄚˇ</sup> 馬<sup>ㄇㄚˇ</sup> 脫<sup>ㄊㄨㄛ</sup> 了<sup>ㄌㄜ</sup> 韁<sup>ㄐㄧㄤ</sup>  
yě mǎ tuō le jiāng

— 無<sup>ㄨˊ</sup> 法<sup>ㄈㄚˇ</sup> 收<sup>ㄕㄡ</sup> 回<sup>ㄏㄨㄟ</sup> 頭<sup>ㄊㄡ</sup> 。

野<sup>ㄚˇ</sup> 馬<sup>ㄇㄚˇ</sup> 沒<sup>ㄇㄟˋ</sup> 有<sup>ㄩˇ</sup> 了<sup>ㄌㄜ</sup> 韁<sup>ㄐㄧㄤ</sup> 繩<sup>ㄕㄨㄥ</sup> 控<sup>ㄎㄨㄥ</sup> 制<sup>ㄓì</sup> ，  
yě mǎ méi yǒu le jiāng shéng kòng zhì

就<sup>ㄐㄩˋ</sup> 儘<sup>ㄐㄩㄢˋ</sup> 自<sup>ㄗㄧˋ</sup> 跑<sup>ㄆㄠˇ</sup> 走<sup>ㄗㄞˇ</sup> 了<sup>ㄌㄜ</sup> 。

比<sup>ㄅǐ</sup> 喻<sup>ㄩˋ</sup> 人<sup>ㄖㄣˊ</sup> 或<sup>ㄏuò</sup> 事<sup>ㄕㄨˋ</sup> 情<sup>ㄑㄩㄥ</sup> 無<sup>ㄨˊ</sup> 法<sup>ㄈㄚˇ</sup> 控<sup>ㄎㄨㄥ</sup> 制<sup>ㄓì</sup> 。



**A wild horse that's thrown its halter  
— unrestrainable.**

**This describes someone or something  
that is impossible to control.**

47

夜<sup>ㄧㄝˋ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 出<sup>ㄔㄨˊ</sup> 太<sup>ㄊㄞˋ</sup> 陽<sup>ㄧㄤˊ</sup>  
yè lǐ chū tài yāng

— 沒<sup>ㄇㄟˋ</sup> 有<sup>ㄧㄡˇ</sup> 這<sup>ㄓㄜˋ</sup> 碼<sup>ㄇㄚˇ</sup> 事<sup>ㄕㄩˋ</sup> 。

夜<sup>ㄧㄝˋ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 出<sup>ㄔㄨˊ</sup> 太<sup>ㄊㄞˋ</sup> 陽<sup>ㄧㄤˊ</sup> 是<sup>ㄕㄩˋ</sup> 不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 可<sup>ㄎㄜˇ</sup> 能<sup>ㄋㄥˊ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 。

指<sup>ㄓˇ</sup> 不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 可<sup>ㄎㄜˇ</sup> 能<sup>ㄋㄥˊ</sup> 發<sup>ㄈㄚˊ</sup> 生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 事<sup>ㄕㄩˋ</sup> 。



**Sunrise at midnight — impossible.**

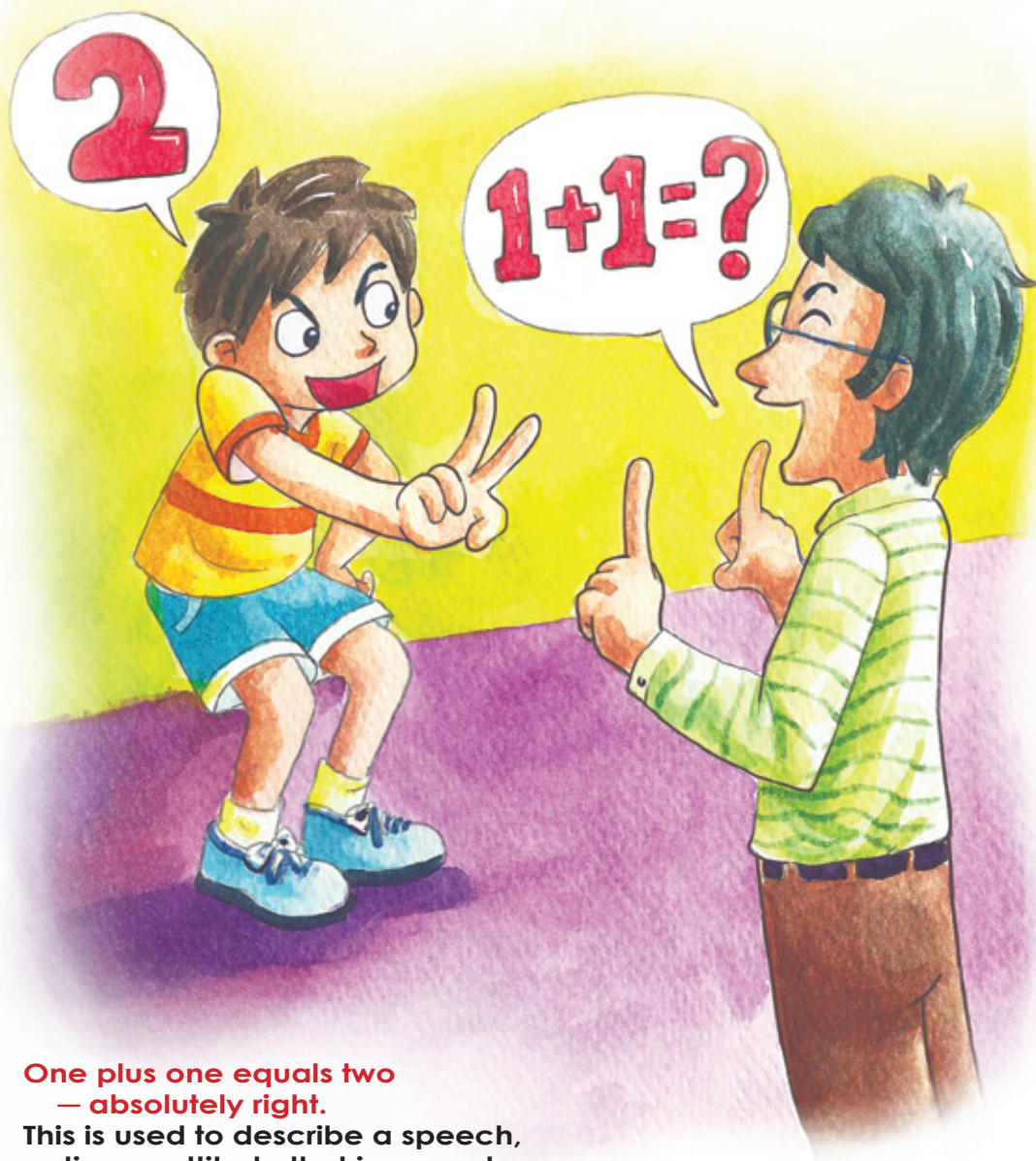
This describes something that could not possibly happen.



48

一 加 一 等 於 二  
yī jiā yī dēng yú èr  
— 沒 有 錯  
méi yǒu cuò

表 示 完 全 正 確 , 沒 有 錯 誤 。  
biǎo shì wán quán zhèng què méi yǒu cuò wù



**One plus one equals two**  
— **absolutely right.**

This is used to describe a speech,  
action or attitude that is correct.

癩 ㄌㄞˋ 蛤 ㄏㄚˊ 蟆 ㄇㄚˊ 想 ㄒㄩㄥˇ 吃 ㄔㄧ 天 ㄊㄩㄢ 鵝 ㄜˊ 肉 ㄖㄡˋ  
 lài hā ma xiǎng chī tiān é ròu  
 — 癡 ㄔㄧ 心 ㄒㄩㄥ 妄 ㄨㄤˋ 想 ㄒㄩㄥ 。  
 chī xīn wàng xiǎng

又 ㄡˋ 小 ㄒㄩㄥ 又 ㄡˋ 醜 ㄔㄡˊ 、 只 ㄓ 能 ㄋㄥ 在 ㄗㄞ 地 ㄉㄧ 上 ㄕㄨㄥ 跳 ㄊㄧㄠ 的 ㄉㄜ 癩 ㄌㄞ 蛤 ㄏㄚˊ 蟆 ㄇㄚˊ ,  
 yòu xiǎo yòu chǒu zhī néng zài dì shàng tiào de lài hā ma  
 竟 ㄐㄧㄥ 然 ㄖㄢ 想 ㄒㄩㄥ 吃 ㄔㄧ 又 ㄡˋ 大 ㄉㄚˊ 又 ㄡˋ 美 ㄇㄟ 、  
 jìng rán xiǎng chī yòu dà yòu měi  
 且 ㄑㄧㄝ 能 ㄋㄥ 在 ㄗㄞ 天 ㄊㄩㄢ 空 ㄎㄨㄥ 飛 ㄈㄟ 的 ㄉㄜ 天 ㄊㄩㄢ 鵝 ㄜˊ 的 ㄉㄜ 肉 ㄖㄡˋ 。  
 qiě néng zài tiān kōng fēi de tiān é de ròu  
 比 ㄅㄧ 喻 ㄩˋ 人 ㄖㄢ 想 ㄒㄩㄥ 得 ㄉㄜ 到 ㄉㄠ 不 ㄨˋ 配 ㄆㄟ 得 ㄉㄜ 的 ㄉㄜ 東 ㄉㄨㄥ 西 ㄒㄧ 。  
 bǐ yù rén xiǎng dé dào bù pèi dé de dōng xī



**A toad craving swan's flesh  
— vain desire.**

**This describes the lowly vainly  
yearning after something out  
of its class.**



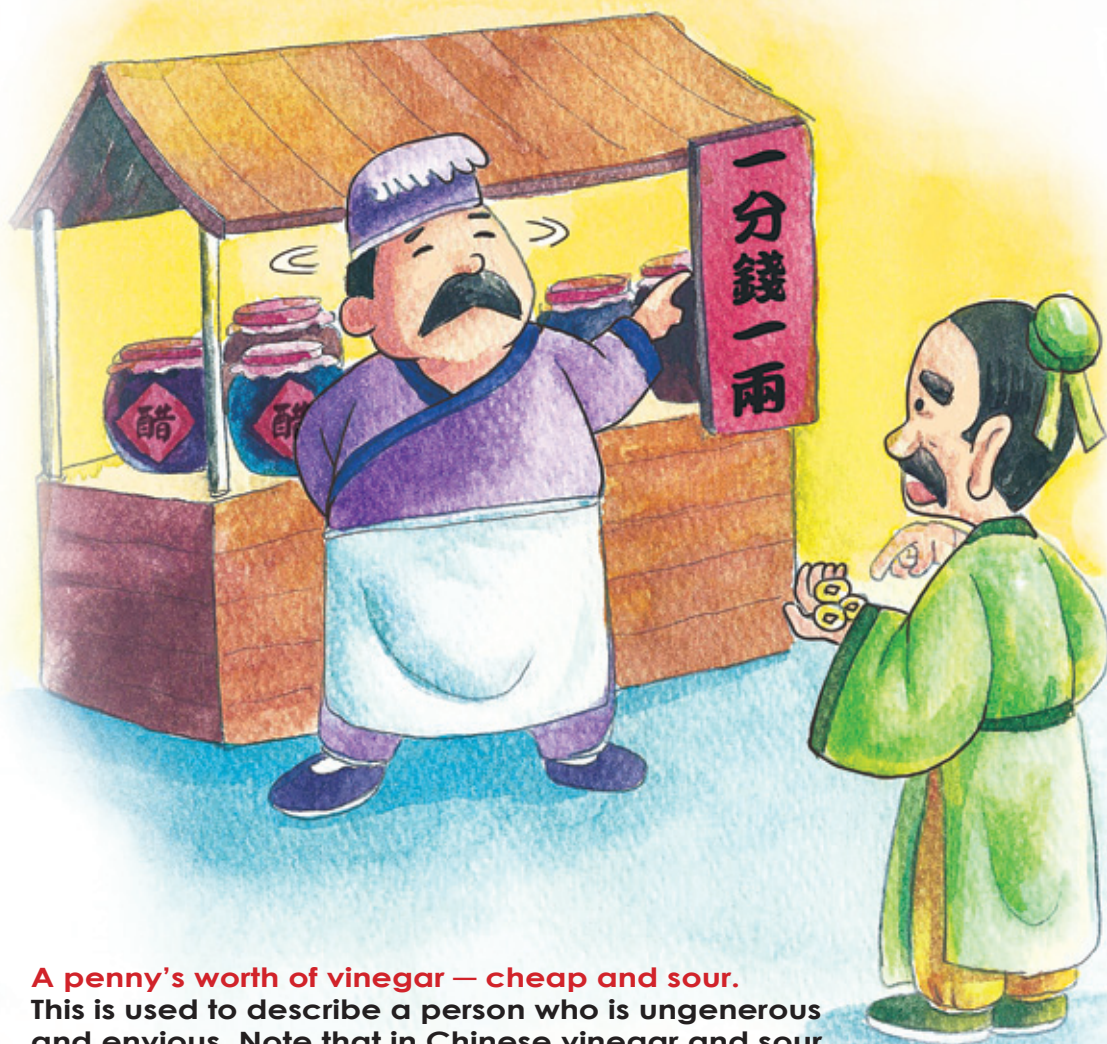
50

一 分 錢 的 醋  
yī fēn qián de cù

— 又 賤 又 酸  
yòu jiàn yòu suān

嘲 諷 人 卑 賤 、 小 器  
cháo fēng rén bēi jiàn xiǎo qì

嫉 妒 心 又 重  
jī dù xīn yòu zhòng



**A penny's worth of vinegar — cheap and sour.**

This is used to describe a person who is ungenerous and envious. Note that in Chinese vinegar and sour are associated with envy and jealousy.

51

砌<sup>ㄑㄧˋ</sup> 牆<sup>ㄑㄩָ</sup> 的<sup>ㄉㄜ</sup> 磚<sup>ㄓㄨㄢ</sup>  
qì qiáng de zhuān

— 後<sup>ㄏㄡˋ</sup> 來<sup>ㄌㄞˊ</sup> 居<sup>ㄐㄩ</sup> 上<sup>ㄕㄨˋ</sup> 。  
hòu lái jū shàng

砌<sup>ㄑㄧˋ</sup> 牆<sup>ㄑㄩָ</sup> 是<sup>ㄕㄨˋ</sup> 從<sup>ㄘㄨㄥˊ</sup> 下<sup>ㄒㄩˋ</sup> 往<sup>ㄨㄥˊ</sup> 上<sup>ㄕㄨˋ</sup> 堆<sup>ㄉㄨㄟ</sup> 磚<sup>ㄓㄨㄢ</sup> ，  
qì qiáng shì cóng xià wǎng shàng duī zhuān

越<sup>ㄩㄝˋ</sup> 是<sup>ㄕㄨˋ</sup> 後<sup>ㄏㄡˋ</sup> 砌<sup>ㄑㄧˋ</sup> 的<sup>ㄉㄜ</sup> 磚<sup>ㄓㄨㄢ</sup> ， 放<sup>ㄈㄤˊ</sup> 得<sup>ㄉㄜ</sup> 越<sup>ㄩㄝˋ</sup> 上<sup>ㄕㄨˋ</sup> 面<sup>ㄇㄧㄢˊ</sup> 。  
yuè shì hòu qì de zhuān fàng de yuè shàng miàn

指<sup>ㄓㄩˇ</sup> 後<sup>ㄏㄡˋ</sup> 來<sup>ㄌㄞˊ</sup> 的<sup>ㄉㄜ</sup> 或<sup>ㄏㄨㄛˊ</sup> 後<sup>ㄏㄡˋ</sup> 輩<sup>ㄅㄟˋ</sup> 勝<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup> 過<sup>ㄍㄨㄛˊ</sup> 先<sup>ㄒㄩㄢ</sup> 來<sup>ㄌㄞˊ</sup> 的<sup>ㄉㄜ</sup> 或<sup>ㄏㄨㄛˊ</sup> 前<sup>ㄑㄩㄢ</sup> 輩<sup>ㄅㄟˋ</sup> 。  
zhǐ hòu lái de huò hòu bèi shèng guò xiān lái de huò qián bèi



**A wall of bricks — the last are on top.**  
This describes juniors rising above seniors.



52

吸<sup>ㄒ</sup>煙<sup>一</sup>燒<sup>ㄅ</sup>了<sup>ㄌ</sup>枕<sup>ㄓ</sup>頭<sup>ㄊ</sup>  
xī yān shāo le zhěn tou

—— 怨<sup>ㄩ</sup>不<sup>ㄅ</sup>得<sup>ㄉ</sup>別<sup>ㄅ</sup>人<sup>ㄖ</sup>。  
yuàn bù dé bié rén

自<sup>ㄗ</sup>己<sup>ㄐ</sup>吸<sup>ㄒ</sup>煙<sup>一</sup>燒<sup>ㄅ</sup>了<sup>ㄌ</sup>枕<sup>ㄓ</sup>頭<sup>ㄊ</sup>，  
zì jǐ xī yān shāo le zhěn tou

是<sup>ㄕ</sup>自<sup>ㄗ</sup>己<sup>ㄐ</sup>惹<sup>ㄖ</sup>的<sup>ㄉ</sup>禍<sup>ㄏ</sup>，  
shì zì jǐ rě de huō

不<sup>ㄅ</sup>能<sup>ㄋ</sup>責<sup>ㄗ</sup>怪<sup>ㄍ</sup>別<sup>ㄅ</sup>人<sup>ㄖ</sup>。  
bù néng zé guài bié rén



**To burn one's pillow smoking in bed  
— no one to blame but oneself.**  
This describes trouble brought on by oneself.

秃<sup>ㄊㄨˊ</sup> 子<sup>ㄗˇ</sup> 跟<sup>ㄍㄟ</sup> 著<sup>ㄓㄜˋ</sup> 月<sup>ㄩㄝˋ</sup> 亮<sup>ㄌㄧㄤˋ</sup> 走<sup>ㄗㄟˇ</sup>  
tū zi gēn zhe yuè liàng zǒu  
—— 沾<sup>ㄓㄢ</sup> 光<sup>ㄍㄨㄤ</sup> 。

月<sup>ㄩㄝˋ</sup> 亮<sup>ㄌㄧㄤˋ</sup> 本<sup>ㄅㄣˇ</sup> 身<sup>ㄕㄨㄢ</sup> 不<sup>ㄨˊ</sup> 發<sup>ㄈㄚˊ</sup> 光<sup>ㄍㄨㄤ</sup> ，  
yuè liàng běn shēn bù fā guāng

靠<sup>ㄎㄠˋ</sup> 反<sup>ㄈǎㄣˊ</sup> 射<sup>ㄕㄟˋ</sup> 太<sup>ㄊㄞˋ</sup> 陽<sup>ㄩㄤˊ</sup> 光<sup>ㄍㄨㄤ</sup> 而<sup>ㄦˊ</sup> 明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup> 亮<sup>ㄌㄧㄤˋ</sup> 。

秃<sup>ㄊㄨˊ</sup> 子<sup>ㄗˇ</sup> 不<sup>ㄨˊ</sup> 發<sup>ㄈㄚˊ</sup> 光<sup>ㄍㄨㄤ</sup> ， 靠<sup>ㄎㄠˋ</sup> 著<sup>ㄓㄜˋ</sup> 光<sup>ㄍㄨㄤ</sup> 秃<sup>ㄊㄨˊ</sup> 秃<sup>ㄊㄨˊ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 頭<sup>ㄊㄡˊ</sup> ，  
tū zi bù fā guāng , kào zhe guāng tū tū de tóu

也<sup>ㄟˇ</sup> 可<sup>ㄎㄜˊ</sup> 以<sup>ㄩˇ</sup> 反<sup>ㄈǎㄣˊ</sup> 射<sup>ㄕㄟˋ</sup> 點<sup>ㄉㄧㄢˋ</sup> 月<sup>ㄩㄝˋ</sup> 亮<sup>ㄌㄧㄤˋ</sup> 光<sup>ㄍㄨㄤ</sup> 。

比<sup>ㄅǐ</sup> 喻<sup>ㄩˋ</sup> 跟<sup>ㄍㄟ</sup> 著<sup>ㄓㄜˋ</sup> 別<sup>ㄅㄧㄝˊ</sup> 人<sup>ㄖㄣˊ</sup> 而<sup>ㄦˊ</sup> 得<sup>ㄉㄜˊ</sup> 到<sup>ㄉㄠˋ</sup> 一<sup>ㄟ</sup> 些<sup>ㄒㄧㄝ</sup> 好<sup>ㄏㄠˋ</sup> 處<sup>ㄘㄨˊ</sup> 。



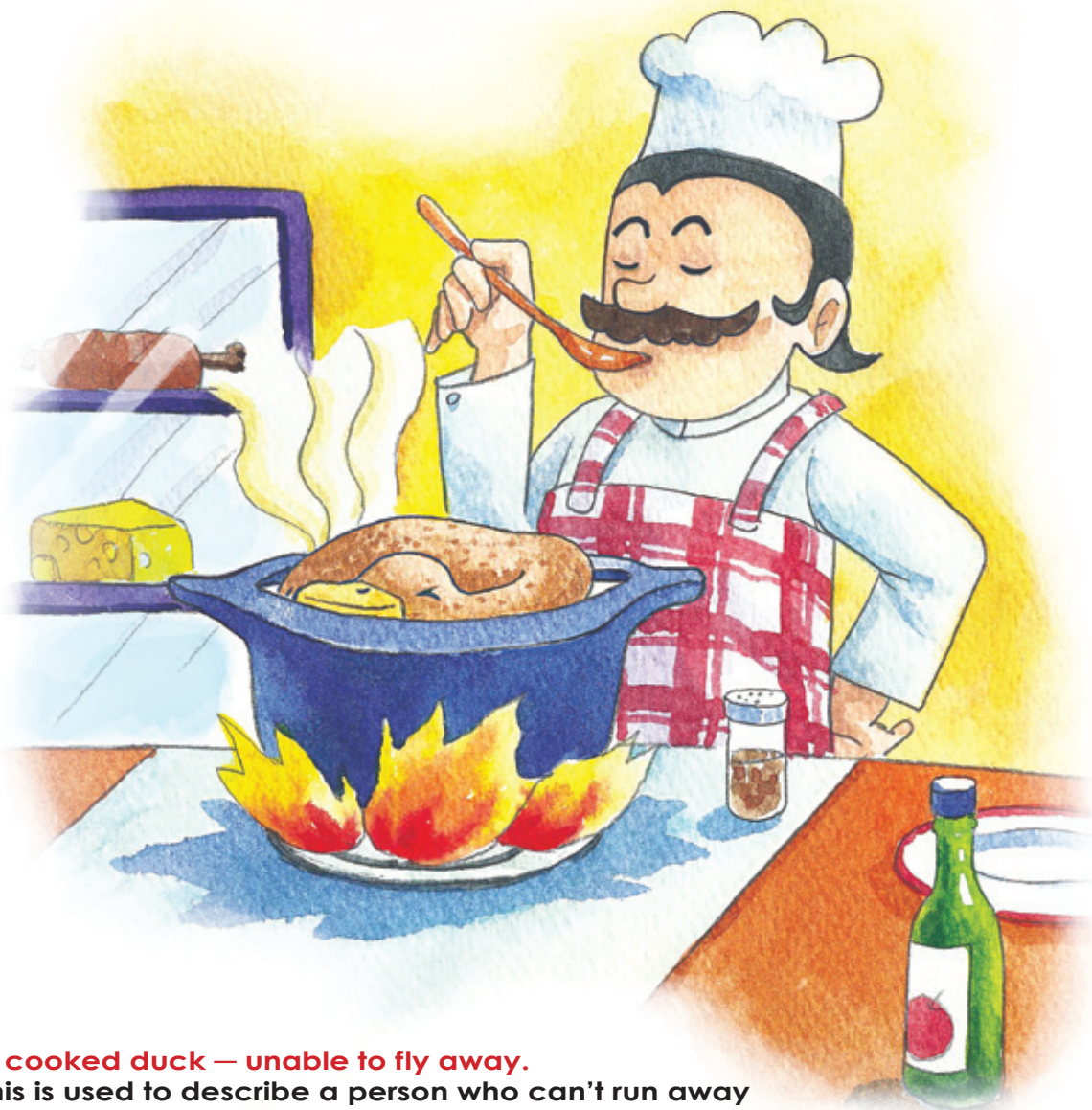
**Mr. Bald-pate walking in the moonlight — catching light.**  
A bald-pate catches the moonlight on his shiny head.  
This involves a pun on zhan-guang meaning to obtain  
some advantage by association with another person.



54

煮 ㄓㄨˇ 熟 ㄕㄨˊ 的 ㄉㄜˊ 鴨 ㄧㄚˊ 子 ㄗㄩˊ  
zhǔ shóu de yā zi  
—— 飛 ㄈēi 不 ㄅㄨˊ 了 ㄌㄧㄠˋ 。

比 ㄅǐ 喻 ㄩˋ 人 ㄖㄣˊ 跑 ㄆǎo 不 ㄅㄨˊ 了 ㄌㄧㄠˋ 或 ㄏㄨㄛˊ 事 ㄕㄨˊ 情 ㄩㄥˊ 已 ㄧˇ 成 ㄔㄥˊ 定 ㄉㄩㄥˊ 局 ㄐㄩˊ 。



**A cooked duck — unable to fly away.**

This is used to describe a person who can't run away or something that is in the bag.

夢<sup>ㄇㄨㄣˋ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 拾<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup> 錢<sup>ㄑㄧㄢˊ</sup> — 瞎<sup>ㄒㄧㄚ</sup> 高<sup>ㄍㄠ</sup> 興<sup>ㄒㄩㄥ</sup>。



作<sup>ㄗㄨㄛˋ</sup> 夢<sup>ㄇㄨㄣˋ</sup> 時<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup> 眼<sup>ㄢ</sup> 睛<sup>ㄑㄩㄥ</sup> 是<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup> 閉<sup>ㄅㄧ</sup> 的<sup>ㄉㄜ</sup>，

zuò mèng shí yǎn jīng shì bì de

所<sup>ㄙㄨㄛˋ</sup> 以<sup>ㄩˇ</sup> 說<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup> 「 瞎<sup>ㄒㄧㄚ</sup> 」 高<sup>ㄍㄠ</sup> 興<sup>ㄒㄩㄥ</sup>；

suǒ yǐ shuō xiā gāo xìng

而<sup>ㄦ</sup> 且<sup>ㄑㄩˇ</sup> 夢<sup>ㄇㄨㄣˋ</sup> 不<sup>ㄅㄨˋ</sup> 是<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup> 真<sup>ㄓㄣ</sup> 實<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>，

ér qiě mèng bú shì zhēn shí

所<sup>ㄙㄨㄛˋ</sup> 以<sup>ㄩˇ</sup> 只<sup>ㄓ</sup> 是<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup> 空<sup>ㄎㄨㄥ</sup> 高<sup>ㄍㄠ</sup> 興<sup>ㄒㄩㄥ</sup> 一<sup>ㄩ</sup> 場<sup>ㄔㄨㄥˊ</sup>。

suǒ yǐ zhǐ shì kōng gāo xìng yì chǎng

「 瞎<sup>ㄒㄧㄚ</sup> 」 有<sup>ㄩˇ</sup> 「 盲<sup>ㄇㄤ</sup> 目<sup>ㄇㄨˋ</sup> 地<sup>ㄉㄜ</sup> 」，

xiā yǒu máng mù de

「 沒<sup>ㄇㄟˋ</sup> 根<sup>ㄍㄣ</sup> 據<sup>ㄉㄨˋ</sup> 地<sup>ㄉㄜ</sup> 」， 「 白<sup>ㄅㄞˊ</sup> 白<sup>ㄅㄞˊ</sup> 地<sup>ㄉㄜ</sup> 」 意<sup>ㄩˋ</sup> 思<sup>ㄙ</sup>。

méi gēn jù de bái bái de yì sī

**To dream of finding money — happy for nothing.**  
 Xia, blind, here means to no purpose, groundlessly.  
 This is used to describe groundless joy over an illusory advantage.



56

剃<sup>ㄊㄧˋ</sup> 頭<sup>ㄊㄡˊ</sup> 師<sup>ㄕㄨˊ</sup> 傅<sup>ㄈㄨˋ</sup> 用<sup>ㄩㄥˊ</sup> 錐<sup>ㄓㄨㄟ</sup> 子<sup>ㄗㄩˋ</sup>  
 tì tóu shī fù yòng zhuī zi  
 — 不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 是<sup>ㄕㄨˋ</sup> 路<sup>ㄌㄨˋ</sup> 數<sup>ㄕㄨˋ</sup> 〇  
 bú shì lù shù 〇

剃<sup>ㄊㄧˋ</sup> 頭<sup>ㄊㄡˊ</sup> 師<sup>ㄕㄨˊ</sup> 傅<sup>ㄈㄨˋ</sup> 用<sup>ㄩㄥˊ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 是<sup>ㄕㄨˋ</sup> 剃<sup>ㄊㄧˋ</sup> 刀<sup>ㄉㄠ</sup> ,  
 tì tóu shī fù yòng de shì tì dāo

用<sup>ㄩㄥˊ</sup> 不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 著<sup>ㄓㄠˊ</sup> 錐<sup>ㄓㄨㄟ</sup> 子<sup>ㄗㄩˋ</sup> 〇  
 yòng bù zhāo zhuī zi 〇

指<sup>ㄓㄩˇ</sup> 做<sup>ㄉㄞˋ</sup> 事<sup>ㄕㄨˋ</sup> 不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 對<sup>ㄉㄞˋ</sup> 頭<sup>ㄊㄡˊ</sup> ,  
 zhǐ zuò shì bú duì tóu

或<sup>ㄏㄨㄛˋ</sup> 方<sup>ㄈㄤˊ</sup> 法<sup>ㄈㄚˊ</sup> 錯<sup>ㄘㄨㄛˋ</sup> 誤<sup>ㄨˋ</sup> 〇  
 huò fāng fǎ cuò wù 〇



**A barber using an awl — the wrong tool.**

A barber using an awl instead of a razor metaphorically describes one who is using the wrong method.

57

瞎<sup>T</sup><sub>Y</sub> 子<sup>ㄗ</sup> 見<sup>ㄐ</sup><sub>ㄢ</sub> 鬼<sup>ㄍ</sup><sub>ㄟ</sub>  
xiā zǐ jiàn guǐ

—— 自<sup>ㄗ</sup> 己<sup>ㄐ</sup><sub>ㄣ</sub> 嚇<sup>T</sup><sub>Y</sub> 自<sup>ㄗ</sup> 己<sup>ㄐ</sup><sub>ㄣ</sub> 。

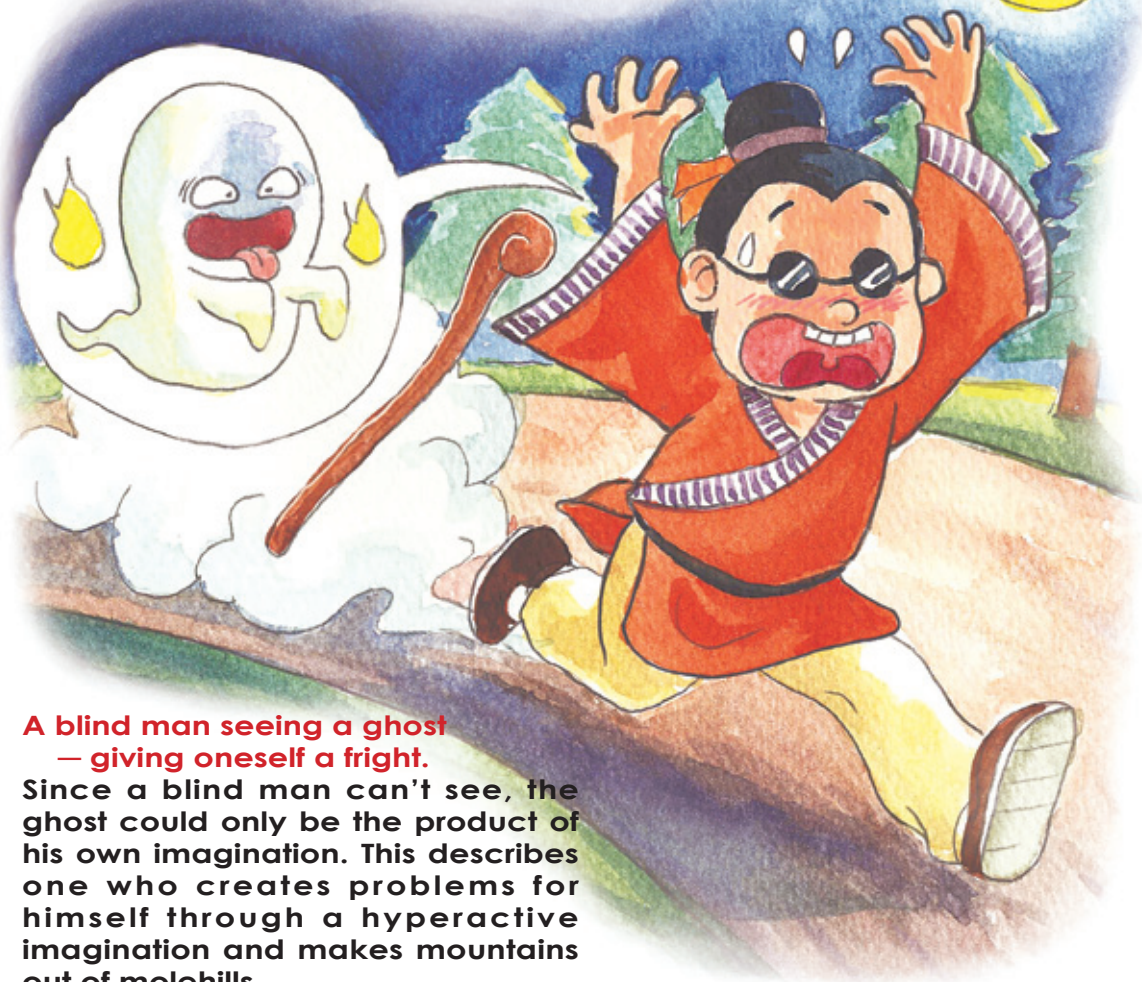
瞎<sup>T</sup><sub>Y</sub> 子<sup>ㄗ</sup> 看<sup>ㄎ</sup><sub>ㄢ</sub> 不<sup>ㄅ</sup><sub>ㄨ</sub> 見<sup>ㄐ</sup><sub>ㄢ</sub> , 若<sup>ㄖ</sup><sub>ㄛ</sub> 說<sup>ㄕ</sup><sub>ㄨ</sub> 他<sup>ㄊ</sup><sub>ㄚ</sub> 見<sup>ㄐ</sup><sub>ㄢ</sub> 到<sup>ㄉ</sup><sub>ㄠ</sub> 鬼<sup>ㄍ</sup><sub>ㄟ</sub> ,  
xiā zǐ kàn bú jiàn ruò shuō tā jiàn dào guǐ

當<sup>ㄉ</sup><sub>ㄤ</sub> 然<sup>ㄖ</sup><sub>ㄢ</sub> 是<sup>ㄕ</sup><sub>ㄣ</sub> 自<sup>ㄗ</sup> 己<sup>ㄐ</sup><sub>ㄣ</sub> 想<sup>ㄒ</sup><sub>ㄤ</sub> 來<sup>ㄌ</sup><sub>ㄞ</sub> 嚇<sup>T</sup><sub>Y</sub> 自<sup>ㄗ</sup> 己<sup>ㄐ</sup><sub>ㄣ</sub> 的<sup>ㄉ</sup><sub>ㄟ</sub> 。

比<sup>ㄅ</sup><sub>ㄣ</sub> 喻<sup>ㄩ</sup><sub>ㄣ</sub> 自<sup>ㄗ</sup> 己<sup>ㄐ</sup><sub>ㄣ</sub> 胡<sup>ㄏ</sup><sub>ㄨ</sub> 思<sup>ㄙ</sup><sub>ㄣ</sub> 亂<sup>ㄌ</sup><sub>ㄞ</sub> 想<sup>T</sup><sub>Y</sub> ,  
bǐ yù zì jǐ hú sī luàn xiǎng

無<sup>ㄨ</sup><sub>ㄨ</sub> 中<sup>ㄓ</sup><sub>ㄨ</sub> 生<sup>ㄕ</sup><sub>ㄣ</sub> 有<sup>ㄩ</sup><sub>ㄣ</sub> 來<sup>ㄌ</sup><sub>ㄞ</sub> 煩<sup>ㄈ</sup><sub>ㄢ</sub> 擾<sup>ㄖ</sup><sub>ㄠ</sub> 自<sup>ㄗ</sup> 己<sup>ㄐ</sup><sub>ㄣ</sub> 。

wú zhōng shēng yǒu lái fán rǎo zì jǐ



**A blind man seeing a ghost  
— giving oneself a fright.**

Since a blind man can't see, the ghost could only be the product of his own imagination. This describes one who creates problems for himself through a hyperactive imagination and makes mountains out of molehills.



五<sup>wǔ</sup> 個<sup>ge</sup> 人<sup>rén</sup> 一<sup>yì</sup> 把<sup>bǎ</sup> 傘<sup>sǎn</sup>

—— 全<sup>quán</sup> 靠<sup>kào</sup> 大<sup>dà</sup> 個<sup>gè</sup> 兒<sup>ér</sup> 撐<sup>chēng</sup> 。

五<sup>wǔ</sup> 個<sup>ge</sup> 人<sup>rén</sup> 共<sup>gòng</sup> 用<sup>yòng</sup> 一<sup>yì</sup> 把<sup>bǎ</sup> 傘<sup>sǎn</sup> 時<sup>shí</sup> ，

一<sup>yí</sup> 定<sup>dìng</sup> 是<sup>shì</sup> 個<sup>gè</sup> 子<sup>zi</sup> 最<sup>zuì</sup> 高<sup>gāo</sup> 的<sup>de</sup> 人<sup>rén</sup> 撐<sup>chēng</sup> 傘<sup>sǎn</sup> 。

指<sup>zhǐ</sup> 一<sup>yì</sup> 群<sup>qún</sup> 人<sup>rén</sup> 依<sup>yī</sup> 仗<sup>zhàng</sup> 有<sup>yǒu</sup> 權<sup>quán</sup> 勢<sup>shì</sup> 的<sup>de</sup> 人<sup>rén</sup> 做<sup>zuò</sup> 事<sup>shì</sup> 。



**Five under one umbrella — the tallest holds it up.**  
This refers to a group that depends on one influential member.

59

麻<sup>ㄇㄚˊ</sup> 包<sup>ㄅㄠ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 裝<sup>ㄓㄨㄤ</sup> 釘<sup>ㄉㄩㄥ</sup> 子<sup>ㄗㄧ</sup>  
mā bāo lǐ zhuāng dīng zi

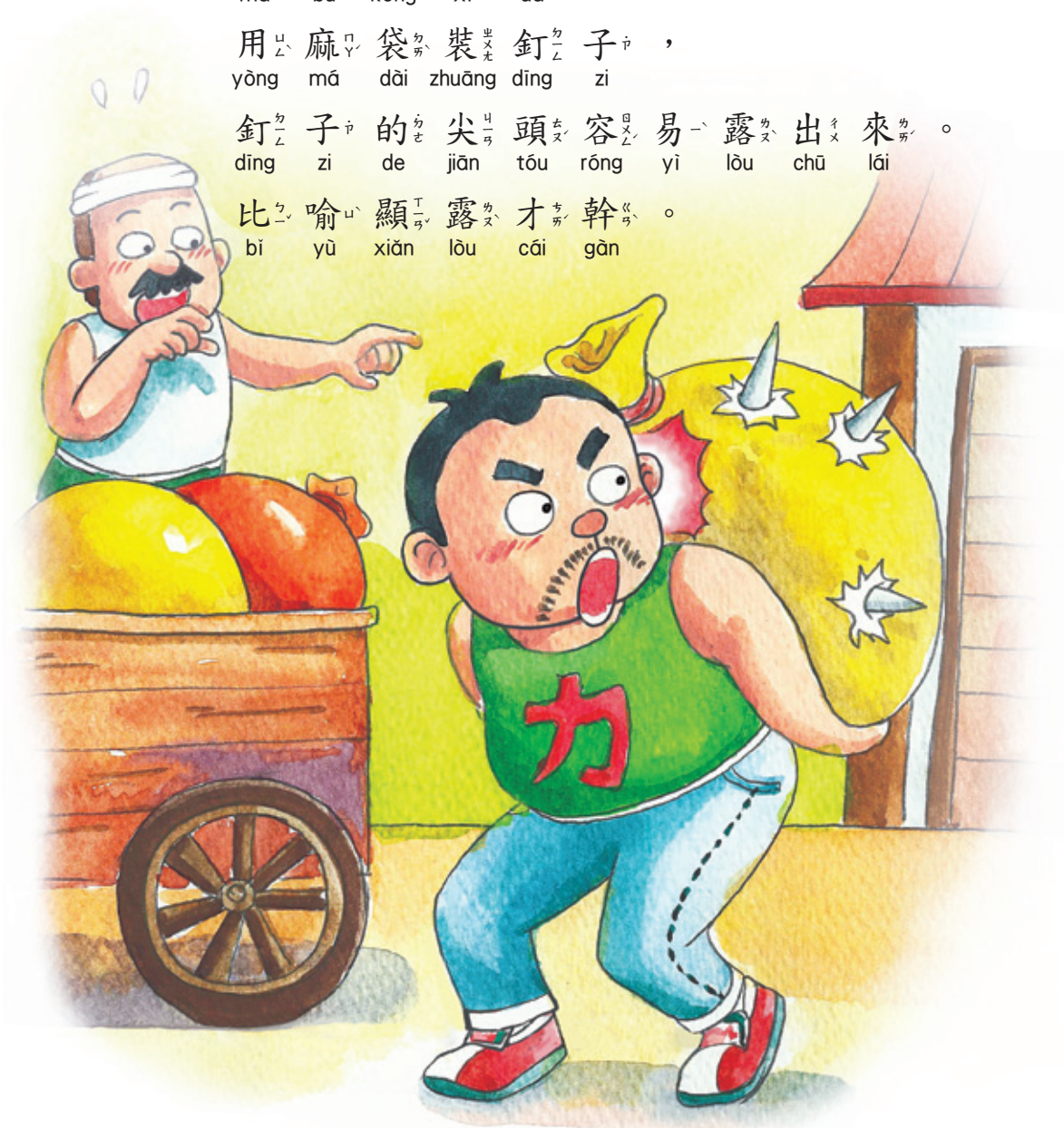
— 露<sup>ㄌㄨˋ</sup> 頭<sup>ㄊㄡ</sup> 。

麻<sup>ㄇㄚˊ</sup> 布<sup>ㄅㄨˋ</sup> 空<sup>ㄎㄨㄥ</sup> 隙<sup>ㄒㄧˋ</sup> 大<sup>ㄉㄚˊ</sup> ，  
mā bù kōng xì dà

用<sup>ㄩㄥˋ</sup> 麻<sup>ㄇㄚˊ</sup> 袋<sup>ㄉㄞˋ</sup> 裝<sup>ㄓㄨㄤ</sup> 釘<sup>ㄉㄩㄥ</sup> 子<sup>ㄗㄧ</sup> ，  
yòng mā dài zhuāng dīng zi

釘<sup>ㄉㄩㄥ</sup> 子<sup>ㄗㄧ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 尖<sup>ㄐㄧㄢ</sup> 頭<sup>ㄊㄡ</sup> 容<sup>ㄖㄨㄥˊ</sup> 易<sup>ㄩˋ</sup> 露<sup>ㄌㄨˋ</sup> 出<sup>ㄔㄨ</sup> 來<sup>ㄌㄞˊ</sup> 。

比<sup>ㄅㄧˇ</sup> 喻<sup>ㄩˋ</sup> 顯<sup>ㄒㄩㄢˇ</sup> 露<sup>ㄌㄨˋ</sup> 才<sup>ㄘㄞˊ</sup> 幹<sup>ㄍㄢˋ</sup> 。



**A nail in a gunnysack — the point sticks out.**  
This involves a pun on lou-tou, showing talent or ability.



60

井<sup>ㄐㄧㄥˇ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 蛤<sup>ㄏㄚˊ</sup> 蟆<sup>ㄇㄚˊ</sup>  
jǐng lǐ de há ma

— 沒<sup>ㄇㄟˊ</sup> 見<sup>ㄐㄧㄢˋ</sup> 過<sup>ㄍㄨㄛˋ</sup> 大<sup>ㄉㄚˋ</sup> 天<sup>ㄊㄧㄢˊ</sup> 。  
méi jiàn guò dà tiān



蛤<sup>ㄏㄚˊ</sup> 蟆<sup>ㄇㄚˊ</sup> 從<sup>ㄘㄨㄥˊ</sup> 井<sup>ㄐㄧㄥˇ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 看<sup>ㄎㄢˋ</sup> 天<sup>ㄊㄧㄢˊ</sup> ，  
há ma cóng jǐng lǐ kàn tiān

只<sup>ㄓǐ</sup> 看<sup>ㄎㄢˋ</sup> 到<sup>ㄉㄠˋ</sup> 井<sup>ㄐㄧㄥˇ</sup> 上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup> 方<sup>ㄈㄤˋ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 一<sup>ㄧ</sup> 小<sup>ㄒㄩㄞˊ</sup> 塊<sup>ㄎㄨㄞˋ</sup> 。  
zhǐ kàn dào jǐng shàng fāng de yī xiǎo kuài

比<sup>ㄅǐ</sup> 喻<sup>ㄩˋ</sup> 見<sup>ㄐㄧㄢˋ</sup> 識<sup>ㄕㄧˊ</sup> 淺<sup>ㄑㄧㄢˇ</sup> 薄<sup>ㄅㄛˊ</sup> ，  
bǐ yù jiàn shí qiǎn bō

沒<sup>ㄇㄟˊ</sup> 見<sup>ㄐㄧㄢˋ</sup> 過<sup>ㄍㄨㄛˋ</sup> 大<sup>ㄉㄚˋ</sup> 世<sup>ㄕㄜˋ</sup> 面<sup>ㄇㄧㄢˋ</sup> 。  
méi jiàn guò dà shì miàn

**A frog in a well — seeing but a piece of the sky.**

The frog looking up can only see as much of the sky as is outlined by the mouth of the well. This is used to describe a person of very limited knowledge and experience, one of narrow horizons.

61

夜<sup>ㄣˋ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 風<sup>ㄈㄥ</sup> 雨<sup>ㄩˇ</sup>  
yè lǐ de fēng yǔ

— 下<sup>ㄒㄩָ</sup> 落<sup>ㄌㄨㄛˋ</sup> 不<sup>ㄅㄨˋ</sup> 明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup> 。

夜<sup>ㄣˋ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 黑<sup>ㄏㄟ</sup> 暗<sup>ㄢˋ</sup> ，  
yè lǐ hēi àn

看<sup>ㄎㄢˋ</sup> 不<sup>ㄅㄨˋ</sup> 見<sup>ㄐㄧㄢˋ</sup> 風<sup>ㄈㄥ</sup> 雨<sup>ㄩˇ</sup> 吹<sup>ㄔㄨㄟ</sup> 落<sup>ㄌㄨㄛˋ</sup> 在<sup>ㄗㄞˋ</sup> 哪<sup>ㄋㄚˇ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 。

指<sup>ㄓˇ</sup> 人<sup>ㄖㄣˊ</sup> 不<sup>ㄅㄨˋ</sup> 知<sup>ㄓ</sup> 去<sup>ㄑㄩˋ</sup> 向<sup>ㄒㄩㄥˋ</sup> ，  
zhǐ rén bù zhī qù xiàng

或<sup>ㄏㄨㄛˋ</sup> 事<sup>ㄕㄨˋ</sup> 情<sup>ㄑㄩㄥˊ</sup> 不<sup>ㄅㄨˋ</sup> 知<sup>ㄓ</sup> 發<sup>ㄈㄚˊ</sup> 展<sup>ㄓㄢˊ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 結<sup>ㄐㄧㄝˊ</sup> 果<sup>ㄍㄨㄛˊ</sup> 如<sup>ㄖㄨˊ</sup> 何<sup>ㄏㄜˊ</sup> 。



**A rainstorm at night — falling in the dark.**

This describes someone whose whereabouts are unknown or something of which the results are unknown.



針<sup>ㄓㄣ</sup> 尖<sup>ㄐㄧㄢ</sup> 上<sup>ㄕㄨㄤ</sup> 落<sup>ㄌㄨㄛˋ</sup> 芝<sup>ㄓ</sup> 麻<sup>ㄇㄚ</sup>  
 zhēn jiān shàng luò zhī mā  
 — 難<sup>ㄋㄢˊ</sup> 得<sup>ㄉㄛˊ</sup> 〇  
 nán dé

芝<sup>ㄓ</sup> 麻<sup>ㄇㄚ</sup> 很<sup>ㄏㄣˇ</sup> 小<sup>ㄒㄩㄠˋ</sup> ,  
 zhī mā hěn xiǎo

要<sup>ㄧㄠˋ</sup> 剛<sup>ㄍㄨㄥ</sup> 好<sup>ㄏㄠˇ</sup> 落<sup>ㄌㄨㄛˋ</sup> 在<sup>ㄞˋ</sup> 針<sup>ㄓㄣ</sup> 尖<sup>ㄐㄧㄢ</sup> 上<sup>ㄕㄨㄤ</sup> ,  
 yào gāng hǎo luò zài zhēn jiān shàng

是<sup>ㄕㄨˋ</sup> 很<sup>ㄏㄣˇ</sup> 不<sup>ㄨˊ</sup> 容<sup>ㄖㄨㄥˊ</sup> 易<sup>ㄧˋ</sup> 的<sup>ㄉㄛˊ</sup> 〇  
 shì hěn bù róng yì de

指<sup>ㄓ</sup> 罕<sup>ㄏㄢˇ</sup> 見<sup>ㄐㄧㄢˋ</sup> 、 不<sup>ㄨˊ</sup> 容<sup>ㄖㄨㄥˊ</sup> 易<sup>ㄧˋ</sup> 、 難<sup>ㄋㄢˊ</sup> 得<sup>ㄉㄛˊ</sup> 的<sup>ㄉㄛˊ</sup> 事<sup>ㄕㄨˋ</sup> 〇  
 zhǐ hǎn jiàn bù róng yì nán dé de shì



**A sesame seed fallen on the tip of an awl  
— very rare.**

**This describes something not often seen  
or difficult to come by.**

63

三 年 不 漱 口  
sān nián bù shù kǒu

— 一 張 臭 嘴 。  
yì zhāng chòu zuǐ

比 喻 說 話 難 聽 。  
bǐ yù shuō huà nán tīng



**Three years without oral hygiene — a foul mouth.**  
This describes someone whose words are unpleasant.



64

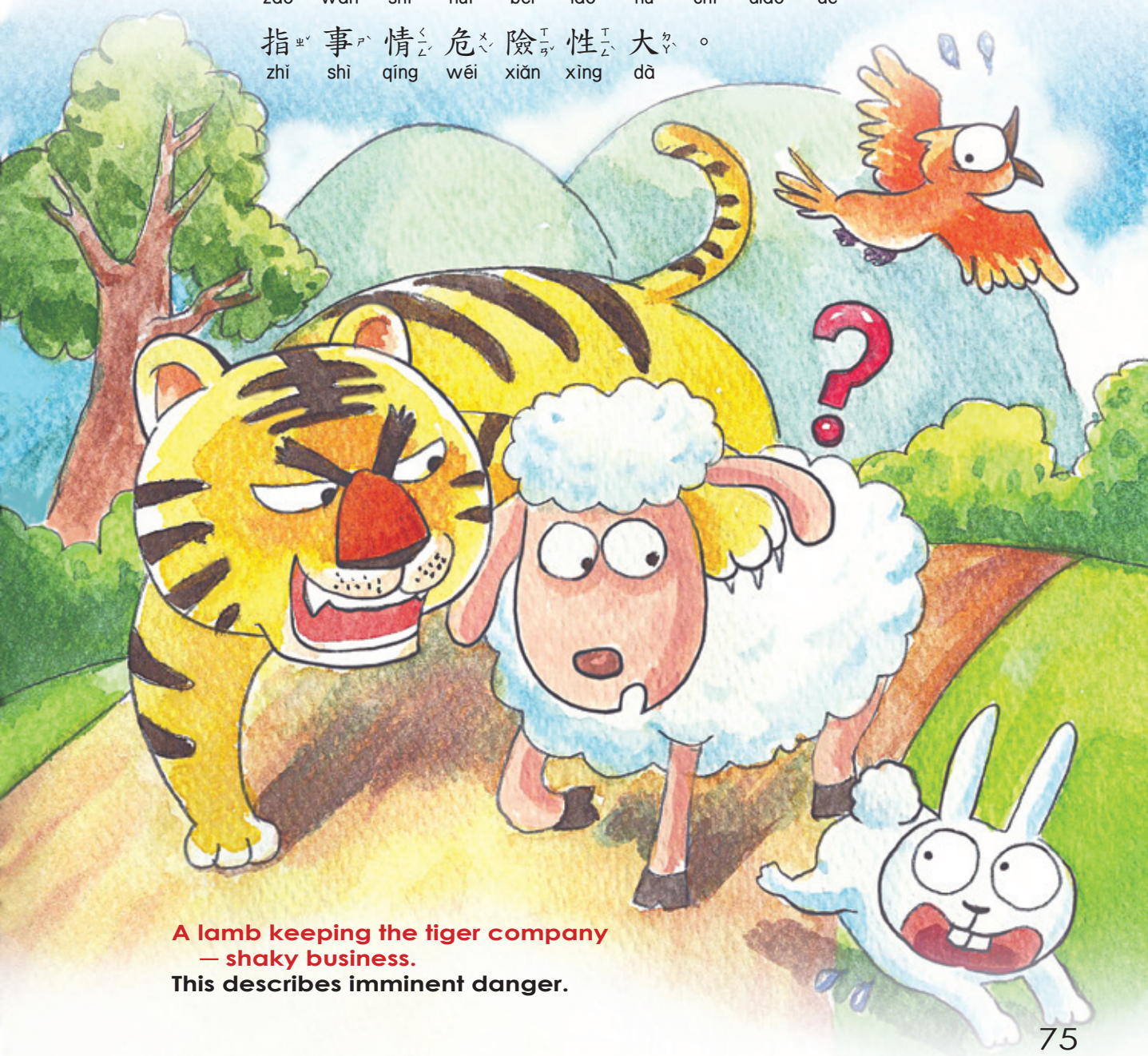
羊 兒 伴 老 虎  
yāng er bàn lǎo hǔ

—— 靠 不 住 。  
kào bú zhù 。

羊 陪 伴 老 虎 ，  
yáng péi bàn lǎo hǔ

早 晚 是 會 被 老 虎 吃 掉 的 。  
zǎo wǎn shì huì bèi lǎo hǔ chī diào de

指 事 情 危 險 性 大 。  
zhǐ shì qíng wēi xiǎn xìng dà



A lamb keeping the tiger company  
— shaky business.  
This describes imminent danger.



武<sup>wǔ</sup> 松<sup>sōng</sup> 打<sup>dǎ</sup> 貓<sup>māo</sup> — 小<sup>xiǎo</sup> 意<sup>yì</sup> 思<sup>sī</sup> 。

武<sup>wǔ</sup> 松<sup>sōng</sup> 是<sup>shì</sup> 打<sup>dǎ</sup> 老<sup>lǎo</sup> 虎<sup>hǔ</sup> 的<sup>de</sup> 英<sup>yīng</sup> 雄<sup>xióng</sup> 。

貓<sup>māo</sup> 像<sup>xiàng</sup> 老<sup>lǎo</sup> 虎<sup>hǔ</sup> ， 但<sup>dàn</sup> 是<sup>shì</sup> 小<sup>xiǎo</sup> 得<sup>de</sup> 多<sup>duō</sup> 了<sup>le</sup> 。

武<sup>wǔ</sup> 松<sup>sōng</sup> 打<sup>dǎ</sup> 貓<sup>māo</sup> 是<sup>shì</sup> 小<sup>xiǎo</sup> 事<sup>shì</sup> 一<sup>yí</sup> 件<sup>jiàn</sup> 。



**Wu-Song killing a cat — a mere trifle.**

Wu-Song is the hero of : “All Men Are Brothers” (also translated as The Water Margin) who killed a tiger barehanded. Killing a cat would be child’s play for him.



雪<sup>ㄒㄩㄝˇ</sup> 地<sup>ㄉㄧˋ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 滾<sup>ㄍㄨㄣˇ</sup> 雪<sup>ㄒㄩㄝˇ</sup> 球<sup>ㄑㄩˊ</sup>  
 xuě dì lǐ gǔn xuě qiú  
 — 越<sup>ㄩㄝˋ</sup> 滾<sup>ㄍㄨㄣˇ</sup> 越<sup>ㄩㄝˋ</sup> 大<sup>ㄉㄚˋ</sup> 。  
 yuē gǔn yuē dà

比<sup>ㄅǐ</sup> 喻<sup>ㄩˋ</sup> 事<sup>ㄕ</sup> 情<sup>ㄑㄩㄥˊ</sup> 越<sup>ㄩㄝˋ</sup> 發<sup>ㄈㄚˋ</sup> 展<sup>ㄓㄢˇ</sup> 越<sup>ㄩㄝˋ</sup> 大<sup>ㄉㄚˋ</sup> ,  
 bǐ yù shì qíng yuē fā zhǎn yuē dà  
 或<sup>ㄏㄨㄛˊ</sup> 越<sup>ㄩㄝˋ</sup> 鬧<sup>ㄋㄠˋ</sup> 越<sup>ㄩㄝˋ</sup> 厲<sup>ㄌㄧˋ</sup> 害<sup>ㄏㄞˋ</sup> 。  
 huò yuē nào yuē lì hài



**Rolling snowballs in the snow**  
 — the more they roll, the bigger they get.  
 This is used to describe something that grows increasingly big or serious.

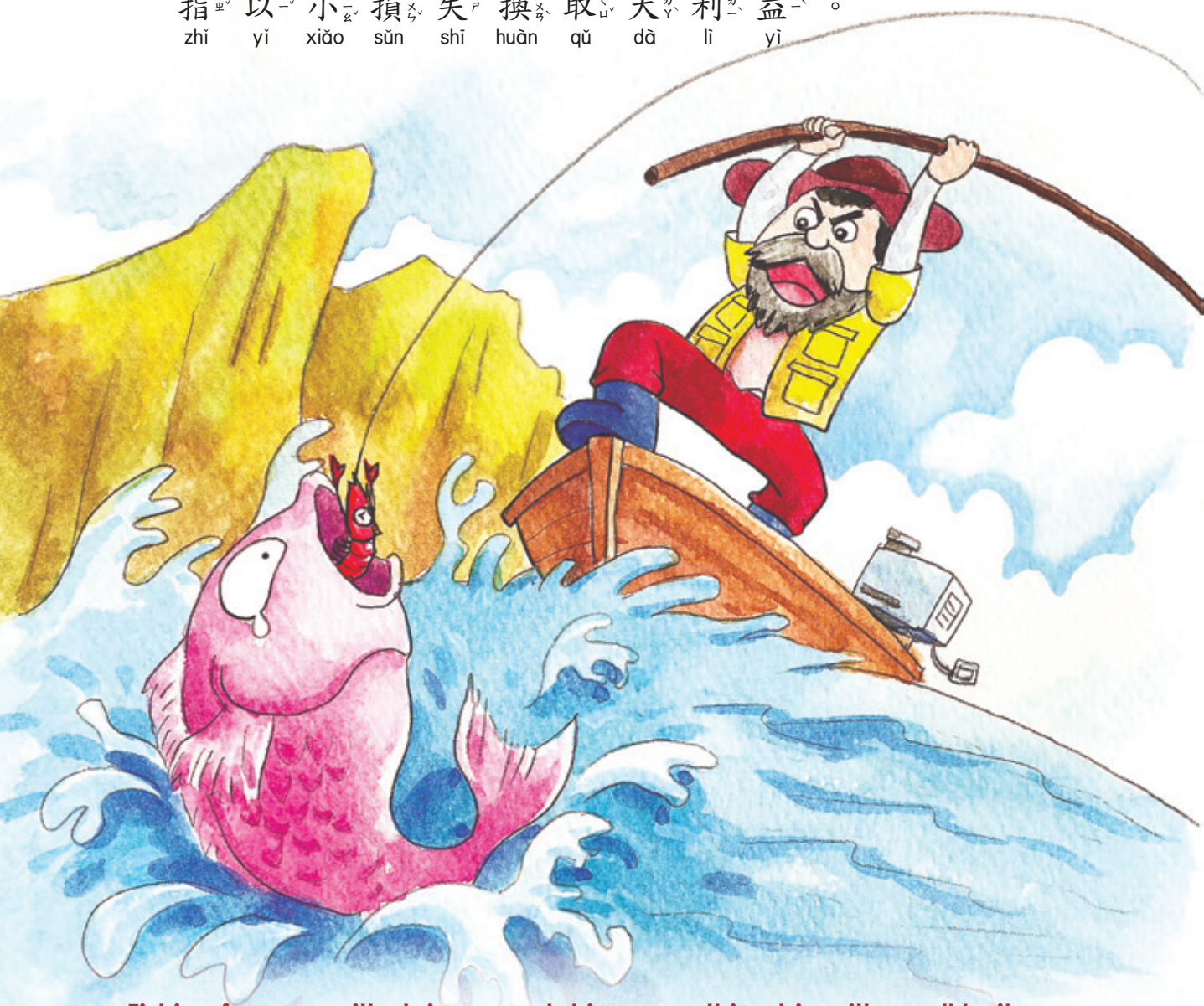
67

蝦 <sup>T</sup>xiā 公 <sup>G</sup>gōng 釣 <sup>D</sup>diào 鯉 <sup>L</sup>lǐ 魚 <sup>Y</sup>yú

— 以 <sup>Y</sup>yǐ 小 <sup>X</sup>xiǎo 釣 <sup>D</sup>diào 大 <sup>D</sup>dà 。

用 <sup>Y</sup>yòng 小 <sup>X</sup>xiǎo 蝦 <sup>X</sup>xiā 子 <sup>Z</sup>zǐ 做 <sup>Z</sup>zuō 餌 <sup>È</sup>ěr 來 <sup>L</sup>lái 釣 <sup>D</sup>diào 大 <sup>D</sup>dà 魚 <sup>Y</sup>yú 。

指 <sup>Z</sup>zhǐ 以 <sup>Y</sup>yǐ 小 <sup>X</sup>xiǎo 損 <sup>S</sup>sǔn 失 <sup>S</sup>shī 換 <sup>H</sup>huàn 取 <sup>Q</sup>qǔ 大 <sup>D</sup>dà 利 <sup>L</sup>lì 益 <sup>Y</sup>yì 。



**Fishing for carp with shrimp — catching something big with small bait.**  
This describes reaping great benefits from a small sacrifice.



啞 巴 吃 黃 蓮  
yǎ ba chī huáng lián

—— 有 苦 說 不 出  
yǒu kǔ shuō bù chū

黃 蓮 的 根 和 莖 都 很 苦，  
huáng lián de gēn hān jīng dōu hěn kǔ

啞 巴 吃 了， 知 道 苦，  
yǎ ba chī le zhī dào kǔ

但 是 說 不 出 來。  
dàn shì shuō bù chū lái

指 人 有 說 不 出 或 不 能 說 的 苦 衷。  
zhǐ rén yǒu shuō bù chū huò bù néng shuō de kǔ zhōng



**A mute eating goldthread — silently suffering.**

The medical herb Chinese goldthread (*Coptis chinensis*) is known for its bitter taste.

The mute cannot complain of the bitter taste (with a pun on ku meaning misery or suffering) .

69

想<sup>ㄒㄩㄥˇ</sup> 雞<sup>ㄐㄧ</sup> 公<sup>ㄍㄨㄥ</sup> 下<sup>ㄒㄧㄚˋ</sup> 蛋<sup>ㄉㄢˋ</sup>  
 xiǎng jī gōng xià dàn  
 — 莫<sup>ㄇㄛˋ</sup> 指<sup>ㄓˇ</sup> 望<sup>ㄨㄤˋ</sup> 。



公<sup>ㄍㄨㄥ</sup> 雞<sup>ㄐㄧ</sup> ( 有<sup>ㄧㄡˇ</sup> 些<sup>ㄒㄧㄝ</sup> 地<sup>ㄉㄧˋ</sup> 方<sup>ㄈㄤ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 人<sup>ㄖㄣˊ</sup>  
 gōng jī yǒu xiē dì fāng de rén  
 叫<sup>ㄐㄧㄠˋ</sup> 「 雞<sup>ㄐㄧ</sup> 公<sup>ㄍㄨㄥ</sup> 」 ) 不<sup>ㄅㄨ</sup> 會<sup>ㄏㄨㄟˋ</sup> 下<sup>ㄒㄧㄚˋ</sup> 蛋<sup>ㄉㄢˋ</sup> ,  
 jiào jī gōng bú huì xià dàn  
 想<sup>ㄒㄩㄥˇ</sup> 公<sup>ㄍㄨㄥ</sup> 雞<sup>ㄐㄧ</sup> 下<sup>ㄒㄧㄚˋ</sup> 蛋<sup>ㄉㄢˋ</sup> 就<sup>ㄐㄩˋ</sup> 是<sup>ㄕㄜˊ</sup> 指<sup>ㄓˇ</sup> 望<sup>ㄨㄤˋ</sup>  
 xiǎng gōng jī xià dàn jiù shì zhǐ wàng  
 不<sup>ㄅㄨ</sup> 可<sup>ㄎㄜˊ</sup> 能<sup>ㄋㄥˊ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 事<sup>ㄕㄜˊ</sup> 發<sup>ㄈㄚˊ</sup> 生<sup>ㄕㄨㄥ</sup> 。

**To want the cock to lay eggs — impossible.**  
 This describes someone who hopes for the impossible.



70

要<sup>ㄧㄠˋ</sup> 公<sup>ㄍㄨㄥ</sup> 雞<sup>ㄐ</sup> 下<sup>ㄒ</sup> 蛋<sup>ㄉㄢˋ</sup>  
yào gōng jī xià dàn

—— 故<sup>ㄍ</sup> 意<sup>ㄧˋ</sup> 刁<sup>ㄉ</sup> 難<sup>ㄋ</sup> 。  
gù yì diāo nán

公<sup>ㄍ</sup> 雞<sup>ㄐ</sup> 本<sup>ㄅ</sup> 來<sup>ㄌ</sup> 就<sup>ㄐ</sup> 不<sup>ㄅ</sup> 會<sup>ㄏ</sup> 下<sup>ㄒ</sup> 蛋<sup>ㄉㄢˋ</sup> ，  
gōng jī běn lái jiù bú huì xià dàn

要<sup>ㄧㄠˋ</sup> 牠<sup>ㄊ</sup> 下<sup>ㄒ</sup> 蛋<sup>ㄉㄢˋ</sup> ，  
yào tā xià dàn

就<sup>ㄐ</sup> 是<sup>ㄕ</sup> 故<sup>ㄍ</sup> 意<sup>ㄧˋ</sup> 要<sup>ㄧㄠˋ</sup> 求<sup>ㄑ</sup> 不<sup>ㄅ</sup> 可<sup>ㄎ</sup> 能<sup>ㄋ</sup> 的<sup>ㄉ</sup> 事<sup>ㄕ</sup> 。  
jiù shì gù yì yāo qiú bù kě néng de shì



**To ask the rooster to lay eggs — asking the impossible.**  
This describes deliberately making difficulties for someone.

71

咬<sup>ㄧㄠˇ</sup> 口<sup>ㄎㄡˇ</sup> 生<sup>ㄕㄨㄥ</sup> 薑<sup>ㄐㄨㄤ</sup> 吃<sup>ㄔ</sup> 口<sup>ㄎㄡˇ</sup> 醋<sup>ㄘㄨˋ</sup>  
yǎo kǒu shēng jiāng chī kǒu cù  
—— 忍<sup>ㄖㄣˇ</sup> 著<sup>ㄓㄜˋ</sup> 酸<sup>ㄙㄨㄢ</sup> 辣<sup>ㄌㄚˋ</sup>。  
rěn zhe suān là

生<sup>ㄕㄨㄥ</sup> 薑<sup>ㄐㄨㄤ</sup> 是<sup>ㄕㄞˋ</sup> 辣<sup>ㄌㄚˋ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup>， 醋<sup>ㄘㄨˋ</sup> 是<sup>ㄕㄞˋ</sup> 酸<sup>ㄙㄨㄢ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup>。  
shēng jiāng shì là de cù shì suān de

比<sup>ㄅǐ</sup> 喻<sup>ㄩˋ</sup> 忍<sup>ㄖㄣˇ</sup> 受<sup>ㄕㄞˋ</sup> 辛<sup>ㄒㄩㄣ</sup> 酸<sup>ㄙㄨㄢ</sup> 苦<sup>ㄎㄨˇ</sup> 楚<sup>ㄘㄨˇ</sup>。  
bǐ yù rěn shòu xīn suān kǔ chǔ



**A bite of ginger and a drink of vinegar  
— enduring “hot” and “sour”.**

**This involves a pun on suan-la in the sense  
of misery and bitterness of life.**



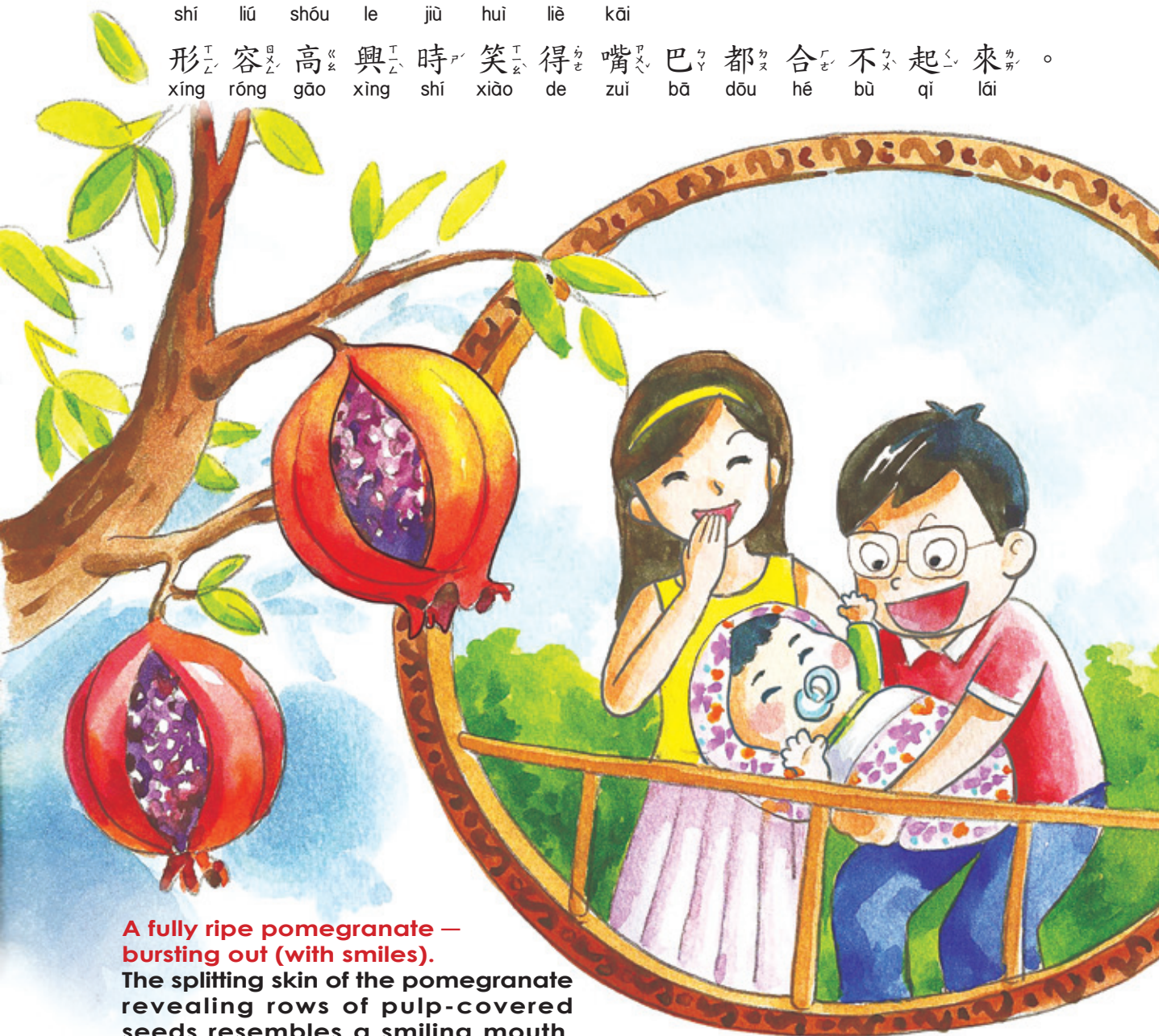
72

熟 透 的 石 榴  
shōu tōu de shí liú

— 合 不 攏 嘴 。  
hé bù lǒng zuǐ 。

石 榴 熟 了 就 會 裂 開 。  
shí liú shōu le jiù huì liè kāi 。

形 容 高 興 時 笑 得 嘴 巴 都 合 不 起 來 。  
xíng róng gāo xìng shí xiào de zuǐ bā dōu hé bù qǐ lái 。



**A fully ripe pomegranate —  
bursting out (with smiles).**  
The splitting skin of the pomegranate  
revealing rows of pulp-covered  
seeds resembles a smiling mouth.  
This describes one so happy he  
can't contain his joy.

73

打<sup>ㄉㄚˇ</sup> 翻<sup>ㄈㄢ</sup> 了<sup>ㄌㄜˊ</sup> 醋<sup>ㄘㄨˋ</sup> 瓶<sup>ㄆㄧㄥ</sup> 子<sup>ㄗ</sup>  
 —— 酸<sup>ㄙㄨㄢ</sup> 溜<sup>ㄌㄩ</sup> 溜<sup>ㄌㄩ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 。

比<sup>ㄅǐ</sup> 喻<sup>ㄩˋ</sup> 人<sup>ㄖㄣ</sup> 嫉<sup>ㄐ</sup> 妒<sup>ㄉㄨˊ</sup> 時<sup>ㄕ</sup> 心<sup>ㄒ</sup> 裡<sup>ㄌ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 感<sup>ㄍ</sup>  
 覺<sup>ㄐ</sup> 或<sup>ㄏ</sup> 說<sup>ㄕ</sup> 話<sup>ㄏ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 語<sup>ㄩˋ</sup> 氣<sup>ㄑ</sup> 。



**Spilled vinegar — sour (jealous) .**

The acid sour of vinegar is equated in Chinese with jealousy. This can be used to describe the burning feeling of jealousy or the edge on the speech of one tormented with jealousy.



冷<sup>ㄌㄥˇ</sup> 水<sup>ㄕㄨㄟˇ</sup> 泡<sup>ㄆㄠˋ</sup> 茶<sup>ㄔㄚˊ</sup> — 無<sup>ㄨˊ</sup> 味<sup>ㄨㄟˋ</sup> 。

用<sup>ㄩㄥˋ</sup> 滾<sup>ㄍㄨㄣˇ</sup> 熱<sup>ㄖㄜˋ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 水<sup>ㄕㄨㄟˇ</sup> 泡<sup>ㄆㄠˋ</sup> 茶<sup>ㄔㄚˊ</sup> ，

yòng gǔn rè de shuǐ pào chá

才<sup>ㄘㄞˊ</sup> 能<sup>ㄋㄥˊ</sup> 泡<sup>ㄆㄠˋ</sup> 出<sup>ㄔㄨˊ</sup> 味<sup>ㄨㄟˋ</sup> 來<sup>ㄌㄞˊ</sup> ；

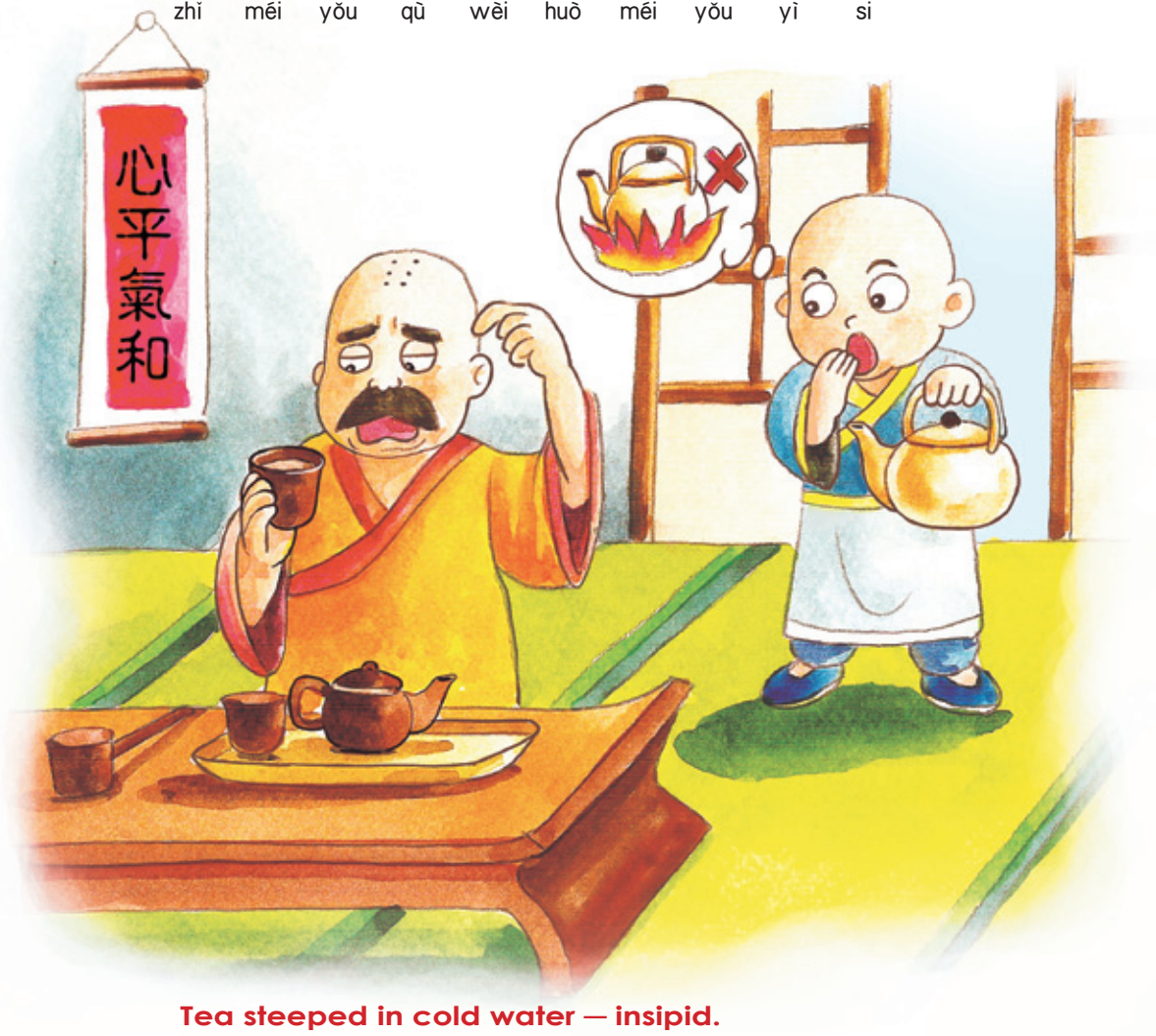
cái néng pào chū wèi lái

用<sup>ㄩㄥˋ</sup> 冷<sup>ㄌㄥˇ</sup> 水<sup>ㄕㄨㄟˇ</sup> 泡<sup>ㄆㄠˋ</sup> 茶<sup>ㄔㄚˊ</sup> ， 喝<sup>ㄏㄜˊ</sup> 起<sup>ㄑǐ</sup> 來<sup>ㄌㄞˊ</sup> 沒<sup>ㄇㄟˋ</sup> 有<sup>ㄩˇ</sup> 滋<sup>ㄗ</sup> 味<sup>ㄨㄟˋ</sup> 。

yòng lěng shuǐ pào chá hē qǐ lái méi yǒu zī wèi

指<sup>ㄓˇ</sup> 沒<sup>ㄇㄟˋ</sup> 有<sup>ㄩˇ</sup> 趣<sup>ㄑㄩˋ</sup> 味<sup>ㄨㄟˋ</sup> 或<sup>ㄏㄜˊ</sup> 沒<sup>ㄇㄟˋ</sup> 有<sup>ㄩˇ</sup> 意<sup>ㄩˋ</sup> 思<sup>ㄙ</sup> 。

zhǐ méi yǒu qū wèi huò méi yǒu yì sī



**Tea steeped in cold water — insipid.**

Tea leaves will not infuse in cold water.

This can be used to describe anything dull or uninteresting.

75

通<sup>ㄊㄨㄥ</sup> 天<sup>ㄊㄧㄢ</sup> 深<sup>ㄕㄨㄣ</sup> 井<sup>ㄐㄧㄥˇ</sup>  
tōng tiān shēn jǐng

— 摸<sup>ㄇㄛ</sup> 不<sup>ㄅㄨ</sup> 透<sup>ㄊㄡˋ</sup> 底<sup>ㄉㄧˇ</sup> 。  
mō bú tòu dǐ

這<sup>ㄓㄜˋ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 「 井<sup>ㄐㄧㄥˇ</sup> 」 ，  
zhè lǐ de jǐng

是<sup>ㄕㄟˋ</sup> 指<sup>ㄓㄣˇ</sup> 四<sup>ㄙ</sup> 合<sup>ㄏㄜˊ</sup> 院<sup>ㄩㄢˋ</sup> 裡<sup>ㄌㄧˇ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 狹<sup>ㄒㄧㄚˊ</sup> 小<sup>ㄒㄧㄠˇ</sup> 天<sup>ㄊㄧㄢ</sup> 井<sup>ㄐㄧㄥˇ</sup> 。  
shì zhǐ sì hé yuàn lǐ de xiǎo xiǎo tiān jǐng

天<sup>ㄊㄧㄢ</sup> 井<sup>ㄐㄧㄥˇ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 底<sup>ㄉㄧˇ</sup> 直<sup>ㄓ</sup> 通<sup>ㄊㄨㄥ</sup> 天<sup>ㄊㄧㄢ</sup> 上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup> ，  
tiān jǐng de dǐ zhí tōng tiān shàng

當<sup>ㄉㄤ</sup> 然<sup>ㄖㄢˊ</sup> 摸<sup>ㄇㄛ</sup> 不<sup>ㄅㄨ</sup> 透<sup>ㄊㄡˋ</sup> 底<sup>ㄉㄧˇ</sup> 。 指<sup>ㄓ</sup> 摸<sup>ㄇㄛ</sup> 不<sup>ㄅㄨ</sup> 清<sup>ㄑㄩㄥ</sup> 底<sup>ㄉㄧˇ</sup> 細<sup>ㄒㄧˋ</sup> 。  
dāng rán mō bú tòu dǐ zhǐ mō bù qīng dǐ xì



**A deep well communicating with heaven  
— you can't get to the bottom of it.**

The Chinese courtyard is called a *tian-jing* or sky well. The concept is of an inverse well with the sky as the bottom.

This describes not being able to know the real situation or discover someone's real intention.



76

五<sup>wǔ</sup> 尺<sup>chǐ</sup> 的<sup>de</sup> 渾<sup>hūn</sup> 水<sup>shuǐ</sup> 坑<sup>kēng</sup>

— 看<sup>kàn</sup> 不<sup>bú</sup> 透<sup>tòu</sup> 。



坑<sup>kēng</sup> 裡<sup>lǐ</sup> 的<sup>de</sup> 水<sup>shuǐ</sup> 又<sup>yòu</sup> 深<sup>shēn</sup> 又<sup>yòu</sup> 渾<sup>hūn</sup> 濁<sup>zhuó</sup> ，

看<sup>kàn</sup> 不<sup>bú</sup> 到<sup>dào</sup> 底<sup>dǐ</sup> 。

指<sup>zhǐ</sup> 摸<sup>mō</sup> 不<sup>bú</sup> 透<sup>tòu</sup> 某<sup>mǒu</sup> 人<sup>rén</sup> 的<sup>de</sup> 個<sup>gè</sup> 性<sup>xìng</sup> 或<sup>huò</sup> 思<sup>sī</sup> 想<sup>xiǎng</sup> 。

**Five feet of turbid water — you can't see through it.**  
This involves a pun on kan-bu-tou, can't fathom. This phrase is used to describe a person you can't make out.



嘴<sup>ㄗㄨㄟˇ</sup> 巴<sup>ㄅㄚ</sup> 上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup> 戴<sup>ㄉㄞˋ</sup> 竹<sup>ㄓㄨˊ</sup> 筒<sup>ㄊㄨㄥ</sup>  
zuǐ ba shàng dài zhú tǒng  
—— 說<sup>ㄕㄨㄞ</sup> 直<sup>ㄓ</sup> 話<sup>ㄏㄨㄚˋ</sup> 。

竹<sup>ㄓㄨˊ</sup> 筒<sup>ㄊㄨㄥ</sup> 是<sup>ㄕ</sup> 直<sup>ㄓ</sup> 的<sup>ㄉ</sup> , 嘴<sup>ㄗㄨㄟˇ</sup> 巴<sup>ㄅㄚ</sup> 上<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup> 戴<sup>ㄉㄞˋ</sup> 竹<sup>ㄓㄨˊ</sup> 筒<sup>ㄊㄨㄥ</sup> ,  
zhú tǒng shì zhí de zuǐ ba shàng dài zhú tǒng

說<sup>ㄕㄨㄞ</sup> 出<sup>ㄔㄨ</sup> 來<sup>ㄌㄞ</sup> 的<sup>ㄉ</sup> 話<sup>ㄏㄨㄚˋ</sup> 也<sup>ㄚ</sup> 是<sup>ㄕ</sup> 直<sup>ㄓ</sup> 的<sup>ㄉ</sup> 。

指<sup>ㄓ</sup> 說<sup>ㄕㄨㄞ</sup> 話<sup>ㄏㄨㄚˋ</sup> 不<sup>ㄨ</sup> 繞<sup>ㄖㄠˋ</sup> 圈<sup>ㄑㄩㄢ</sup> 子<sup>ㄗ</sup> ,  
zhǐ shuō huà bù rào quān zi

心<sup>ㄒㄩㄣ</sup> 裡<sup>ㄌ</sup> 想<sup>ㄒㄧㄥˋ</sup> 什<sup>ㄕ</sup> 麼<sup>ㄇ</sup> 就<sup>ㄐ</sup> 說<sup>ㄕㄨㄞ</sup> 什<sup>ㄕ</sup> 麼<sup>ㄇ</sup> 。



To have a section of bamboo installed on the mouth  
— the words come straight out (blunt) .

This describes one who says exactly what he feels  
without any polite meandering.



78

放<sup>ㄈㄤˋ</sup> 屁<sup>ㄆㄧˋ</sup> 脫<sup>ㄊㄨㄛˊ</sup> 褲<sup>ㄎㄨˋ</sup> 子<sup>ㄗㄩˊ</sup>  
fāng pì tuō kù zi

— 多<sup>ㄉㄨㄛˊ</sup> 此<sup>ㄘㄧˇ</sup> 一<sup>ㄧˋ</sup> 舉<sup>ㄐㄩˇ</sup> 。

比<sup>ㄅㄧˊ</sup> 喻<sup>ㄩˊ</sup> 白<sup>ㄅㄞˊ</sup> 費<sup>ㄈㄟˋ</sup> 一<sup>ㄧˋ</sup> 道<sup>ㄉㄠˋ</sup>  
bǐ yù bái fèi yī dào

不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 必<sup>ㄅㄧˋ</sup> 要<sup>ㄧㄠˋ</sup> 的<sup>ㄉㄜˊ</sup> 手<sup>ㄕㄨˇ</sup> 續<sup>ㄒㄩˊ</sup> 。



To lower the trousers to break wind  
— an unnecessary procedure.

This describes going to absurdly unnecessary lengths.

鞋<sup>xié</sup> 面<sup>miàn</sup> 布<sup>bù</sup> 做<sup>zuò</sup> 帽<sup>mào</sup> 子<sup>zi</sup>  
 — 高<sup>gāo</sup> 升<sup>shēng</sup> 。

用<sup>yòng</sup> 做<sup>zuò</sup> 鞋<sup>xié</sup> 面<sup>miàn</sup> 的<sup>de</sup> 布<sup>bù</sup> 來<sup>lái</sup> 做<sup>zuò</sup> 帽<sup>mào</sup> 子<sup>zi</sup> ,

從<sup>cóng</sup> 腳<sup>jiǎo</sup> 升<sup>shēng</sup> 到<sup>dào</sup> 頭<sup>tóu</sup> 上<sup>shàng</sup> 。

指<sup>zhǐ</sup> 人<sup>rén</sup> 的<sup>de</sup> 職<sup>zhí</sup> 位<sup>wèi</sup> 由<sup>yóu</sup> 低<sup>dī</sup> 變<sup>biàn</sup> 高<sup>gāo</sup> 。

通<sup>tōng</sup> 常<sup>cháng</sup> 指<sup>zhǐ</sup> 高<sup>gāo</sup> 升<sup>shēng</sup> 得<sup>de</sup> 過<sup>guò</sup> 分<sup>fēn</sup> 。



**Shoe material made into a hat  
 — going high up in the world.**

This describes a person who has risen from a low position to a high position, often with the implication that the rise is undeserved.



烏<sup>ㄨ</sup> 龜<sup>ㄍㄨㄟ</sup> 吃<sup>ㄔ</sup> 螢<sup>ㄧㄥ</sup> 火<sup>ㄏㄨㄛˇ</sup> 蟲<sup>ㄔㄨㄥ</sup>  
 wū guī chī yíng huǒ chóng  
 — 肚<sup>ㄉㄨ</sup> 中<sup>ㄓㄨㄥ</sup> 明<sup>ㄇㄧㄥ</sup> 知<sup>ㄓ</sup> 。

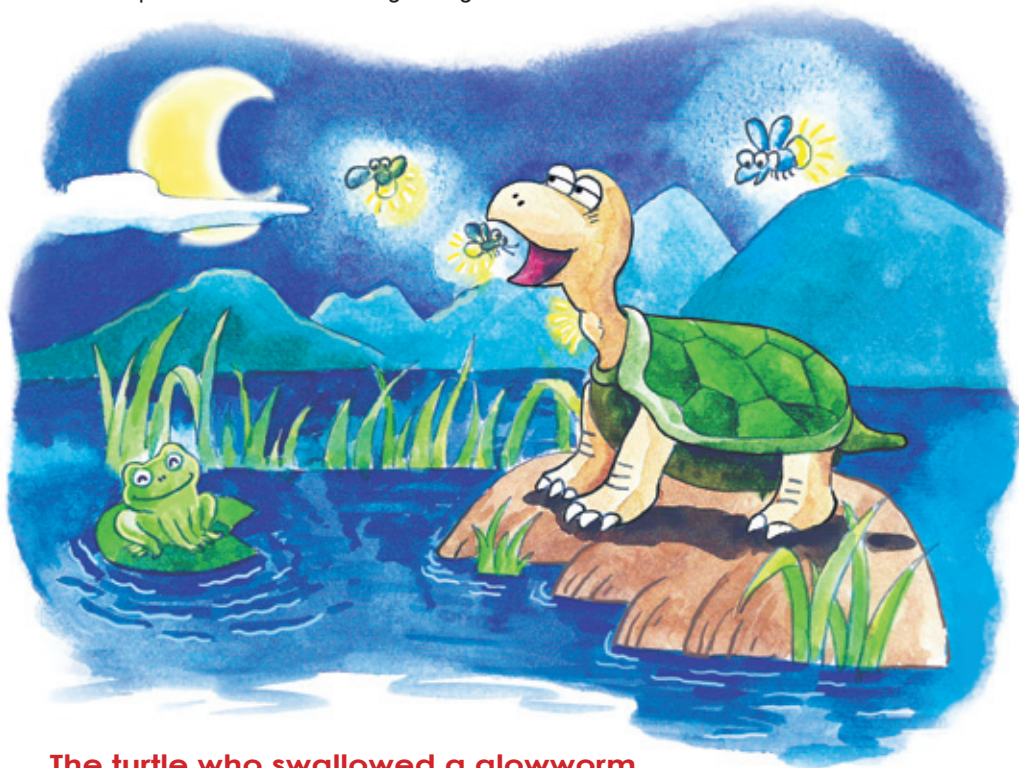
螢<sup>ㄧㄥ</sup> 火<sup>ㄏㄨㄛˇ</sup> 蟲<sup>ㄔㄨㄥ</sup> 會<sup>ㄏㄨㄟ</sup> 發<sup>ㄈ</sup> 光<sup>ㄍㄨㄤ</sup> ，  
 yíng huǒ chóng huì fā guāng

烏<sup>ㄨ</sup> 龜<sup>ㄍㄨㄟ</sup> 吃<sup>ㄔ</sup> 下<sup>ㄒㄚˋ</sup> 螢<sup>ㄧㄥ</sup> 火<sup>ㄏㄨㄛˇ</sup> 蟲<sup>ㄔㄨㄥ</sup> ，  
 wū guī chī xià yíng huǒ chóng

肚<sup>ㄉㄨ</sup> 子<sup>ㄗ</sup> 裡<sup>ㄌ</sup> 發<sup>ㄈ</sup> 光<sup>ㄍㄨㄤ</sup> 明<sup>ㄇㄧㄥ</sup> 亮<sup>ㄌ</sup> 。

嘲<sup>ㄔ</sup> 諷<sup>ㄈ</sup> 人<sup>ㄖ</sup> 表<sup>ㄅ</sup> 面<sup>ㄇ</sup> 裝<sup>ㄓ</sup> 作<sup>ㄗ</sup> 不<sup>ㄨ</sup> 知<sup>ㄓ</sup> 道<sup>ㄉ</sup> ，  
 cháo fēng rén biǎo miàn zhuāng zuò bù zhī dào

其<sup>ㄑ</sup> 實<sup>ㄕ</sup> 心<sup>ㄒ</sup> 中<sup>ㄓ</sup> 明<sup>ㄇ</sup> 白<sup>ㄅ</sup> 。



**The turtle who swallowed a glowworm  
— a bright stomach.**

This involves a pun on ming-zhi meaning understand or realize and du-zhong meaning in one's heart, down deep. This phrase is used to describe a person who pretends not to know something. The use of turtle is derisive.

# 評 量

píng

liáng

下面有 12 句未完的歇後語，未完的部分放在右欄框框中，請選選看。

## 題目

- ( ) 往 狗 嘴 裡 拋 骨 頭  
wǎng gǒu zuǐ lǐ pāo gǔ tou
- ( ) 灶 裡 煨 紅 薯  
zào lǐ wēi hóng shǔ
- ( ) 黃 鼠 狼 給 雞 拜 年  
huáng shǔ láng gěi jī bài nián
- ( ) 老 鼠 過 街  
lǎo shǔ guò jiē
- ( ) 問 路 的 碰 上 啞 巴  
wèn lù de pèng shàng yǎ ba
- ( ) 瞎 子 背 著 拐 子 走  
xiǎ zi bēi zhe guǎi zi zǒu
- ( ) 牆 上 畫 的 餅  
qiáng shàng huà de bǐng
- ( ) 對 著 鏡 子 作 揖  
duì zhe jìng zi zuō yī
- ( ) 水 仙 不 開 花  
shuǐ xiān bù kāi huā
- ( ) 禿 子 跟 著 月 亮 走  
tū zi gēn zhe yuè liàng zǒu
- ( ) 三 年 不 漱 口  
sān nián bù shù kǒu
- ( ) 夢 裡 拾 錢  
mèng lǐ shí qián



# 選頂

- A. 白<sup>ㄅㄞˊ</sup> 費<sup>ㄈㄟˋ</sup> 口<sup>ㄎㄡˇ</sup> 舌<sup>ㄕㄜˊ</sup> 。
- B. 各<sup>ㄍㄜˊ</sup> 盡<sup>ㄐㄧㄣˋ</sup> 其<sup>ㄑㄧˊ</sup> 能<sup>ㄋㄥˊ</sup> 。
- C. 裝<sup>ㄓㄨㄤ</sup> 蒜<sup>ㄙㄨㄢˋ</sup> 。
- D. 好<sup>ㄏㄠˇ</sup> 看<sup>ㄎㄢˋ</sup> 不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 中<sup>ㄓㄨㄥ</sup> 吃<sup>ㄔㄧ</sup> 。
- E. 自<sup>ㄗㄧˋ</sup> 己<sup>ㄐㄧˇ</sup> 恭<sup>ㄍㄨㄥ</sup> 維<sup>ㄨㄟˊ</sup> 自<sup>ㄗㄧˋ</sup> 己<sup>ㄐㄧˇ</sup> 。
- F. 投<sup>ㄊㄡˊ</sup> 其<sup>ㄑㄧˊ</sup> 所<sup>ㄙㄨㄛˋ</sup> 好<sup>ㄏㄠˇ</sup> 。
- G. 瞎<sup>ㄒㄧㄚ</sup> 高<sup>ㄍㄠ</sup> 興<sup>ㄒㄩㄥˋ</sup> 。
- H. 沾<sup>ㄓㄢ</sup> 光<sup>ㄍㄨㄤ</sup> 。
- I. 不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 到<sup>ㄉㄠˋ</sup> 熟<sup>ㄕㄨˊ</sup> 透<sup>ㄊㄡˊ</sup> 不<sup>ㄅㄨˊ</sup> 外<sup>ㄨㄞˋ</sup> 掏<sup>ㄊㄠ</sup> 。
- J. 人<sup>ㄖㄣˊ</sup> 人<sup>ㄖㄣˊ</sup> 喊<sup>ㄏㄢˇ</sup> 打<sup>ㄉㄚˇ</sup> 。
- K. 一<sup>ㄧˋ</sup> 張<sup>ㄓㄤ</sup> 臭<sup>ㄔㄨㄟˋ</sup> 嘴<sup>ㄗㄨㄟˊ</sup> 。
- L. 沒<sup>ㄇㄟˋ</sup> 安<sup>ㄢ</sup> 好<sup>ㄏㄠˇ</sup> 心<sup>ㄒㄩㄣ</sup> 。



下面有 7 句未完成的歇後語，未完成的部份放在下面框框中，請選選看。

## 題目

1. ( ) 啞巴吃黃蓮  
yǎ ba chī huáng lián
2. ( ) 打翻了醋瓶子  
dǎ fān le cù píng zi
3. ( ) 烏龜吃螢火蟲  
wū guī chī yíng huǒ chóng
4. ( ) 肉包子打狗  
ròu bāo zi dǎ gǒu
5. ( ) 老王賣瓜  
lǎo wáng mài guā
6. ( ) 夜裡出太陽  
yè lǐ chū tài yáng
7. ( ) 貓哭老鼠  
māo kū lǎo shǔ

## 選項



- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| A. 自賣自誇。<br>zì mài zì kuā       | B. 肚中明知。<br>dù zhōng míng zhī |
| C. 酸溜溜的。<br>suān liū liū de     | D. 有去無回。<br>yǒu qù wú huí     |
| E. 有苦說不出。<br>yǒu kǔ shuō bù chū | F. 假慈悲。<br>jiǎ cí bēi         |
| G. 沒有這碼事。<br>méi yǒu zhè mǎ shì |                               |



# 注音符號、通用拼音及漢語拼音對照表

注音符號	通用拼音	漢語拼音	注音符號	通用拼音	漢語拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	e	e
ㄉ	d	d	ㄞ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄟ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄠ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄡ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄚㄚ	ya, -ia	ya, -ia
ㄎ	k	k	ㄚㄛ	yo	
ㄏ	h	h	ㄚㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j(i)	j	ㄚㄞ	yai	
ㄑ	c(i)	q	ㄚㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	s(i)	x	ㄚㄡ	you, -iou	you, -iu
ㄗ	jh	zh	ㄚㄋ	yan, -ian	yan, -ian
ㄘ	ch	ch	ㄚㄌ	yin, -in	yin, -in
ㄙ	sh	sh	ㄚㄌㄠ	yang, -iang	yang, -iang
ㄣ	r	r	ㄚㄌㄠㄍ	ying, -ing	ying, -ing
ㄨ	z	z	ㄚㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄘ	c	c	ㄚㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄌ	s	s	ㄚㄞ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-ih	-i	ㄚㄟ	wei, -uei	wei, -ui
ㄋ	an	an	ㄚㄋ	wan, -uan	wan, -uan
ㄌ	en	en	ㄚㄌ	wun, -un	wen, -un
ㄌㄠ	ang	ang	ㄚㄌㄠ	wang, -uang	wang, -uang
ㄌㄠㄍ	eng	eng	ㄚㄌㄠㄍ	wong, -ong	weng, -ong
ㄌㄠㄍㄝ	er	er	ㄚㄌㄠㄍㄝ	yue	yue, -ue
ㄌㄠㄍㄠ	yi, -i	yi, -i	ㄚㄌㄠㄍㄠ	yuan	yuan, -uan
ㄌㄠㄍㄠㄌ	wu, -u	wu, -u	ㄚㄌㄠㄍㄠㄌ	yun	yun, -un
ㄌㄠㄍㄠㄌㄠ	yu	yu, -ü, -u	ㄚㄌㄠㄍㄠㄌㄠ	yong	yong, -iong

# 串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

## 僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門  
Application Online



中華民國僑務委員會



# 僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

## 一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



## 二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



## 三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會

歇後語 / 王秋桂, 趙林編輯. -- 三版. -- 臺北市 : 僑委會, 民 102.06  
冊 ; 公分  
ISBN 978-986-03-7002-7(第 1 集 : 平裝). --  
ISBN 978-986-03-7003-4(第 2 集 : 平裝)

1. 歇後語

539.6

102010290

## 歇後語 第一集

初版編輯群名單如下：

編輯：王秋桂、趙林（按筆畫順序）

設計：陳素芳

英譯校訂：施鐵民

編審：海華文庫編審委員會

召集人：柯文福

顧問：許以豐

總編輯：趙林

編輯委員：王秋桂、田維新、李鑒、李威熊、呂桂生、沈謙、吳宏一、金陵、林文寶、董忠司、  
楊萬運、劉興漢、羅宗濤（按筆畫順序）



修訂再版編輯：前瞻數位股份有限公司編審委員會

石靜薰、余伯泉、莊舒雯、陳惠珠、盧秀鳳、蘇清貴（按筆畫順序）

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：(02)2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw/>

出版年月：中華民國 79 年 10 月初版

中華民國 94 年 12 月二版

中華民國 102 年 6 月三版

版（刷）次：中華民國 102 年 6 月三版一刷

電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於「全球華文網」（<http://www.huayuworld.org>）

設計及電子版承製廠商：加斌有限公司

定價：新臺幣 100 元

展售處：

國家書店松江門市 臺北市松江路 209 號 電話：02-2518-0207 <http://www.govbooks.com.tw>

五南文化廣場 臺中市中山路 6 號 電話：04-2226-0330 <http://www.wunanbooks.com.tw>

承印：加斌有限公司

G P N : 1010201034

I S B N : 978-986-03-7002-7





# Chinese Riddle-Phrases

ISBN 978-986-03-7002-7



9 789860 370027

GPN : 1010201034

定價：100 元